叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 那不是爱(that's Not Love) 000001

2. 那不是爱(that's Not Love) 000002

3. 那不是爱(that's Not Love) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那不是爱(That's Not Love)
第1/3页

[ðæts] [nɑːt] [lʌv]
That's Not Love
那就是 不是 爱

那不是爱

[sə'riːnə] ['peɪdʒɪz] ['kʌntri] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
SERENA PAGE'S COUNTRY PLACE WAS A HOUSE OF MIRTH ,
塞雷娜 页面的 国家 地方 曾是 一个 房子 的 欢笑 ,

塞雷娜·佩吉的乡村别墅是一个充满欢乐的地方。

[bʌt; bət] ['merimənt] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n]
BUT MERRIMENT AND TRAGEDY ARE OFTEN
但 欢乐 和 悲剧 是 经常

但欢乐与悲剧往往

[kloʊz] [tə'geðər]
CLOSE TOGETHER
关闭 一起

紧密相连

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['hoʊldɪŋ]
By Elisabeth Sanxay Holding
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

[ə; eɪ] [geɪ] [wɜːrld] , [ðæt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] !
A gay world , that summer morning !
一个 同性恋 世界 , 那 夏天 早晨 !

那是一个充满欢乐的夏日清晨!

[ðə; ði] ['sprɪŋklər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [mɪst]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
The sprinkler on the lawn flung a rainbow mist into the air ,
这 洒水器 在 这 草地 扔 一个 彩虹 薄雾 进入 这 空气 ,

草坪上的洒水器喷出五彩斑斓的水雾，弥漫在空中。

[ænd; ənd] [left] ['taɪni]['daiəmənds] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bleɪdz] .
and left tiny diamonds shining on the grass blades .
和 左边 微小的 钻石 灼灼 在 这 草 刀片 .

在草叶上留下了闪闪发光的细小钻石。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'stə:] — [ðə; ði] [liːvz] ['rʌslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [geɪ] ['flaʊərz] ['sweɪɪŋ] [ɑːn]
Everything was astir — the leaves rustling on the trees , gay flowers swaying on
一切 曾是 搅拌 — 这 树叶 沙沙声 在 这 树木 , 同性恋 花朵 摇晃 在
[ðer; ðər] [stɔːks] .
their stalks .
他们的 茎 .

万物都热闹起来——树叶沙沙作响，艳丽的花朵在茎秆上摇曳生姿。

['kɜːtənz] ['flʌtəd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] , [braɪt] [haʊs]
Curtains fluttered at the open windows , and through the cool , bright house
窗帘 飘动 在 这 打开 视窗 , 和 通过 这 凉爽的 , 明亮的 房子
['vɔɪsɪz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] ,
voices came floating ,
声音 来了 漂浮的 ,

敞开的窗户上窗帘飘动，凉爽明亮的屋子里传来说话声。

[laɪt] [æz; əz] ['bʌtərflaɪz] .
light **as** **butterflies** **.**
光 作为 蝴蝶 .

轻盈如蝶。

[sə'riːnə] [peɪdʒ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .
Serena **Page** **had** **arisen** **.**
塞雷娜 页 有 出现 .

塞雷娜·佩吉崛起了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
To **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

的确如此，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊs] [gests] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi]
she **had** **told** **her** **house** **guests** **the** **night** **before** **that** **just** **because** **she**
她 有 讲述 她 房子 客人 这 夜晚 前 那 只是 因为 她
[hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət]
had **to** **get** **up** **was** **no** **reason** **why** **any** **one** **else** **should** **be** **disturbed** **at**
有 到 得到 向上 曾是 不 原因 为什么 任何 一 别的 应该 是 不安 在
[ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['aʊər] [ʌv; əv] [hæf] [pæst] [eɪt] ;
the **outrageous** **hour** **of** **half** **past** **eight** **;**
这 令人愤慨 小时 的 一半 过去的 八 ;

前一天晚上，她告诉来访的客人，仅仅因为她要起床，并不意味着其他人就应该在八点半这个不合时宜的时间被打扰；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .
but **somehow** **everybody** **was** **disturbed** **.**
但 不知何故 大家 曾是 不安 .

但不知为何，每个人都感到心神不宁。

['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ʌp] [meɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ;
Somehow **her** **getting** **up** **made** **confusion** **all** **through** **the** **house** **;**
不知何故 她 获得 向上 制成 困惑 全部 通过 这 房子 ;

不知为何，她的起床让整个房子都陷入了混乱；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'riːnəz] [ɪ'speʃl] ['tælənt] — [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l]
for **that** **was** **Serena's** **especial** **talent** **—** **to** **create** **an** **exciting** **sort** **of** **bustle**
为了 那 曾是 塞雷娜的 特别的 天赋 — 到 创造 一个 激动人心 种类 的 忙碌
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about **her** **,**
关于 她 ,

因为那是塞雷娜的特殊天赋——制造一种令人兴奋的喧闹感。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr'self] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
without **herself** **doing** **anything** **at** **all** **.**
没有 她自己 正在做 任何事物 在 全部 .

她自己什么都没做。

[sə'riːnə] !
Serena **!**
塞雷娜 !

塞雷娜！

['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [ˌmɪs'neɪmd] !
Never **was** **a** **woman** **so** **misnamed** **!**
绝不 曾是 一个 女士 所以 误称 !

从来没有哪个女人的名字被如此名不副实！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hɜːr; hər] ['fɪlmi] [blæk] [ˌneglɪ'ʒeɪ] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,
She **came** **down** **the** **stairs** **,** **her** **filmy** **black** **negligee** **floating** **out** **behind** **her** **,**
她 来了 向下 这 楼梯 , 她 电影 黑色的 便服 漂浮的 出去 在后面 她 ,

她走下楼梯，薄如蝉翼的黑色睡衣在她身后飘动。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bri:z] — [æn; ən] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]

so	that	she	seemed	,	as	always	,	to	be	coming	in	a	breeze	—	an	artificial
所以	那	她	似乎	,	作为	总是	,	到	是	未来	在	一个	微风	—	一个	人造的

[bri:z] ,

breeze	,
微风	,

所以她看起来一如既往，像是乘着微风而来——一股人造的微风。

[ðoʊ] , ['pɜ:rfju:md] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [noʊ] [helθ] [ɔ:r] ['kʌlər] .

though	,	perfumed	and	enervating	,	bringing	no	health	or	color	.
尽管	,	香	和	使人疲惫	,	带来	不	健康	或者	颜色	.

虽然香气浓郁却令人疲惫，既不健康也不亮丽。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [meɪk] - [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər] .

She	was	without	make	-	up	at	this	early	hour	.
她	曾是	没有	制作	-	向上	在	这	早期的	小时	.

这么早的时间，她竟然没化妆。

[hɜ:r; hər] ['hænsəm] , ['hægərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hevi] .

Her	handsome	,	haggard	face	was	pale	,	her	eyes	were	heavy	.
她	英俊的	,	枯槁	脸	曾是	苍白	,	她	眼睛	是	重的	.

她英俊却憔悴的脸庞苍白，双眼沉重。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌmɔri:'ɑ:rti] [gɜ:rl] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	entered	the	breakfast	room	,	and	there	was	the	Moriarty	girl	,	standing	by	the	window	.
她	进入	这	早餐	房间	,	和	那里	曾是	这	莫里亚蒂	女孩	,	常设	经过	这	窗户	.

她走进早餐室，看到莫里亚蒂家的女孩站在窗边。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .

“	Good	morning	,	Mrs	.	Page	,	”	she	said	,	with	that	enigmatic	smile	of	hers	.
“	好的	早晨	,	太太	.	页	,	”	她	说	,	和	那	神秘的	微笑	的	她的	.

“早上好，佩吉夫人，”她带着那神秘的微笑说道。

[sə'ri:nə] [smaɪld] , [tu:] , [bʌt; bət] ['feɪntli] .

Serena	smiled	,	too	,	but	faintly	.
塞雷娜	微笑	,	也	,	但	淡淡的	.

塞雷娜也笑了，但笑容很淡。

['dʒerəldi:n, -dain] [ˌmɔri:'ɑ:rti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nə:vs] ['veri] ['bædli] ,

Geraldine	Moriarty	was	beginning	to	get	on	her	nerves	very	badly	,
杰拉尔丁	莫里亚蒂	曾是	开始	到	得到	在	她	神经	非常	糟糕	,

杰拉尔丁·莫里亚蒂开始让她非常恼火。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [flai] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜ:rl]

and	she	was	longing	for	an	excuse	to	fly	into	a	rage	with	the	girl
和	她	曾是	渴望	为了	一个	原谅	到	飞	进入	一个	愤怒	和	这	女孩

.

:

.

她一直渴望找个借口对那个女孩大发雷霆。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [sə'ri:nə] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

That	was	the	only	way	Serena	could	get	rid	of	people	.
那	曾是	这	仅有的	方式	塞雷娜	可以	得到	摆脱	的	人们	.

那是塞雷娜摆脱这些人的唯一办法。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [koʊld] [blʌd] .

She	could	do	nothing	in	cold	blood	.
她	可以	做	没有什么	在	寒冷的	血	.

她不可能冷血地做任何事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n]['dʒerəldi:n, -dain][ɪn][æn; ən]['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

She	had	taken	on	Geraldine	in	an	outburst	of	generosity	,
她	有	已采取	在	杰拉尔丁	在	一个	爆发	的	慷慨	,

她出于一时慷慨，接纳了杰拉尔丁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv]['æŋgər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

and	she	would	have	to	have	an	outburst	of	anger	before	she	could
和	她	会	有	到	有	一个	爆发	的	愤怒	前	她	可以

[send][hɜ:r; hər][ə'weɪ] .

send	her	away	.
发送	她	离开	.

她必须先发怒，才能把她赶走。

“ [hæd; həd] ['brekfəst] ?

“	Had	breakfast	?
“	有	早餐	?

吃过早餐了吗?

” [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .

“	No	—	I	was	waiting	for	you	,	Mrs	.	Page	.
“	不	—	我	曾是	等待	为了	你	,	太太	.	页	.

“不——我一直在等你，佩吉夫人。”

” [sə'ri:nə] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['bʌtlər] [keɪm] ['fɔ:rwərd]

”	Serena	took	her	place	at	the	table	,	and	the	Japanese	butler	came	forward
”	塞雷娜	采取	她	地方	在	这	桌子	,	和	这	日本人	管家	来了	向前

[tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] .

to	serve	her	.
到	服务	她	.

塞雷娜在桌边落座，日本管家上前为她服务。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	did	not	know	his	name	.
她	做过	不是	知道	他的	姓名	.

她不知道他的名字。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

She	was	not	even	sure	that	she	had	seen	him	before	.
她	曾是	不是	甚至	当然	那	她	有	已见	他	前	.

她甚至不确定自己以前是否见过他。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

She	got	her	servants	from	an	agency	in	the	city	,
她	得到	她	仆人	从	一个	机构	在	这	城市	,

她通过城里的一家中介公司雇佣了她的佣人。

[wɪtʃ] [ə'pɑ:n][dɪ'mænd] [wʊd] [send][hɜ:r; hər][aʊt][ə; eɪ] “ [kru:] ” [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ə; eɪ]['bʌtlər] .

which	upon	demand	would	send	her	out	a	“	crew	”	commanded	by	a	butler	.
哪个	之上	要求	会	发送	她	出去	一个	“	全体人员	”	命令	经过	一个	管家	.

只需她提出要求，就会派出一支由管家指挥的“队伍”外出。

['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [went] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][left] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər]

Sometimes	things	went	wrong	,	and	the	whole	lot	left	together	;	but	another
有时	事物	去	错误的	,	和	这	所有的	很多	左边	一起	;	但	其他

[kru:] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] ['prɑ:mptli] ,

crew	always	came	promptly	,
全体人员	总是	来了	及时	,

有时事情会出错，所有人都会一起离开；但总会有另一批人马迅速赶来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['sʌfərd] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	her	household	suffered	very	little	from	the	change	.
和	她	家庭	遭受	非常	小的	从	这	改变	.

她的家人几乎没有受到这种变化的影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm][æz; əz][ɪm'pɜːrsən(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][hoʊ'tel] ;

She	had	the	art	of	making	her	home	as	impersonal	as	a	hotel	;
她	有	这	艺术	的	制作	她	家	作为	不具个人色彩	作为	一个	酒店	;

她擅长把家布置得像酒店一样冷冰冰的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]['noʊtɪs] [ðɪs] ['bʌtlər] .

but	she	did	notice	this	butler	.
但	她	做过	注意	这	管家	.

但她确实注意到了这位管家。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [er] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

She	smiled	upon	him	,	because	his	charmingly	deferential	air	pleased	her	.
她	微笑	之上	他	,	因为	他的	迷人地	尊重	空气	高兴	她	.

她对他微笑，因为他那迷人而恭敬的神态让她感到愉悦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

He	seemed	to	appreciate	the	solemnity	of	the	occasion	.
他	似乎	到	欣赏	这	严肃	的	这	场合	.

他似乎很欣赏这一场合的庄严气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

It	was	indeed	an	important	occasion	.
它	曾是	的确	一个	重要的	场合	.

这的确是一件大事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sə'riːnəz] ['daɪət] .

It	was	the	beginning	of	Serena's	diet	.
它	曾是	这	开始	的	塞雷娜的	饮食	.

这是塞雷娜节食的开始。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['kriːtʃər] [ðə; ði] ['bʌtlər] [set] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪpfruːt] ,

Before	this	elegant	and	luxurious	creature	the	butler	set	half	of	a	grapefruit	,
前	这	优雅的	和	豪华	生物	这	管家	放	一半	的	一个	柚子	,

在这位优雅奢华的女子面前，管家摆放了半个葡萄柚。

[tuː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['greɪəm] [bred] [toʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] .

two	slices	of	Graham	bread	toast	without	butter	,	and	a	cup	of	black	coffee	.
二	切片	的	格雷厄姆	面包	吐司	没有	黄油	,	和	一个	杯子	的	黑色的	咖啡	.

两片不涂黄油的全麦面包吐司，以及一杯黑咖啡。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	shuddered	a	little	,	and	closed	her	eyes	.
她	颤抖	一个	小的	,	和	关闭	她	眼睛	.

她微微颤抖了一下，闭上了眼睛。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌhens'fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ʌp][æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] ,

Every	morning	,	henceforth	,	she	was	to	get	up	at	half	past	eight	,
每一个	早晨	,	今后	,	她	曾是	到	得到	向上	在	一半	过去的	八	,

从今以后，她每天早上八点半都要起床。

[goʊ] [θruː] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz] , [teɪk] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] —

go	through	a	set	of	exercises	,	take	a	cold	shower	,	and	come	downstairs	—
去	通过	一个	放	的	练习	,	拿	一个	寒冷的	淋浴	,	和	来	楼下	—

[tuː; tə] [ðɪs] !

to	this	!
到	这	!

做完一套运动，冲个冷水澡，然后下楼——就看到这个！

['evri] [wʌn] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

Every	**one**	**said**	**she**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**stand**	**it**	**.**
每一个	一	说	她	不会	是	有能力的	到	站立	它	.

所有人都说她肯定受不了。

[ðoʊz] [hu:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [best] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ri'dju:siŋ]

Those	**who**	**pleased**	**her**	**best**	**said**	**she**	**had**	**absolutely**	**no**	**need**	**of**	**a**	**reducing**
那些	WHO	高兴	她	最好的	说	她	有	绝对地	不	需要	的	一个	减少

['daɪət] ,

diet	**,**
饮食	,

她最信任的人都说她完全不需要节食减肥。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [ɪl] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	**would**	**be**	**made**	**ill**	**by**	**it**	**.**
和	会	是	制成	患病的	经过	它	.

并会因此生病。

['oʊnli][ðə; ði][ˌmɔri:'ɑ:rti][gɜ:rl] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔ:l] .

Only	**the**	**Moriarty**	**girl**	**showed**	**no**	**interest**	**at**	**all**	**.**
仅有的	这	莫里亚蒂	女孩	显示	不	兴趣	在	全部	.

只有莫里亚蒂家的女儿完全不感兴趣。

[sə'ri:nə] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['dʒerəldi:n, -dain][hæd; həd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [grɪld] [vər'dʒɪniə][hæm][ɑ:n][hɜ:r; hər]

Serena	**observed**	**that**	**Geraldine**	**had**	**a**	**slice**	**of**	**grilled**	**Virginia**	**ham**	**on**	**her**
塞雷娜	观察到	那	杰拉尔丁	有	一个	片	的	烤	弗吉尼亚州	火腿	在	她

[pleɪt] .

plate	**.**
盘子	.

塞雷娜注意到杰拉尔丁的盘子里有一片烤弗吉尼亚火腿。

“ [haʊ] ['kɑ:ni] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] !

“	**How**	**Connie**	**could**	**ever**	**have**	**called**	**her**	**a**	**sweet**	**child**	**!**
“	如何	康妮	可以	曾经	有	称为	她	一个	甜的	孩子	!

“康妮怎么会称她为可爱的孩子呢！”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

”	**she**	**thought**	**.**
”	她	想法	.

她心想。

“ [ʃi:z] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][neɪlz] !

“	**She's**	**as**	**hard**	**as**	**nails**	**!**
“	她是	作为	难的	作为	指甲	!

“她意志坚强！”

” [sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] [ə'goʊ] ['kɑ:ni] ['blæntʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][sə'ri:nə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]

”	**Some**	**six**	**weeks**	**ago**	**Connie**	**Blanchard**	**had**	**come**	**to**	**Serena**	**with**	**a**	**most**
”	一些	六	周	前	康妮	布兰查德	有	来	到	塞雷娜	和	一个	最多

['pɪtiəs] [teɪl] [ə'baʊt]['dʒerəldi:n, -dain][ˌmɔri:'ɑ:rti] .

piteous	**tale**	**about**	**Geraldine**	**Moriarty**	**.**
可怜的	故事	关于	杰拉尔丁	莫里亚蒂	.

“大约六周前，康妮·布兰查德向塞雷娜讲述了关于杰拉尔丁·莫里亚蒂的极其悲惨的故事。

“ [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] [ɪn]['pærɪs] , ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ;

“	**Her**	**mother**	**and**	**I**	**went**	**to**	**the**	**same**	**school**	**in**	**Paris**	**,**	**”**	**she**	**had**	**said**	**;**
“	她	母亲	和	我	去	到	这	相同的	学校	在	巴黎	,	”	她	有	说	;

“我和她母亲在巴黎上过同一所学校，”她曾说过；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [swi:t] ['tʃaɪldz] [ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

“	**and**	**now**	**this**	**sweet**	**child's**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
“	和	现在	这	甜的	孩子的	全部	独自的	在	这	世界	.

“现在这个可爱的孩子孤身一人留在了世界上。”

['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

Something	**awful**	**happened**	**to**	**her**	**father**	**.**
某物	可怕	发生	到	她	父亲	.

她父亲出了很不幸的事。

[hiː; hi] [went] ['bæŋkrʌpt] , [ɔːr][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [naʊ] —

He	**went**	**bankrupt**	**,**	**or**	**lost**	**his**	**mind**	**,**	**or**	**something**	**—**	**I**	**can't**	**remember**	**now**	**—**
他	去	破产	,	或者	丢失的	他的	头脑	,	或者	某物	—	我	不能	记住	现在	—

[ænd; ənd]['dʒerəldiːn, -dain] ['sɪmpli] ['hæznt][ə; eɪ] ['peni] .

and	**Geraldine**	**simply**	**hasn't**	**a**	**penny**	**.**
和	杰拉尔丁	简单地	还没有	一个	一分钱	.

他破产了，或者疯了，或者发生了什么事——我现在记不清了——总之，杰拉尔丁一分钱都没有了。

[faɪn] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːfli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .

Fine	**old**	**Irish**	**family**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**she's**	**awfully**	**well**	**educated**	**.**
美好的	老的	爱尔兰	家庭	,	你	知道	,	和	她是	非常	出色地	受过教育	.

你知道，她出身于一个不错的爱尔兰老家，而且受过非常好的教育。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I'd	**love**	**to**	**help**	**her**	**,**	**but**	**you**	**know**	**how**	**it**	**is**	**with**	**me**	**,**
ID	爱	到	帮助	她	,	但	你	知道	如何	它	是	和	我	,

我很想帮她，但你知道我的性格。

[maɪ] [dɪr] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][ɪn][hoʊ'tel] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [strɔːŋ] .

my	**dear**	**,**	**living**	**as**	**I**	**do**	**in**	**hotels**	**—**	**and**	**I'm**	**not**	**strong**	**.**
我的	亲爱的	,	活的	作为	我	做	在	酒店	—	和	我是	不是	强的	.

亲爱的，我住在酒店里——而且我身体也不强壮。

[duː] [pliːz] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [sə'riːnə] !

Do	**please**	**do**	**something**	**for**	**the**	**poor**	**child**	**,**	**Serena**	**!**
做	请	做	某物	为了	这	贫穷的	孩子	,	塞雷娜	!

塞雷娜，请你帮帮这个可怜的孩子吧!

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ?

"	**Who**	**could**	**have**	**done**	**more**	**?**
"	WHO	可以	有	完毕	更多的	?

"还有谁能做得更多？"

[sə'riːnə][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ɪn'geɪdʒd] [mɪs] [ˌmɔri:'ɑːrti][æz; əz] ['sekrəteri] - [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

Serena	**had**	**at**	**once**	**engaged**	**Miss**	**Moriarty**	**as**	**secretary**	**-**	**companion**	**,**	**and**
塞雷娜	有	在	一次	已订婚的	错过	莫里亚蒂	作为	秘书	-	伴侣	,	和

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

here	**she**	**was**	**,**
这里	她	曾是	,

塞雷娜立刻聘请了莫里亚蒂小姐担任秘书兼伴侣，而她现在就在这里。

['getɪŋ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['sæləri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['præktɪkli] [noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

getting	**a**	**nice**	**little**	**salary**	**,**	**and**	**with**	**practically**	**no**	**work**	**to**	**do**	**.**
获得	一个	好的	小的	薪水	,	和	和	几乎	不	工作	到	做	.

拿着一份不错的小工资，而且几乎不用干活。

[ðə; ði] [ˌsekrə'teriəl] ['duːtiz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ˌnɑːnɪg'zɪstənt] , [fɔːr; fər][sə'riːnə] ['veri] ['seldəm] [roʊt] [ɔːr]

The	**secretarial**	**duties**	**were**	**almost**	**nonexistent**	**,**	**for**	**Serena**	**very**	**seldom**	**wrote**	**or**
这	秘书	职责	是	几乎	不存在	,	为了	塞雷娜	非常	很少	写道	或者

['iːv(ə)n] ['ænsər] [ə; eɪ] ['letər] .

even	**answered**	**a**	**letter**	**.**
甚至	回答	一个	信	.

秘书工作几乎不存在，因为塞雷娜很少写信，甚至很少回信。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] [baɪ] ['telɪfoʊn] ,

She	**and**	**her**	**friends**	**carried**	**on**	**their**	**social**	**activities**	**by**	**telephone**	**,**
她	和	她	朋友们	携带	在	他们的	社会的	活动	经过	电话	,

她和朋友们通过电话继续进行社交活动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [oʊn] ['tɔːkɪŋ] .

and	they	liked	to	do	their	own	talking	.
和	他们	喜欢	到	做	他们的	自己的	说	.

他们喜欢自己说话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'pænjən][pɑːrt] , [ðæt] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

As	for	the	companion	part	,	that	was	absurd	.
作为	为了	这	伴侣	部分	,	那	曾是	荒诞	.

至于伴侣部分，那简直荒谬。

[sə'riːnə][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['maɪti] [ə'blaɪdʒɪŋ][wʌnz] , [tuː] —

Serena	was	always	surrounded	by	companions	,	and	mighty	obliging	ones	,	too	—
塞雷娜	曾是	总是	包围	经过	同伴	,	和	强大的	乐于助人	一个	,	也	—

['peniləs] ['kʌznz] , [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] ['leɪdiz] ,

penniless	cousins	,	ambitious	and	ambiguous	ladies	,
身无分文	表兄弟姐妹	,	雄心勃勃	和	模糊的	女士们	,

塞雷娜身边总是围绕着一群朋友，而且都是些非常乐于助人的朋友——身无分文的表亲、雄心勃勃又性格暧昧的女士们。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['iːgər] [ænd; ənd]['plaɪənt] ['kriːtʃərz] , [huː] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [wer] [sə'riːnə]

all	sorts	of	eager	and	pliant	creatures	,	who	made	up	a	little	court	where	Serena
全部	排序	的	渴望的	和	柔韧的	生物	,	WHO	制成	向上	一个	小的	法庭	在哪里	塞雷娜

[ruːld] [mæg'nɪfɪsntli] .

ruled	magnificently	.
裁决	壮丽	.

各种各样的热情顺从的生物，组成了一个小小的宫廷，塞雷娜在那里统治得非常出色。

[noʊ] — [ɔːl][ðə; ði][ˌmɔri:'ɑːrti][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

No	—	all	the	Moriarty	girl	had	to	do	was	to	look	on	,	and	of
不	—	全部	这	莫里亚蒂	女孩	有	到	做	曾是	到	看	在	,	和	的

[kɔːrs] [tuː; tə][əd'maɪər] ;

course	to	admire	;
课程	到	钦佩	;

不——莫里亚蒂家的女孩只需要看着，当然，还要欣赏；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][tæsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['ʌtərli] [feɪld] .

and	it	was	at	this	simple	task	that	she	so	utterly	failed	.
和	它	曾是	在	这	简单的	任务	那	她	所以	完全地	失败的	.

而就在这项简单的任务上，她却彻底失败了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][əd'maɪər] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr'self] .

She	didn't	seem	to	admire	anything	or	anybody	,	not	even	herself	.
她	没有	似乎	到	钦佩	任何事物	或者	任何人	,	不是	甚至	她自己	.

她似乎对任何事或任何人都不欣赏，甚至对自己也不例外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aɪ'rɑːnɪkli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɑːrk] ['bjuːti] .

She	was	ironically	indifferent	to	her	own	dark	beauty	.
她	曾是	讽刺的是	冷漠	到	她	自己的	黑暗的	美丽	.

讽刺的是，她对自己的黝黑美貌漠不关心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['diːsnt] [kloʊðz] ,

She	had	no	decent	clothes	,
她	有	不	体面的	衣服	,

她没有像样的衣服。

[ænd; ənd] [wen] [sə'riːnə][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	Serena	had	offered	her	some	very	good	things	that	she	was
和	什么时候	塞雷娜	有	提供	她	一些	非常	好的	事物	那	她	曾是

['taɪərd][ʌv; əv] ,

tired	of	,
疲劳的	的	,

当塞雷娜给了她一些她已经厌倦的美好事物之后，

['dʒeraldi:n, -dain][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] — [pə'laɪtli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Geraldine	had	refused	—	politely	,	of	course	.
杰拉尔丁	有	拒绝	—	礼貌地	,	的	课程	.

杰拉尔丁拒绝了——当然，她态度很礼貌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [pə'laɪt] , ['ɔ:lweɪz] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [sə'ri:nə] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

She	was	always	polite	,	always	careful	not	to	give	Serena	any	excuse	for	getting	rid	of	her	.
她	曾是	总是	有礼貌的	,	总是	小心	不是	到	给	塞雷娜	任何	原谅	为了	获得	摆脱	的	她	.

她总是彬彬有礼，总是小心翼翼，不给塞雷娜任何借口赶走她。

“ [bʌt; bət] [ju:l] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [θɔ:t] [sə'ri:nə] .

“	But	you'll	go	,	my	dear	!	”	thought	Serena	.
“	但	你会	去	,	我的	亲爱的	!	”	想法	塞雷娜	.

“但是你会去的，亲爱的！”塞雷娜心想。

“ [aɪv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

“	I've	done	quite	enough	for	you	!
“	我已经	完毕	相当	足够的	为了	你	!

“我已经为你做够了！”

” [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜ:r; hər]['saɪlənt][kəm'pænjən] .

”	She	glanced	across	the	table	at	her	silent	companion	.
”	她	瞥了一眼	穿过	这	桌子	在	她	沉默的	伴侣	.

她瞥了一眼桌子对面沉默的同伴。

“ ['hoʊpləs] !

“	Hopeless	!
“	绝望	!

“绝望！

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

”	she	reflected	.
”	她	反映	.

她沉思道。

“ ['sɪmpli] ['hoʊpləs] !

“	Simply	hopeless	!
“	简单地	绝望	!

简直没救了！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɪgjər] .

Of	course	she's	good	-	looking	,	in	a	way	—	but	she	has	absolutely	no	charm	,	and	no	figure	.
的	课程	她是	好的	-	寻找	,	在	一个	方式	—	但	她	有	绝对地	不	魅力	,	和	不	数字	.

她当然长得不错，但绝对没有魅力，身材也不好。

” [mɪs] [ˌmɔri:'ɑ:rti] [went] [ɑ:n] ['i:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .

”	Miss	Moriarty	went	on	eating	with	an	excellent	appetite	.
”	错过	莫里亚蒂	去	在	吃	和	一个	出色的	食欲	.

莫里亚蒂小姐胃口很好，继续吃着东西。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['tɔ:kətɪv] .

She	was	never	talkative	.
她	曾是	绝不	健谈	.

她一向不爱说话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɪtʃ] [sə'ri:nə][dɪd][nɑ:t][faɪnd] ['restfl] [ɔ:r]

She	**was**	**quiet**	**,**	**but**	**with**	**a**	**quiet**	**which**	**Serena**	**did**	**not**	**find**	**restful**	**or**
她	曾是	安静的	,	但	和	一个	安静的	哪个	塞雷娜	做过	不是	寻找	宁静	或者

['su:ðɪŋ] .

soothing	**.**
舒缓	.

她很安静，但塞雷娜觉得这种安静并不让人感到放松或舒缓。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][gɜ:rl] , [θɪn] [ænd; ənd]['sʌp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [greɪs] [ɪn] ['evri]

She	**was**	**a**	**tall**	**girl**	**,**	**thin**	**and**	**supple**	**,**	**with**	**a**	**careless**	**grace**	**in**	**every**
她	曾是	一个	高的	女孩	,	薄的	和	柔软	,	和	一个	粗心	优雅	在	每一个

['mu:vmənt] .

movement	**.**
移动	.

她身材高挑，纤细而柔韧，举手投足间都散发着一种漫不经心的优雅。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['dɑ:rknəs] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃi:k] [boʊnz] , [fitʃər] ['delɪkət]

Her	**face**	**had**	**a**	**gypsy**	**darkness**	**,**	**with**	**high**	**cheek**	**bones**	**,**	**features**	**delicate**
她	脸	有	一个	吉普赛人	黑暗	,	和	高的	脸颊	骨头	,	特征	精美的

[ænd; ənd] [jet] [boʊld] ,

and	**yet**	**bold**	**,**
和	然而	大胆的	,

她的脸庞带着吉普赛人的那种黝黑气质，颧骨高耸，五官精致而又不失大胆。

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	**black**	**eyes**	**with**	**a**	**scornful**	**light**	**in**	**them**	**.**
和	黑色的	眼睛	和	一个	轻蔑的	光	在	他们	.

还有那双黑色的眼睛，里面闪着轻蔑的光芒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skɜ:rt] , [ə; eɪ] [blæk] ['dʒɜ:rzi] ,

She	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**black**	**skirt**	**,**	**a**	**black**	**jersey**	**,**
她	曾是	穿着	在	一个	黑色的	裙子	,	一个	黑色的	球衣	,

她身穿黑色裙子和黑色运动衫，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [blaʊs] — [ə; eɪ]['kɑ:stu:m] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['læŋki] , [θɔ:t]

and	**a**	**plain**	**white**	**blouse**	**—**	**a**	**costume**	**that**	**made**	**her**	**look**	**lanky**	**,**	**thought**
和	一个	清楚的	白色的	女式衬衫	—	一个	戏服	那	制成	她	看	瘦长的	,	想法

[ðə; ði]['daiətiŋ][sə'ri:nə] ;

the	**dieting**	**Serena**	**;**
这	节食	塞雷娜	;

还有一件素白衬衫——节食中的塞雷娜心想，这身打扮让她看起来很瘦长；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [er] [ʌv; əv][nɑ:t] ['kerɪŋ] .

and	**she**	**had**	**that**	**air**	**of**	**not**	**caring**	**.**
和	她	有	那	空气	的	不是	关怀	.

她一副毫不在乎的样子。

“ [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [du:] [tɔ:k] , [maɪ] [dɪr] ！ ” [kraɪd] [sə'ri:nə] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

“	**For**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**do**	**talk**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**”**	**cried**	**Serena**	**,**	**overcome**	**by**	**exasperation**	**.**
“	为了	天	清酒	,	做	讲话	,	我的	亲爱的	！	”	哭	塞雷娜	,	克服	经过	恼怒	.

“看在上帝的份上，快说吧，亲爱的！”塞雷娜气急败坏地喊道。

“ [aɪm][ɔ:l][ɑ:n] [edʒ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

“	**I'm**	**all**	**on**	**edge**	**this**	**morning**	**,**
“	我是	全部	在	边缘	这	早晨	,

“我今天早上一直很紧张，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] — [laɪk]

and	it	makes	me	horribly	nervous	to	see	you	sitting	there	like	a	—	like
和	它	制作	我	糟糕透了	紧张的	到	看	你	坐着	那里	喜欢	一个	—	喜欢

[ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ！ ”

a	graven	image	!	”
一个	雕刻	图像	！	”

看到你像个——像个雕像一样坐在那里，我感到非常紧张！

“ [aɪl] [traɪ] , ” [sed] [mɪs] [ˌmɔriː'ɑːrti][ə'blaɪdʒɪŋli] .

“	I'll	try	,	”	said	Miss	Moriarty	obligingly	.
“	患病的	尝试	,	”	说	错过	莫里亚蒂	乐意地	.

“我会试试的，”莫里亚蒂小姐欣然说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [del'fɪniəm] ? ”

“	Have	you	seen	the	delphiniums	?	”
“	有	你	已见	这	翠雀花	?	”

你见过翠雀花吗?

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , ” [sed] [sə'riːnə] .

“	Never	heard	of	the	things	,	”	said	Serena	.
“	绝不	听到	的	这	事物	,	”	说	塞雷娜	.

“我从没听说过这些东西，”塞雷娜说。

“ [oʊ] , [duː] ['ænsər] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] !

“	Oh	,	do	answer	that	for	me	,	my	dear	!
“	哦	,	做	回答	那	为了	我	,	我的	亲爱的	！

“哦，亲爱的，请回答我这个问题！”

” [fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌtlər][hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ə; eɪ] “ - ” ['wɑːntɪd][tuː; tə]

”	For	the	butler	had	come	forward	to	say	that	a	“	generman	”	wanted	to
”	为了	这	管家	有	来	向前	到	说	那	一个	”	-	”	通缉	到

[spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [peɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

speak	to	Mrs	.	Page	on	the	telephone	.
说话	到	太太	.	页	在	这	电话	.

“因为管家上前说，一位'将军'想和佩奇夫人通电话。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'evɪtəbli] , [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] .

There	was	,	inevitably	,	a	telephone	in	the	breakfast	room	.
那里	曾是	,	不可避免地	,	一个	电话	在	这	早餐	房间	.

早餐室里自然少不了电话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɛləˌfoʊnz] ['evriwer] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [soʊ] [ðæt] ,

There	were	telephones	everywhere	in	that	house	,	so	that	,
那里	是	电话	到处	在	那	房子	,	所以	那	,

那栋房子里到处都是电话，所以，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

in	order	to	speak	to	a	friend	perhaps	a	hundred	miles	away	,
在	命令	到	说话	到	一个	朋友	也许	一个	百	英里	离开	,

为了和可能远在百里之外的朋友通话，

[wʌn] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] .

one	need	not	have	the	fatigue	of	walking	more	than	twenty	feet	.
一	需要	不是	有	这	疲劳	的	步行	更多的	比	二十	脚	.

无需感到步行超过二十英尺的疲劳。

['dʒerəldiːn, -dain] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

Geraldine	took	up	the	receiver	.
杰拉尔丁	采取	向上	这	接收者	.

杰拉尔丁拿起了电话。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] ['sekrəteri] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ This is Mrs . Page's secretary , ” she said .
“ 这 是 太太 . 页面的 秘书 ，” 她 说 .

“这是佩奇太太的秘书，”她说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ， [pliːz] ？ ”
“ Will you give me the message , please ? ”
“ 将要 你 给 我 这 信息 ， 请 ？ ”

“请你把话转达给我好吗？”

“ [tel] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [its] ['sæmboʊ] ， ” [sed] [ə; eɪ][kɜːrt][ænd; ənd] ['veri] [klɪr] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .
“ Tell Mrs . Page it's Sambo , ” said a curt and very clear masculine voice .
“ 告诉 太太 . 页 它是 桑博 ，” 说 一个 简短 和 非常 清除 男性 嗓音 .

“告诉佩吉太太，是桑博，”一个简短而清晰的男声说道。

“ [its] ['sæmboʊ] ， ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [ˌmɔriː'ɑːrti] ， ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [sə'riːnə] .
“ It's Sambo , ” repeated Miss Moriarty , turning toward Serena .
“ 它是 桑博 ，” 重复 错过 莫里亚蒂 ， 转弯 朝向 塞雷娜 .

“是桑博，”莫里亚蒂小姐重复道，同时转向塞雷娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] ['hægərd] ， ['petʃələnt] [feɪs] .
She was surprised by the change that came over that haggard , petulant face .
她 曾是 惊讶 经过 这 改变 那 来了 超过 那 枯槁 ， 任性的 脸 .

她对那张憔悴、任性的脸上突然发生的变化感到惊讶。

[fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['daɪət] .
Forgotten were the nerves and the cruel diet .
被遗忘的 是 这 神经 和 这 残忍的 饮食 .

人们忘记了紧张和残酷的饮食限制。

[sə'riːnə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Serena sprang to her feet and ran to the telephone , and even her voice was changed .
塞雷娜 弹簧 到 她 脚 和 跑 到 这 电话 ， 和 甚至 她 嗓音 曾是 已更改 .

塞雷娜猛地站起身，跑到电话旁，连她的声音都变了。

“ ['sæmboʊ] !
“ Sambo !
“ 桑博 !

“桑博！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] [æn; ən]['aʊər] !
“ What an hour !
“ 什么 一个 小时 !

“多么难忘的一小时啊！”

[jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem ˈiː] , [dʒʌst][wʌns] ?
Yes , I know , but why didn't you write me , just once ?
是的 ， 我 知道 ， 但 为什么 没有 你 写 我 ， 只是 一次 ？

我知道，但你为什么不给我写封信呢？哪怕只有一次？

[aɪm][nɑːt] [riˈprəutʃɪŋ] [juː; jʊ] , ['sɪli] [bɔɪ] !
I'm not reproaching you , silly boy !
我是 不是 责备 你 ， 愚蠢的 男生 !

我不是在责备你，傻小子！

['oʊnli][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv][taɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn] .

Only	I	did	think	you'd	have	time	just	for	a	line	.
仅有的	我	做过	思考	你会	有	时间	只是	为了	一个	线	.

我只是以为你会抽出时间来写一行字。

[noʊ] , [noʊ] ! [tuː; tə] - [deɪ] , ['sæmboʊ] ?

No	,	no	!	To	-	day	,	Sambo	?
不	,	不	!	到	-	天	,	桑博	?

不，不！今天，桑博?

[bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːə] [wʌt] [taɪm] ?

But	can't	you	give	me	some	idea	what	time	?
但	不能	你	给	我	一些	主意	什么	时间	?

你能大概告诉我一下时间吗?

['ʃʊrli] [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?

Surely	some	time	to	-	day	?
一定	一些	时间	到	-	天	?

今天肯定有时间吧?

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

Oh	,	all	right	!
哦	,	全部	正确的	!

哦，好的!

[baɪ] - [baɪ] , [bɪg] [bɔɪ] !

By	-	by	,	big	boy	!
经过	-	经过	,	大的	男生	!

拜拜，大男孩!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , ['læfɪŋ] .

"	She	came	back	to	the	table	and	sank	into	her	chair	,	laughing	.
"	她	来了	后退	到	这	桌子	和	沉没	进入	她	椅子	,	笑	.

她回到桌边，瘫坐在椅子上，笑着。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [ðæt] [hæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	I'll	take	a	slice	of	that	ham	,	"	she	said	to	the	butler	,
"	患病的	拿	一个	片	的	那	火腿	,	"	她	说	到	这	管家	,

"我要一片火腿，"她对管家说。

" [ænd; ənd] [kriːm] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɔːfi] .

"	and	cream	for	my	coffee	.
"	和	奶油	为了	我的	咖啡	.

"还有咖啡里的奶油。"

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[aɪm] ['stɑːrvɪŋ] !

I'm	starving	!
我是	饥饿	!

我饿死了!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒerəldiːn, -dain] .

"	Then	she	looked	at	Geraldine	.
"	然后	她	看起来	在	杰拉尔丁	.

然后她看向了杰拉尔丁。

" ['sæmi] ['rændl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Sammy	Randall	is	coming	,	"	she	announced	.
"	萨米	兰德尔	是	未来	,	"	她	宣布	.

"萨米·兰德尔要来了，"她宣布道。

“ [haʊ] [naɪs] , ” [sed] ['dʒerəldi:n, -dain] .
“ **How nice , ” said Geraldine .**
“ 如何 好的 , ” 说 杰拉尔丁 .

“真好，”杰拉尔丁说。

[bʌt; bət] [sə'ri:nə] [mɪst] ['eni] ['aɪrəni] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
But Serena missed any irony there may have been in the words .
但 塞雷娜 错过 任何 讽刺 那里 可能 有 到过 在 这 字 .

但塞雷娜并没有领会这些话中可能存在的讽刺意味。

['mɪsɪz] . ['ænsən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] :
Mrs . Anson had appeared in the doorway , and she called to her :
太太 . 安森 有 出现 在 这 门口 , 和 她 称为 到 她 :

安森太太出现在门口，她喊道：

“ ['beti] , ['sæmboʊz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ! ”
“ Betty , Sambo's coming out to - day ! ”
“ 贝蒂 , 桑博的 未来 出去 到 - 天 ! ”

“贝蒂，桑博今天出来了！”

“ [maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['sɪmpli] ['mɑ:rvələs] ! ” [kraɪd] ['beti] ['ænsən] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] .
“ My dear , how simply marvelous ! ” cried Betty Anson , with fervor .
“ 我的 亲爱的 , 如何 简单地 奇妙 ! ” 哭 贝蒂 安森 , 和 热情 .

“我的天哪，这简直太神奇了！”贝蒂·安森激动地喊道。

[sə'ri:nə] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['fɜ:rvər] .
Serena expected that fervor .
塞雷娜 预期的 那 热情 .

小威廉姆斯预料到了这种热情。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [frendz] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;
She took it for granted that all her friends would rejoice with her ;
她 采取 它 为了 的确 那 全部 她 朋友们 会 麾 和 她 ;
[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
and so they did .
和 所以 他们 做过 .

她理所当然地认为她的所有朋友都会和她一起高兴；而他们也确实如此。

[sə'ri:nə] , [ðə; ði] [kwi:n] , [wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [tu:] ,
Serena , the queen , was happy , and all her court was happy , too ,
塞雷娜 , 这 女王 , 曾是 快乐的 , 和 全部 她 法庭 曾是 快乐的 , 也 ,

女王塞雷娜很高兴，她的宫廷成员也都很高兴。

['ri:pɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['hju:mər] .
reaping the benefits of her good humor .
收割 这 好处 的 她 好的 幽默 .

她开朗的性格给她带来了好处。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ˌmɔri:'ɑ:rti] !
“ But that awful Moriarty !
“ 但 那 可怕 莫里亚蒂 !

“但是那个可怕的莫里亚蒂！

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['beti] ['ænsən] .
” she whispered to Betty Anson .
” 她 低声说道 到 贝蒂 安森 .

她低声对贝蒂·安森说道。

“ [ʃi:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ She's worse than usual this morning .
“ 她是 更糟 比 通常 这 早晨 .

“她今天早上情况比平时更糟。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	don't	know	what's	the	matter	with	her	.
我	不	知道	是什么	这	事情	和	她	.

我不知道她怎么了。

[ʃiːz] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ！ ”

She's	so	indifferent	and	ungrateful	!	”
她是	所以	冷漠	和	忘恩负义	！	”

她真是冷漠无情，忘恩负义！

“ [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['enviəs] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ænsən] .

“	Those	people	are	always	envious	,	”	said	Mrs	.	Anson	.
“	那些	人们	是	总是	羡慕	,	”	说	太太	.	安森	.

“那些人总是心怀嫉妒，”安森太太说。

“ ['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] — [ðeə(r)] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['sɜːrvənt] ， [juː; jʊ] [noʊ] ， [ænd; ənd]

“	Governesses	and	companions	—	they're	not	exactly	servants	,	you	know	,	and
“	家庭教师	和	同伴	—	它们是	不是	确切地	仆人	,	你	知道	,	和

[jet] [ðeə(r)] [nɑːt] — [wel] ， [ðeə(r)] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . ”

yet	they're	not	—	well	,	they're	simply	out	of	everything	.	”
然而	它们是	不是	—	出色地	,	它们是	简单地	出去	的	一切	.	”

“家庭教师和女伴——她们并不完全算是仆人，你知道，但她们又不是——嗯，她们什么都不管。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [steɪ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ！ ” [sed] [səˈriːnə] .

“	I	wish	she'd	stay	out	altogether	!	”	said	Serena	.
“	我	希望	棚	停留	出去	共	！	”	说	塞雷娜	.

“我真希望她彻底别来了！”塞雷娜说道。

['dʒerəldiːn, -dain][ˌmɔriː'ɑːrti] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Geraldine	Moriarty	wished	the	same	thing	.
杰拉尔丁	莫里亚蒂	希望	这	相同的	事物	.

杰拉尔丁·莫里亚蒂也有同样的愿望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

As	she	stepped	out	through	the	long	window	of	the	breakfast	room	to	the
作为	她	步	出去	通过	这	长的	窗户	的	这	早餐	房间	到	这

[lɔːn] ，

lawn	,
草地	,

她从早餐室的长窗走出去，来到草坪上。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] .

she	wished	that	she	need	never	set	foot	in	that	house	again	.
她	希望	那	她	需要	绝不	放	脚	在	那	房子	再次	.

她希望自己永远不必再踏进那栋房子一步。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði][laɪf][ðer; ðər] ,

She	hated	it	,	she	hated	the	life	there	,
她	憎恨	它	,	她	憎恨	这	生活	那里	,

她讨厌那里，她讨厌那里的生活。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tuː; tə] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	at	times	she	came	dangerously	close	to	hating	the	people	in	it	.
和	在	时代	她	来了	危险地	关闭	到	憎恨	这	人们	在	它	.

有时她甚至几乎要憎恨剧中的人了。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [səˈriːnəz] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] “ [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] ”

For	,	though	Serena's	conclusion	that	the	girl	was	“	as	hard	as	nails	”
为了	,	尽管	塞雷娜的	结论	那	这	女孩	曾是	“	作为	难的	作为	指甲	”

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

was	an	exaggeration	,
曾是	一个	夸张	,

虽然塞雷娜认为那个女孩“铁石心肠”的说法有些夸张，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][truːθ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

there	was	a	grain	of	truth	in	it	.
那里	曾是	一个	粮食	的	真相	在	它	.

其中包含了一些事实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd]

She	had	,	for	her	nineteen	years	,	a	character	remarkably	definite	and
她	有	,	为了	她	十九	年	,	一个	特点	非常	定	和

[ˌɪndɪˈpendənt] .

independent	.
独立的	.

在她十九年的人生中，她一直拥有非常鲜明、独立的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːrtɪtuːd] , [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][ˈluːsɪfər] .

She	had	fortitude	,	courage	,	and	the	pride	of	Lucifer	.
她	有	坚韧	,	勇气	,	和	这	自豪	的	路西法	.

她拥有坚韧、勇气和路西法般的骄傲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] , [ˈpeniləs] , [ˈsɑːlətəri] , [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] ,

She	had	come	here	,	penniless	,	solitary	,	and	so	young	,
她	有	来	这里	,	身无分文	,	孤	,	和	所以	年轻的	,

她来到这里时身无分文，孤身一人，而且那么年轻。

[dəˈrekt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈklɔɪstərd] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪnˈvælɪd] [ˈmʌðər]

direct	from	the	almost	cloistered	life	she	had	led	with	her	invalid	mother
直接的	从	这	几乎	隐修	生活	她	有	引领	和	她	无效的	母亲

,

,

,

她直接来自与体弱多病的母亲一起过着的近乎与世隔绝的生活，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈɪnstənt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈdæzld] [ɔːr] [swei] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri]

and	not	for	one	instant	had	she	been	dazzled	or	swayed	by	the	luxury
和	不是	为了	一	立即的	有	她	到过	眼花缭乱	或者	摇摆	经过	这	奢华

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈ^eiəti] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

and	the	feverish	gayety	about	her	.
和	这	发烧	同性恋	关于	她	.

她丝毫没有被周围的奢华和狂热的欢乐气氛所迷惑或动摇。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] ,

She	stayed	because	she	knew	no	other	way	to	earn	her	bread	,
她	入住	因为	她	知道	不	其他	方式	到	赚	她	面包	,

她留下来是因为她不知道还有什么其他谋生之道。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər]['sæləri][ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

but	all	her	salary	she	put	into	a	savings	bank	,
但	全部	她	薪水	她	放	进入	一个	节省	银行	,

但她把所有的工资都存进了储蓄银行。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	would	not	touch	a	penny	of	it	.
和	会	不是	触碰	一个	一分钱	的	它	.

一分钱都不会碰。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .

When	there	was	enough	,	she	meant	to	go	away	.
什么时候	那里	曾是	足够的	,	她	意思是	到	去	离开	.

当她觉得一切都足够了，她就打算离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] ['taɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔːrthænd] , [faɪnd][wɜːrk][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

She	would	learn	typing	and	shorthand	,	find	work	in	an	office	,
她	会	学习	打字	和	速记	,	寻找	工作	在	一个	办公室	,

她会学习打字和速记，找一份办公室工作。

[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [heitid] .

and	be	done	with	this	existence	which	she	hated	.
和	是	完毕	和	这	存在	哪个	她	憎恨	.

结束她所厌恶的这种生活。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] [ɪn]['eksaɪl] , ['ʌtərli] ['eɪliən][ænd; ənd] ['loʊnli] ,

She	lived	here	in	exile	,	utterly	alien	and	lonely	,
她	居住地	这里	在	流亡	,	完全地	外星人	和	孤独	,

她流亡于此，感到无比疏离和孤独。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ˌkɔmpri'hendid] [nɔːr] ['pitid] .

among	these	people	whom	she	neither	comprehended	nor	pitied	.
之中	这些	人们	谁	她	两者都不	理解	也不	可怜的	.

在这些人当中，她既不理解也不同情。

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentlfoʊk] .

Her	people	had	been	gentlefolk	.
她	人们	有	到过	绅士们	.

她的人民原本都是温和的民族。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɪgnəti] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ,

She	had	been	brought	up	in	a	tradition	of	dignity	,	honor	,	and	reserve	,
她	有	到过	带来	向上	在	一个	传统	的	尊严	,	荣誉	,	和	预订	,

她从小就被培养成一个注重尊严、荣誉和矜持的传统家庭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [hɑːrt] .

and	she	clung	to	that	tradition	with	all	the	strength	of	her	loyal	heart	.
和	她	紧紧抓住	到	那	传统	和	全部	这	力量	的	她	忠诚	心	.

她用她那颗忠诚的心，坚定地守护着这个传统。

[wʌt] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

What	her	people	had	been	,	she	would	be	.
什么	她	人们	有	到过	,	她	会	是	.

她会成为她族人曾经是什么样的人。

[ðer; ðər] [weɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪt] [weɪz] .

Their	ways	were	the	right	ways	.
他们的	方式	是	这	正确的	方式	.

他们的做法才是正确的做法。

[ðer; ðər] ['mænərz] , [ðer; ðər] [spiːtʃ] , [ðer; ðər] [teɪsts] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['stændərdz][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl]

Their	manners	,	their	speech	,	their	tastes	,	formed	the	standards	by	which	all
他们的	礼仪	,	他们的	演讲	,	他们的	口味	,	形成	这	标准	经过	哪个	全部

['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌdʒd] .

others	should	be	judged	.
其他的	应该	是	评判	.

他们的举止、言谈、品味，成为了评判其他人的标准。

[ænd; ənd] , [soʊ][dʒʌdʒd] , [sə'riːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [dæmd] .

And	,	so	judged	,	Serena	and	her	friends	were	damned	.
和	,	所以	评判	,	塞雷娜	和	她	朋友们	是	该死的	.

就这样，塞雷娜和她的朋友们被判定为罪人。

['dʒerəldiːn, -dain] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

Geraldine	saw	no	good	in	them	at	all	.
杰拉尔丁	锯	不	好的	在	他们	在	全部	.

杰拉尔丁觉得他们一点也不好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪs] , ['hɑːrtləs] , [ænd; ənd] ['vʌlgər] .

They	were	base	,	heartless	,	and	vulgar	.
他们	是	根据	,	狠心	,	和	庸俗	.

他们卑鄙无耻、冷酷无情、粗俗不堪。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [wɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdn] ,

She	walked	across	the	lawn	to	the	sea	wall	at	the	foot	of	the	garden	,
她	步行	穿过	这	草地	到	这	海	墙	在	这	脚	的	这	花园	,

她穿过草坪，走到花园尽头的海堤边。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bɪ'loʊ] .

and	jumped	down	to	the	beach	,	a	few	feet	below	.
和	跳了起来	向下	到	这	海滩	,	一个	很少	脚	以下	.

然后跳到几英尺下的沙滩上。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [swi:t] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ]

She	wanted	to	be	alone	for	a	little	while	in	the	fresh	,	sweet	summer	morning
她	通缉	到	是	独自的	为了	一个	小的	尽管	在	这	新鲜的	,	甜的	夏天	早晨

,

,

,

她想在这个清新甜美的夏日清晨独自待一会儿。

[ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt][wɪnd] , [ænd; ənd][tu:; tə][fər'get][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]

in	the	sun	and	the	salt	wind	,	and	to	forget	the	monstrous	thing	she
在	这	太阳	和	这	盐	风	,	和	到	忘记	这	滔天	事物	她

[hæd; həd] [si:n] ;

had	seen	;
有	已见	;

在阳光和咸咸的海风中，她想忘记自己所看到的可怕的东西；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get] .

but	she	could	not	forget	.
但	她	可以	不是	忘记	.

但她始终无法忘记。

[ɪn]['æŋgər] , [ɪn] [kən'tempt] ,

In	anger	,	in	contempt	,
在	愤怒	,	在	鄙视	,

愤怒地，轻蔑地，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'membər] [sə'ri:nəz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mænz]

she	was	obliged	to	remember	Serena's	face	at	the	mention	of	that	man's
她	曾是	有义务	到	记住	塞雷娜的	脸	在	这	提到	的	那	男人的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

每当提到那个男人的名字，她都不得不想起塞雷娜的脸。

['evɪdəntli] [sə'ri:nə] “ [lʌvd] ” [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [neɪm] ,

Evidently	Serena	“	loved	”	this	man	with	the	mountebank	name	,
显然	塞雷娜	“	喜爱	”	这	男人	和	这	骗子	姓名	,

显然，塞雷娜“爱上”了这个名字听起来像江湖骗子的男人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['aɪdɪl] — [ðə; ði] “ [lʌv] ” [ʌv; əv]

and	her	friends	seemed	to	think	it	a	charming	idyl	—	the	“	love	”	of
和	她	朋友们	似乎	到	思考	它	一个	迷人	牧歌	—	这	“	爱	”	的

[ə; eɪ] ['wʊmən][ʌv; əv]['fɔ:rti] ,

a	woman	of	forty	,
一个	女士	的	四十	,

她的朋友们似乎认为这是一个迷人的田园牧歌——一位四十岁女人的“爱情”，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [wʌn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kɑːnstənt] ['bɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	**had**	**divorced**	**one**	**husband**	**and**	**was**	**living**	**in**	**constant**	**bickering**	**with**	**a**
WHO	有	离婚	一	丈夫	和	曾是	活的	在	持续的	争吵	和	一个

['sekənd] .

second	**.**
第二	.

她离过一次婚，现在又和第二个丈夫生活在一起，两人总是争吵不断。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['mærid] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃuː] .

The	**fact**	**of**	**her**	**being**	**married**	**was**	**simply**	**a**	**side**	**issue**	**.**
这	事实	的	她	存在	已婚	曾是	简单地	一个	边	问题	.

她已婚的事实只是个次要问题。

[feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

Faith	**and**	**honor**	**had**	**no**	**meaning**	**at**	**all**	**for**	**these**	**people**	**,**
信仰	和	荣誉	有	不	意义	在	全部	为了	这些	人们	,

对这些人来说，信仰和荣誉根本没有任何意义。

[ænd; ənd] [lʌv] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] “ [lʌv] ” !

and	**love**	**—**	**that**	**was**	**what**	**they**	**called**	**“**	**love**	**”**	**!**
和	爱	—	那	曾是	什么	他们	称为	“	爱	”	!

而爱——那就是他们所谓的“爱”!

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

The	**summer**	**day**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**.**
这	夏天	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

夏日即将结束。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

The	**shadows**	**of**	**the**	**trees**	**were**	**long**	**upon**	**the**	**grass**	**,**
这	阴影	的	这	树木	是	长的	之上	这	草	,

树影在草地上投下长长的影子。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][skaɪ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] , [feɪnt] [roʊz][ænd; ənd]

the	**sun**	**was**	**sinking**	**through**	**a**	**sky**	**wistful**	**and**	**delicate**	**,**	**faint**	**rose**	**and**
这	太阳	曾是	下沉	通过	一个	天空	怅惘	和	精美的	,	头晕的	玫瑰	和

['jeloʊ] .

yellow	**.**
黄色的	.

夕阳西下，天空朦胧而柔和，泛着淡淡的玫瑰色和黄色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['kwaɪət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

There	**was**	**a**	**blessed**	**quiet**	**all**	**through**	**the**	**house**	**.**
那里	曾是	一个	蒙福	安静的	全部	通过	这	房子	.

整个房子里一片静谧。

[sə'riːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [tiː] ,

Serena	**and**	**her**	**friends**	**had**	**certainly**	**intended**	**to**	**be**	**back**	**for**	**tea**	**,**
塞雷娜	和	她	朋友们	有	当然	故意的	到	是	后退	为了	茶	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

but	**they**	**had**	**not**	**come**	**.**
但	他们	有	不是	来	.

塞雷娜和她的朋友们原本打算回来喝茶，但她们并没有来。

[ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː] .

They	**never**	**could**	**do**	**what**	**they**	**meant**	**to**	**do**	**.**
他们	绝不	可以	做	什么	他们	意思是	到	做	.

他们始终没能实现自己的目标。

['ɑːbstək(ə)lz] [ˌɪntə'viːnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Obstacles	**intervened**	**,**	**and**	**they**	**were**	**not**	**well**	**equipped**	**for**	**dealing**	**with**
障碍	介入	,	和	他们	是	不是	出色地	配备	为了	处理	和

['ɑːbstək(ə)lz] .

obstacles	**.**
障碍	.

过程中出现了各种障碍，而他们又没有做好应对这些障碍的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] , [tuː; tə][bɑːr][ə; eɪ][roʊd] ,

It	**took**	**so**	**little**	**to**	**stop**	**them**	**,**	**to**	**bar**	**a**	**road**	**,**
它	采取	所以	小的	到	停止	他们	,	到	酒吧	一个	路	,

阻止他们其实很容易，只需要封锁一条道路就行了。

[tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ɔːf] [tɔːrd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	**turn**	**them**	**off**	**toward**	**a**	**new**	**destination**	**.**
到	转动	他们	离开	朝向	一个	新的	目的地	.

引导他们前往新的目的地。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd]['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [ə'loʊn][ɪn]

They	**had**	**not**	**come**	**back**	**,**	**and**	**Geraldine**	**was**	**having**	**her**	**tea**	**alone**	**in**
他们	有	不是	来	后退	,	和	杰拉尔丁	曾是	拥有	她	茶	独自的	在

[ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	**library**	**,**
这	图书馆	,

他们没有回来，杰拉尔丁独自一人在图书馆里喝茶。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] .

reading	**a**	**book**	**as**	**she**	**sipped**	**it**	**.**
阅读	一个	书	作为	她	啜饮	它	.

她一边啜饮着饮料，一边看书。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['sæmboʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] , ['veri] [streɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt]

That	**was**	**how**	**Sambo**	**first**	**saw**	**her**	**,**	**sitting**	**,**	**very**	**straight**	**,**	**in**	**a**	**high**	**-**	**backed**
那	曾是	如何	桑博	第一的	锯	她	,	坐着	,	非常	直的	,	在	一个	高的	-	支持的

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

桑博第一次见到她时，她正笔直地坐在高背椅上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑːn][hɜːr; hər] [klɪr] , [peɪl] [feɪs] .

with	**the**	**last**	**light**	**of**	**the**	**sunset**	**on**	**her**	**clear**	**,**	**pale**	**face**	**.**
和	这	最后的	光	的	这	日落	在	她	清除	,	苍白	脸	.

夕阳的最后一缕光芒洒在她白皙清澈的脸上。

[hiː; hi] [sed] ['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] ,

He	**said**	**later**	**that**	**she**	**had**	**put**	**him**	**in**	**mind**	**of**	**a**	**Madonna**	**,**
他	说	之后	那	她	有	放	他	在	头脑	的	一个	麦当娜	,

他后来表示，她让他想起了圣母玛利亚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [nuː] [huː] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

and	**there**	**were**	**not**	**many**	**women**	**he**	**knew**	**who**	**could**	**do**	**that**	**.**
和	那里	是	不是	许多	女性	他	知道	WHO	可以	做	那	.

他认识的女性中，能做到这一点的并不多。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**staring**	**at**	**her**	**,**
他	站立	在	这	门口	,	凝视	在	她	,

他站在门口，盯着她看。

[fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] ['æftərwərd][fər'gɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

for	quite	a	long	time	—	so	long	that	he	never	afterward	forgot	how	she	looked
为了	相当	一个	长的	时间	—	所以	长的	那	他	绝不	之后	忘了	如何	她	看起来

[ðen] ,

then	,
然后	,

很长一段时间——长到他之后再也没有忘记她当时的模样。

[soʊ] [stɪl] , [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] [ə'luːf] .

so	still	,	so	lovely	,	so	aloof	.
所以	仍然	,	所以	迷人的	,	所以	超然	.

如此静谧，如此可爱，如此疏离。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

For	a	moment	he	was	almost	afraid	to	disturb	her	.
为了	一个	片刻	他	曾是	几乎	害怕的	到	打扰	她	.

他一时几乎不敢打扰她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['greɪtli] ['influənst] [jʌŋ]

But	the	fear	of	disturbing	other	persons	had	not	yet	greatly	influenced	young
但	这	害怕	的	令人不安	其他	人	有	不是	然而	非常	影响	年轻的

['sæmjuəl] ['rændl] .

Samuel	Randall	.
塞缪尔	兰德尔	.

但害怕打扰他人的念头当时还没有对年轻的塞缪尔·兰德尔产生太大影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] .

He	was	a	conqueror	,	nonchalant	and	superb	.
他	曾是	一个	征服者	,	漫不经心	和	高超	.

他是一位征服者，举止从容，技艺超群。

[hiː; hi] [tʊk] [wət'evər] [θɪŋz] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

He	took	whatever	things	pleased	him	in	this	world	.
他	采取	任何	事物	高兴	他	在	这	世界	.

他攫取了世间一切令他喜爱的东西。

['slendər] , ['ɔːlmoʊst] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪn] [fɪtʃər] , [hɪz; ɪz]['mɔːrnf(ə)l][dɑːrk] [aɪz] ,

Slender	,	almost	slight	,	with	his	fine	features	,	his	mournful	dark	eyes	,
苗条	,	几乎	轻微	,	和	他的	美好的	特征	,	他的	悲哀	黑暗的	眼睛	,

他身材纤细，几乎有些瘦弱，五官端正，一双忧郁的黑眼睛，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][poʊ'etɪk][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'laɪd][hɪm; ɪm] .

he	had	a	poetic	and	touching	look	about	him	;	but	it	belied	him	.
他	有	一个	诗意的	和	接触	看	关于	他	;	但	它	谎言	他	.

他有一种诗意而动人的气质；但这与他本人并不相符。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][poʊ'etɪk] .

He	was	not	poetic	.
他	曾是	不是	诗意的	.

他并不擅长写诗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːdi] , [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l] , [ænd; ənd] ['rekləs] .

He	was	greedy	,	and	willful	,	and	reckless	.
他	曾是	贪婪的	,	和	任性的	,	和	鲁莽	.

他贪婪、任性、鲁莽。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒ] , [soʊ][ɪn][hiː; hi][went] .

He	wanted	to	talk	to	this	lovely	image	,	so	in	he	went	.
他	通缉	到	讲话	到	这	迷人的	图像	,	所以	在	他	去	.

他想和这幅美丽的画像说话，于是就走了进去。

“ [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt] ?
“ **This a gentle hint ?**
“ 这 一个 温和的 暗示 ?

这是委婉的暗示吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

['dʒerəldiːn, -dain][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Geraldine put down her book and looked at him .
杰拉尔丁 放 向下 她 书 和 看起来 在 他 .

杰拉尔丁放下书，看着他。

“ [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [aʊt] .
“ **I said I was coming to - day , ” he went on , “ and they're all out .**
“ 我 说 我 曾是 未来 到 - 天 , ” 他 去 在 , “ 和 它们是 全部 出去 .

“我说过我今天会来，”他继续说道，“但他们都出去了。”

[ðæt] [miːn] [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪd] ?
That mean I'm not wanted ?
那 意思是 我是 不是 通缉 ?

那是不是意味着我不受欢迎?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['ærəgənt] [smaɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [ðæt]
” **And he smiled his charming , arrogant smile , for he knew so well that**
” 和 他 微笑 他的 迷人 , 傲慢的 微笑 , 为了 他 知道 所以 出色地 那
[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] .
he was always wanted .
他 曾是 总是 通缉 .

“他露出了他那迷人而傲慢的笑容，因为他很清楚自己一直备受追捧。”

“ ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][hoʊm][baɪ][faɪv] , ” [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] , [wɪð; wɪθ][noʊ][smaɪl]
“ **Mrs . Page meant to be home by five , ” said Geraldine , with no smile**
“ 太太 . 页 意思是 到 是 家 经过 五 , ” 说 杰拉尔丁 , 和 不 微笑
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“佩奇太太原本打算五点前回家，”杰拉尔丁面无表情地说。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər] . ”
“ **Something must have delayed her . ”**
“ 某物 必须 有 延迟 她 . ”

“肯定有什么事耽搁了她。”

“ [ðen] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ **Then you'll give me a cup of tea , won't you ?**
“ 然后 你会 给 我 一个 杯子 的 茶 , 惯于 你 ?

“那你给我倒杯茶吧？ ”

[aɪm] ['rændl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm Randall , you know .
我是 兰德尔 , 你 知道 .

我是兰德尔，你知道的。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , [nʌn] [tuː] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [freʃ] [tiː] .
” **She said yes , none too cordially , and rang the bell for fresh tea .**
” 她 说 是的 , 没有任何 也 诚挚地 , 和 响铃 这 钟 为了 新鲜的 茶 .

她不太热情地答应了，然后按铃要了新的茶。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [θroʊn]

He	sat	down	opposite	her	,	slouching	in	his	chair	,	his	handsome	head	thrown
他	卫星	向下	对面的	她	,	伛	在	他的	椅子	,	他的	英俊的	头	抛掷

[bæk] ,

back	,
后退	,

他懒散地坐在她对面，英俊的头颅向后仰着。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

his	dark	eyes	watching	her	.
他的	黑暗的	眼睛	观看	她	.

他深邃的眼睛注视着她。

“ [aɪm]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] ['sekrəteri] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][koʊld][fɔːr'mæləti] .

“	I'm	Mrs	.	Page's	secretary	,	”	she	explained	with	cold	formality	.
“	我是	太太	.	页面的	秘书	,	”	她	解释	和	寒冷的	正式	.

“我是佩奇太太的秘书，”她冷冷地解释道。

“ ['lʌki] , ['lʌki] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Lucky	,	lucky	Mrs	.	Page	!	”	said	he	.
“	幸运的	,	幸运的	太太	.	页	!	”	说	他	.

“佩吉太太真是太幸运了！”他说。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

A	faint	color	rose	in	her	cheeks	.
一个	头晕的	颜色	玫瑰	在	她	脸颊	.

她双颊泛起淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['kerləs] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] ,

She	resented	his	attitude	,	his	easy	and	careless	manner	,	his	appraising	glance	,
她	怨恨	他的	态度	,	他的	简单的	和	粗心	方式	,	他的	评估	瞥一眼	,

她反感他的态度、他漫不经心的举止、他审视的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	he	read	the	resentment	in	her	face	.
和	他	读	这	怨恨	在	她	脸	.

他从她脸上读出了怨恨。

“ ['pruːdɪʃ] !

“	Prudish	!
“	拘谨	!

“拘谨！

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .

This	did	not	annoy	him	.
这	做过	不是	烦人	他	.

这并没有让他感到恼火。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [tɔːl] , [dɑːrk] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [gɜːrl][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] ;

He	liked	this	tall	,	dark	,	unsmiling	girl	just	as	she	was	,	a	charming	novelty	;
他	喜欢	这	高的	,	黑暗的	,	不苟言笑	女孩	只是	作为	她	曾是	,	一个	迷人	新奇	;

他喜欢这个身材高挑、皮肤黝黑、不苟言笑的女孩，喜欢她原本的样子，觉得她是个迷人的新奇事物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

but	he	would	have	to	change	his	tactics	.
但	他	会	有	到	改变	他的	策略	.

但他必须改变策略。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
“ **You** **were** **reading** **,** **weren't** **you** **?**
“ 你 是 阅读 , 不是 你 ?

“你当时在看书，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] .
” **he** **said** **respectfully** **.**
” 他 说 尊敬 .

他恭敬地说。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] . ”
“ **I** **hope** **I** **didn't** **interrupt** **you** **.** **”**
“ 我 希望 我 没有 打断 你 . ”

“希望我没有打扰到你。”

“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['rændl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **No** **,** **Mr** **.** **Randall** **,** **”** **she** **answered** **.**
“ 不 , 先生 . 兰德尔 , ” 她 回答 .

“不，兰德尔先生，”她回答道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
Then **,** **suddenly** **,**
然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['envi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'trʌbld]
his **undisciplined** **soul** **was** **filled** **with** **a** **sort** **of** **envy** **for** **this** **untroubled**
他的 散漫 灵魂 曾是 已填 和 一个 种类 的 嫉妒 为了 这 平静无波
[ænd; ənd] [suː'pɪrɪər] ['kriːtʃər] [huː] [riːd] [bʊks] .
and **superior** **creature** **who** **read** **books** **.**
和 优越的 生物 WHO 读 图书 .

他那不受约束的灵魂充满了对这个无忧无虑、高人一等、爱读书的人的羡慕之情。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə] [riːd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **try** **to** **read** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 尝试 到 读 , ” 他 说 .

“我尽量多读书，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] . ”
“ **I** **wish** **to** **Heaven** **I** **could** **;** **but** **it's** **too** **late** **now** **.** **”**
“ 我 希望 到 天堂 我 可以 ; 但 它是 也 晚的 现在 . ”

“我多么希望我能做到；但现在已经太晚了。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːd] , ” [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] ,
“ **I** **don't** **see** **how** **it** **could** **ever** **be** **too** **late** **to** **read** **,** **”** **said** **Geraldine** **,**
“ 我 不 看 如何 它 可以 曾经 是 也 晚的 到 读 , ” 说 杰拉尔丁 ,

“我不明白为什么读书会太晚，”杰拉尔丁说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][skɔːrn] .
with **a** **trace** **of** **scorn** **.**
和 一个 痕迹 的 轻蔑 .

带着一丝轻蔑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['streɪtnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He **had** **straightened** **up** **in** **his** **chair** **.**
他 有 拉直 向上 在 他的 椅子 .

他挺直了身子，坐直了椅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
He **was** **no** **longer** **staring** **at** **her** **,**
他 曾是 不 更长 凝视 在 她 ,

他不再盯着她看了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['sɪgəret] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

but	at	the	unlighted	cigarette	that	he	was	rolling	between	his	fingers	.
但	在	这	未点亮	卷烟	那	他	曾是	滚动	之间	他的	手指	.

但他却在盯着手指间卷着的那支未点燃的香烟。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [bɪn] [spɔɪld] .

“	The	thing	is	,	”	he	said	,	“	I've	been	spoiled	.
“	这	事物	是	,	”	他	说	,	“	我已经	到过	被宠坏了	.

“问题是，”他说，“我被宠坏了。”

['piːp(ə)l]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['eni] [dæmd] ['nɑːnsens] [aɪ] [spaʊt] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

People	listen	to	me	—	any	damned	nonsense	I	spout	—	and	I've	got	out	of
人们	听	到	我	—	任何	该死的	废话	我	喷口	—	和	我已经	得到	出去	的

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [maɪ'self] .

the	way	of	listening	myself	.
这	方式	的	聆听	我	.

人们会听我说——无论我说的是什么胡话——而我自己却不再妨碍他们倾听。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ðæts] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] ,

Now	,	you	see	,	when	I	take	up	a	book	that's	worth	reading	,
现在	,	你	看	,	什么时候	我	拿	向上	一个	书	那就是	值得	阅读	,

你看，当我拿起一本值得一读的书时，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] ['feloʊ] [hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

I	feel	as	if	the	writer	fellow	had	got	me	into	a	corner	,
我	感觉	作为	如果	这	作家	同伴	有	得到	我	进入	一个	角落	,

我感觉那位作家把我逼到了墙角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ; [soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] ,

and	was	trying	to	lay	down	the	law	;	so	I	want	to	contradict	him	,
和	曾是	尝试	到	躺	向下	这	法律	;	所以	我	想	到	顶撞	他	,

他试图立规矩，所以我想要反驳他。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃʌk] [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

and	I	chuck	the	blamed	thing	across	the	room	.
和	我	查克	这	被指责	事物	穿过	这	房间	.

然后我把那件被指责的东西扔到房间另一边。

” [hiː; hi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

”	He	spoke	earnestly	,	and	he	was	in	earnest	.
”	他	辐	切实	,	和	他	曾是	在	认真	.

他说话很认真，而且是认真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪr] .

It	was	his	great	charm	that	he	was	always	sincere	.
它	曾是	他的	伟大的	魅力	那	他	曾是	总是	真诚	.

他最大的魅力在于他始终真诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] .

He	was	not	inventing	things	to	say	to	this	girl	.
他	曾是	不是	发明	事物	到	说	到	这	女孩	.

他并没有编造话术来对这个女孩说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sə'lɛktɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] , ['kjʊriəs] [maɪnd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

He	was	simply	selecting	from	his	restless	,	curious	mind	those	things	which
他	曾是	简单地	选择	从	他的	不安	,	好奇的	头脑	那些	事物	哪个

[hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

he	thought	would	interest	her	.
他	想法	会	兴趣	她	.

他只是从自己那颗躁动不安、充满好奇心的头脑中挑选出他认为她会感兴趣的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] , [tuː] — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] .

He	was	succeeding	,	too	—	he	saw	that	.
他	曾是	成功	,	也	—	他	锯	那	.

他自己也看到了，他成功了。

[ˈdʒerəldiːn, -dain][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

Geraldine	did	not	speak	,
杰拉尔丁	做过	不是	说话	,

杰拉尔丁没有说话。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [praʊd] [ˈspɪrɪt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

because	to	her	reserved	and	proud	spirit	it	was	impossible	to	speak
因为	到	她	预订的	和	自豪的	精神	它	曾是	不可能的	到	说话

[ˈiːzəli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;

easily	to	a	stranger	;
容易地	到	一个	陌生人	;

因为对于她内敛而骄傲的性格来说，与陌生人轻松交谈是不可能的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈstres] .

but	she	thought	over	his	words	with	an	odd	sensation	of	distress	.
但	她	想法	超过	他的	字	和	一个	奇怪的	感觉	的	痛苦	.

但她反复思考他的话，心中却涌起一股莫名的不安感。

[ʃiː; ʃi][felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔŋkərɪŋ] [ˈsæmboʊ] .

She	felt	sorry	for	the	conquering	Sambo	.
她	毛毡	对不起	为了	这	征服	桑博	.

她为征服者的桑博感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .

He	had	picked	up	her	book	,	and	was	turning	the	pages	.
他	有	挑选	向上	她	书	,	和	曾是	转弯	这	页面	.

他拿起她的书，开始翻页。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

It	was	a	copy	of	“	The	Hound	of	Heaven	,
它	曾是	一个	复制	的	“	这	猎犬	的	天堂	,

这是《天堂猎犬》的复制品，

” [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

”	which	her	father	had	given	her	long	ago	.
”	哪个	她	父亲	有	给定	她	长的	前	.

那是她父亲很久以前送给她的。

“ [ˈpoʊətri] !

“	Poetry	!
“	诗	!

“诗！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] !

“	Queer	sort	of	stuff	!
“	酷儿	种类	的	东西	!

“古怪的东西！”

” [ðen] [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] :

”	Then	he	read	aloud	:
”	然后	他	读	大声	:

然后他大声朗读道：

“ [aɪ][fled][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz] ;

“	I	fled	Him	,	down	the	nights	and	down	the	days	;
”	我	逃亡	他	,	向下	这	夜晚	和	向下	这	天	;

“我逃离他，日夜兼程；

[aɪ][fled][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ;

I	fled	Him	,	down	the	arches	of	the	years	;
我	逃亡	他	,	向下	这	拱门	的	这	年	;

我逃离了他，沿着岁月的拱门而去；

[aɪ][fled][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [weɪz]

I	fled	Him	,	down	the	labyrinthine	ways
我	逃亡	他	,	向下	这	迷宫般的	方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] —

Of	my	own	mind	—
的	我的	自己的	头脑	—

就我个人而言——

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt]['saɪlənt] .

”	He	stopped	,	and	for	a	moment	he	sat	silent	.
”	他	停止	,	和	为了	一个	片刻	他	卫星	沉默的	.

他停了下来，沉默了一会儿。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] ,

The	light	was	fading	out	of	the	sky	now	,
这	光	曾是	褪色	出去	的	这	天空	现在	,

天光渐渐从天空中消失。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] .

and	in	the	dusk	his	face	looked	white	and	strained	.
和	在	这	黄昏	他的	脸	看起来	白色的	和	紧张	.

暮色降临，他的脸色苍白而憔悴。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [drɪft] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm] .

The	echo	of	his	strong	young	voice	seemed	still	to	drift	through	the	shadowy	room	.
这	回声	的	他的	强的	年轻的	嗓音	似乎	仍然	到	漂移	通过	这	阴暗的	房间	.

他那浑厚有力的年轻嗓音的回声似乎仍在昏暗的房间里飘荡。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʒerəldiːn, -dain][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fænsi] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terəbli] [dɪ'faɪənt][soʊl] ['fliːɪŋ] ,

Looking	at	him	,	Geraldine	had	an	extraordinary	fancy	,	almost	a	vision	,	of	his	terribly	defiant	soul	fleeing	,
寻找	在	他	,	杰拉尔丁	有	一个	非凡的	想要	,	几乎	一个	想象	,	的	他的	可怕	桀骜不驯	灵魂	逃离	,

看着他，杰拉尔丁脑海中浮现出一种奇特的景象，几乎像是幻象，她看到他那桀骜不驯的灵魂正在逃离。

[swɪft] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

swift	and	laughing	,	to	its	own	destruction	.
迅速	和	笑	,	到	它是	自己的	破坏	.

迅捷而欢笑，最终走向毁灭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'stɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

She	was	filled	with	an	austere	compassion	and	wonder	.
她	曾是	已填	和	一个	简朴	同情	和	想知道	.

她心中充满了肃穆的怜悯和惊奇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈspoʊkən] ,

It	was	as	if	,	in	an	instant	,	and	without	a	word	spoken	,
它	曾是	作为	如果	,	在	一个	立即的	,	和	没有	一个	单词	说	,

仿佛就在一瞬间，无需一言一语，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] ['jɪrz] .

he	had	told	her	all	the	long	tale	of	his	wasted	years	.
他	有	讲述	她	全部	这	长的	故事	的	他的	浪费	年	.

他把虚度光阴的漫长岁月都告诉了她。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [preɪ] [gets] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! ”

“	Sometimes	,	”	he	said	,	“	the	prey	gets	away	from	Him	!	”
“	有时	,	”	他	说	,	“	这	猎物	获得	离开	从	他	!	”

“有时候，”他说，“猎物会从他手中逃脱！”

“ [noʊ] ! ” [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] ['stedəli] .

“	No	!	”	said	Geraldine	steadily	.
“	不	!	”	说	杰拉尔丁	稳步	.

“不！”杰拉尔丁平静地说。

“ [noʊ] — ['nevər] !

“	No	—	never	!
“	不	—	绝不	!

“不——绝不！”

” [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [spræŋ] [aʊt] , ['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dʌsk]

”	He	struck	a	match	,	and	by	the	flame	that	sprang	out	,	vivid	in	the	gray	dusk
”	他	击	一个	匹配	,	和	经过	这	火焰	那	弹簧	出去	,	生动	在	这	灰色的	黄昏

,

,

,

他划燃一根火柴，火焰窜起，在灰蒙蒙的暮色中格外醒目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf][kloʊzd] , [praʊd][ænd; ənd]

she	had	a	glimpse	of	his	face	,	with	eyes	half	closed	,	proud	and
她	有	一个	一瞥	的	他的	脸	,	和	眼睛	一半	关闭	,	自豪的	和

['sɑːroʊfl] ;

sorrowful	;
悲伤	;

她瞥见了他的脸，他双眼半闭，既骄傲又悲伤；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [fərˈevər] .

and	he	was	changed	in	her	sight	forever	.
和	他	曾是	已更改	在	她	视线	永远	.

在她眼中，他从此彻底改变了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['drɑːmə] ,

She	saw	him	,	not	as	a	puppet	in	a	shameful	drama	,
她	锯	他	,	不是	作为	一个	木偶	在	一个	可耻	戏剧	,

她没有把他看作是可耻戏剧中的傀儡，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] .

but	as	a	fellow	creature	with	a	soul	.
但	作为	一个	同伴	生物	和	一个	灵魂	.

但它也是一个有灵魂的同类。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [gɑːt][lɔːst] !

“	You	know	,	”	he	said	,	“	I've	got	lost	!
“	你	知道	,	”	他	说	,	“	我已经	得到	丢失的	!

“你知道吗，”他说，“我迷路了！”

" [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['veri] [dɑːrk] [naʊ] .

"	The	match	went	out	,	and	the	room	seemed	very	dark	now	.
"	这	匹配	去	出去	,	和	这	房间	似乎	非常	黑暗的	现在	.

“比赛结束了，房间里顿时一片漆黑。”

['dʒerəldiːn, -dain]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ,

Geraldine	wanted	to	speak	,	to	tell	him	something	,	but	she	could	not	remember	,
杰拉尔丁	通缉	到	说话	,	到	告诉	他	某物	,	但	她	可以	不是	记住	,

杰拉尔丁想说话，想告诉他些什么，但她想不起来了。

['æftərwərd] , [wʌt] [ɪn'kredəb(ə)l][wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

afterward	,	what	incredible	words	had	come	to	her	mind	.
之后	,	什么	极好的	字	有	来	到	她	头脑	.

事后，她脑海中浮现出多么不可思议的话语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sə'riːnə] [keɪm] [hoʊm] .

They	were	never	to	be	spoken	,	however	,	for	just	at	that	moment	Serena	came	home	.
他们	是	绝不	到	是	说	,	然而	,	为了	只是	在	那	片刻	塞雷娜	来了	家	.

然而，这些话最终都没能说出口，因为就在这时，塞雷娜回家了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm][sə'riːnə][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði] " [swiːt] [tʃaɪld] " [mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

In	her	first	generous	enthusiasm	Serena	had	declared	that	the	"	sweet	child	"	must	dine	with	them	,
在	她	第一的	慷慨的	热情	塞雷娜	有	声明	那	这	"	甜的	孩子	"	必须	用餐	和	他们	,

塞雷娜最初热情洋溢地宣称，这个"可爱的孩子"必须和他们一起用餐。

[noʊ] ['mætər] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

no	matter	who	was	there	,
不	事情	WHO	曾是	那里	,

无论当时在场的是谁，

[ænd; ənd] [naʊ] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr]['dʒerəldiːn, -dain][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['ɜːrksəm] .

and	now	neither	she	nor	Geraldine	could	find	a	plausible	reason	for	altering	the	arrangement	which	had	grown	so	irksome	.
和	现在	两者都不	她	也不	杰拉尔丁	可以	寻找	一个	合情合理	原因	为了	改变	这	安排	哪个	有	生长	所以	烦人的	.

现在，她和杰拉尔丁都找不到一个合理的理由来改变这种令人厌烦的安排。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['dʒerəldiːn, -dain] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][wʌn][ænd; ənd] ['oʊnli] ['dɪnər] [dres] .

This	evening	,	as	usual	,	Geraldine	went	upstairs	to	put	on	her	one	and	only	dinner	dress	.
这	晚上	,	作为	通常	,	杰拉尔丁	去	楼上	到	放	在	她	一	和	仅有的	晚餐	裙子	.

今晚，杰拉尔丁像往常一样上楼去换上她唯一一件晚礼服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [rɪˈlʌktənt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [nɔːr][soʊ] [dɪsˈdeɪnfl] .

But	she	was	not	so	reluctant	as	usual	,	nor	so	disdainful	.
但	她	曾是	不是	所以	不情愿的	作为	通常	,	也不	所以	轻蔑的	.

但她不像往常那样不情愿，也不像往常那样轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['ʌtərli] [əˈloʊn] .

She	felt	that	she	was	no	longer	utterly	alone	.
她	毛毡	那	她	曾是	不	更长	完全地	独自的	.

她感到自己不再完全孤单了。

[ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

This	man	who	had	come	to	the	house	was	different	from	the	others	.
这	男人	WHO	有	来	到	这	房子	曾是	不同的	从	这	其他的	.

来到这所房子里的这个人与其他人不同。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

She	remembered	his	face	as	she	had	seen	it	in	the	flare	of	the	match	,
她	记得	他的	脸	作为	她	有	已见	它	在	这	耀斑	的	这	匹配	,

她记得在火柴火焰中看到的他的脸。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	remembered	the	sound	of	his	voice	.
和	记得	这	声音	的	他的	嗓音	.

他还记得他的声音。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] .

If	he	was	lost	,	it	was	because	he	had	been	misguided	.
如果	他	曾是	丢失的	,	它	曾是	因为	他	有	到过	错误的	.

如果他迷路了，那是因为他被误导了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] .

He	was	somehow	a	victim	.
他	曾是	不知何故	一个	受害者	.

他某种程度上也是受害者。

['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [mɪs] [ˌmɔriːˈɑːrti] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Nobody	noticed	Miss	Moriarty	when	she	came	to	the	table	,
无人	注意到	错过	莫里亚蒂	什么时候	她	来了	到	这	桌子	,

莫里亚蒂小姐来到桌边时，没有人注意到她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [wel] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] —

for	they	were	all	very	well	used	to	her	and	her	one	evening	gown	—
为了	他们	是	全部	非常	出色地	用过的	到	她	和	她	一	晚上	袍	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

因为她们都非常习惯她和她那件晚礼服——也就是说，

['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['sæmboʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd]

nobody	but	Sambo	;	and	to	him	she	was	new	and	lovely	and
无人	但	桑博	;	和	到	他	她	曾是	新的	和	迷人的	和

[prəˈfaʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] .

profoundly	interesting	.
深刻地	有趣的	.

除了桑博之外，没有其他人；对他来说，她既新鲜又可爱，而且非常有趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['slendər] [hændz][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	thought	that	her	slender	hands	were	beautiful	.
他	想法	那	她	苗条	双手	是	美丽的	.

他觉得她纤细的手很漂亮。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

So	was	the	sweep	of	her	shining	black	hair	away	from	her	temples	,
所以	曾是	这	扫	的	她	灼灼	黑色的	头发	离开	从	她	寺庙	,

于是，她那乌黑亮丽的秀发从太阳穴处向后拂去。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][praʊd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] ;

and	so	was	the	proud	arch	of	her	brows	;
和	所以	曾是	这	自豪的	拱	的	她	眉毛	;

她高高扬起的眉毛也是如此；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd]

and	he	thought	that	her	poor	little	black	dress	,	and	her	youth	and
和	他	想法	那	她	贫穷的	小的	黑色的	裙子	,	和	她	青年	和

[hɜːr; hər] [dɪs'deɪnfl] [er] ,

her	disdainful	air	,
她	轻蔑的	空气	,

他心想，她那件可怜的小黑裙，她的年轻，还有她那轻蔑的神情，

[wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ['tʌtʃɪŋ] .

were	beyond	measure	touching	.
是	超过	措施	接触	.

感动得无法言喻。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pruːdntli] [kept][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [ˌmɔri:'ɑ:rti][tuː; tə][hɪm'self] ,

But	he	prudently	kept	his	interest	in	Miss	Moriarty	to	himself	,
但	他	谨慎地	保留	他的	兴趣	在	错过	莫里亚蒂	到	他自己	,

但他谨慎地将自己对莫里亚蒂小姐的兴趣隐藏在心底。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

and	behaved	as	he	was	expected	to	behave	.
和	表现	作为	他	曾是	预期的	到	表现	.

他的行为符合人们的预期。

[ðə; ði]['daɪət][wʌz; wəz][poʊ'spoʊnd] ,

The	diet	was	postponed	,
这	饮食	曾是	推迟	,

节食计划被推迟了。

[ænd; ənd][sə'riːnə][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]['bʌtlər][tuː; tə] [siː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [æn; ən] ['ɔːfli]

and	Serena	had	asked	the	butler	to	see	that	there	was	“	an	awfully
和	塞雷娜	有	问	这	管家	到	看	那	那里	曾是	“	一个	非常

[gʊd] ['dɪnər] .

good	dinner	.
好的	晚餐	.

塞雷娜要求管家准备“一顿非常丰盛的晚餐”。

” [hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æn; ən]

”	He	had	justified	her	blind	faith	in	him	,	for	the	dinner	was	an
”	他	有	合理的	她	瞎的	信仰	在	他	,	为了	这	晚餐	曾是	一个

['eksələnt] [wʌn] .

excellent	one	.
出色的	一	.

“他证明了她对他的盲目信任是正确的，因为晚餐非常美味。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ['stɑːkt] ['selər] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['prɑːpər][waɪnz] ; [bʌt; bət]

From	the	well	stocked	cellar	he	had	selected	the	proper	wines	;	but
从	这	出色地	库存充足	地窖	他	有	已选	这	恰当的	葡萄酒	;	但

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðiːz] .

nobody	cared	for	these	.
无人	关心	为了	这些	.

他从藏酒丰富的酒窖中挑选了合适的葡萄酒；但是没有人喜欢这些酒。

[ðeɪ] [ɔːl] [prɪˈfɜːrd] ['wɪski] .
They all preferred whisky .
他们 全部 首选 威士忌酒 .

他们都更喜欢威士忌。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [miːl] [ðeɪ] [dræŋk] ['wɪski] [ænd; ənd] [smoʊkt] [sɪgəˈrets] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk]
Throughout the meal they drank whisky and smoked cigarettes , and their talk
自始至终 这 一顿饭 他们 喝 威士忌酒 和 熏制 香烟 , 和 他们的 讲话
[wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
was in keeping with this .
曾是 在 保持 和 这 .

用餐期间，他们一边喝威士忌，一边抽烟，谈话内容也与此相符。

“ [its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] , ” [θɔːt] ['dʒerəldiːn, -dain] .
“ It's not my business , ” thought Geraldine .
“ 它是 不是 我的 商业 , ” 想法 杰拉尔丁 .

“这与我无关，”杰拉尔丁心想。

“ [aɪ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] .
“ I can't change the world .
“ 我 不能 改变 这 世界 .

“我无法改变世界。”

[aɪm][dʒʌst] [hɪr] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
I'm just here to earn a living .
我是 只是 这里 到 赚 一个 活的 .

我来这里只是为了谋生。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['ɑːrmər]
” But the contempt and indifference which until now had been her armor
” 但 这 鄙视 和 漠不关心 哪个 直到 现在 有 到过 她 盔甲
[feɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
failed her to - night .
失败的 她 到 - 夜晚 .

“但是，直到现在，她一直用来保护自己的蔑视和冷漠，今晚却失效了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] .
She was troubled and very unhappy .
她 曾是 麻烦 和 非常 不开心 .

她心事重重，非常不快乐。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [mɪr] ['pʌpits] ['eni] [lɔːŋgər] .
None of these people were mere puppets any longer .
没有任何 的 这些 人们 是 仅仅 木偶 任何 更长 .

这些人不再是傀儡了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɔːrəb(ə)l] .
They had come alive , and they were pitiful , and a little horrible .
他们 有 来 活 , 和 他们 是 可怜 , 和 一个 小的 可怕 .

它们复活了，它们很可怜，也有点可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] [kɔːld] ['dʒɪŋki] — [tɔːl] , [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪstɪd]
There was the girl they called Jinky — tall , gaunt , with a sort of wasted
那里 曾是 这 女孩 他们 称为 吉基 — 高的 , 瘦削 , 和 一个 种类 的 浪费
['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
beauty in her face .
美丽 在 她 脸 .

有个女孩，大家都叫她金琪——个子高，面容憔悴，脸上带着一种颓丧的美。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

A	year	ago	she	had	eloped	with	a	very	young	millionaire	,	and	,	as
一个	年	前	她	有	私奔	和	一个	非常	年轻的	百万富翁	,	和	,	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [eɪdʒ] ,

he	was	under	age	,
他	曾是	在下面	年龄	,

一年前，她与一位非常年轻的百万富翁私奔了，由于他未成年，

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'nʌld] — [ə'nʌld] , [waɪpt] [aʊt] ,

his	parents	had	had	the	marriage	annulled	—	annulled	,	wiped	out	,
他的	父母	有	有	这	婚姻	无效	—	无效	,	擦拭	出去	,

他的父母已经申请了婚姻无效宣告——婚姻无效，被宣告无效。

[soʊ] [ðæt] ['dʒɪŋki][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [trɪp] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ænd; ənd]

so	that	Jinky	had	come	back	from	her	wedding	trip	discredited	and
所以	那	吉基	有	来	后退	从	她	婚礼	旅行	声名狼藉	和

[ʃeɪmd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][hɜ:r; hər][wɜ:rld] .

shamed	before	all	her	world	.
羞愧	前	全部	她	世界	.

因此，金琪蜜月旅行回来后，在全世界面前颜面尽失，蒙羞受辱。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] .

She	didn't	seem	to	care	.
她	没有	似乎	到	关心	.

她似乎并不在意。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [hɪ'leriəsli] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɛvɝɪŋ] , [hu:] [sæt]

She	seemed	hilariously	amused	by	the	whispered	conversation	of	Levering	,	who	sat
她	似乎	滑稽地	觉得好笑	经过	这	低声说道	对话	的	杠杆作用	,	WHO	卫星

[nekst][hɜ:r; hər] ;

next	her	;
下一个	她	;

坐在她旁边的莱弗林低声交谈，似乎让她觉得十分有趣；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] ['dʒerəldi:n, -dain] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['dʒɪŋki][dɪd] [ker] — [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [hæd] [left] [ə; eɪ]['kru:əl][skɑ:r] .

but	to	-	night	Geraldine	felt	sure	that	Jinky	did	care	—	that	the	wound	had	left	a	cruel	scar	.
但	到	-	夜晚	杰拉尔丁	毛毡	当然	那	吉基	做过	关心	—	那	这	伤口	有	左边	一个	残忍的	瘢痕	.

但今晚杰拉尔丁确信金基很在乎她——伤口留下了残酷的伤疤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɛvɝɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'sɪliəs] , [haɪ] - [bred] [feɪs] .

There	was	Levering	himself	,	with	his	supercilious	,	high	-	bred	face	.
那里	曾是	杠杆作用	他自己	,	和	他的	傲慢	,	高的	-	繁殖	脸	.

莱弗林本人也在那里，一副傲慢自大、出身高贵的面孔。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi]['hædnt][gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] .

He	had	married	for	money	,	and	he	hadn't	got	the	money	.
他	有	已婚	为了	钱	,	和	他	之前没有	得到	这	钱	.

他为了钱结婚，结果却没拿到钱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [dʒoʊk][ɪn] [ðæt] ['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪf] [bɪ'grʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['evri] ['peni] .

It	was	a	notorious	joke	in	that	circle	that	his	middle	-	aged	wife	begrudged	him	every	penny	.
它	曾是	一个	臭名昭著	开玩笑	在	那	圆圈	那	他的	中间	-	老年人	妻子	心存怨恨	他	每一个	一分钱	.

在那个圈子里，有个出了名的笑话，说他那位中年妻子对他的每一分钱都斤斤计较。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][ɪg'noʊb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['sʌfərd] , [tuː] ,

He	suffered	his	ignoble	humiliation	,	and	his	wife	suffered	,	too	,
他	遭受	他的	卑鄙的	屈辱	,	和	他的	妻子	遭受	,	也	,

他遭受了屈辱，他的妻子也深受其害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

because	of	her	jealous	and	bitter	infatuation	for	him	.
因为	的	她	嫉妒的	和	苦的	痴情	为了	他	.

因为她对他怀有嫉妒和痛苦的迷恋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃiːk] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['ænsən] ,

There	was	the	chic	and	lively	little	Mrs	.	Anson	,
那里	曾是	这	时尚	和	热闹	小的	太太	.	安森	,

还有那位时髦又活泼的小安森太太，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['benɪfɪts] .

with	her	eternal	scheming	for	invitations	and	other	benefits	.
和	她	永恒	心计	为了	邀请函	和	其他	好处	.

她总是想方设法获得邀请和其他好处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [greɪ] - ['herd] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ] [sleɪv]

There	was	her	husband	,	gray	-	haired	,	distinguished	in	appearance	,	a	slave
那里	曾是	她	丈夫	,	灰色的	-	头发	,	杰出的	在	外貌	,	一个	奴隶

[tuː; tə][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] .

to	her	ambition	and	his	own	weakness	.
到	她	志向	和	他的	自己的	弱点	.

她的丈夫，头发花白，相貌堂堂，却沦为她野心和自身弱点的奴隶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'riːnə] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər]['daiəmənds] , ['tɔːkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə]['sæmboʊ] ,

There	was	Serena	,	magnificent	in	her	diamonds	,	talking	only	to	Sambo	,
那里	曾是	塞雷娜	,	壮丽	在	她	钻石	,	说	仅有的	到	桑博	,

['lʊkɪŋ] ['oʊnli][æt; ət]['sæmboʊ] .

looking	only	at	Sambo	.
寻找	仅有的	在	桑博	.

塞雷娜身着华丽的钻石服饰，光彩照人，她只和桑博说话，只看着桑博。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sæmboʊ][hɪm'self] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .

There	was	Sambo	himself	,	the	man	who	had	said	that	he	was	lost	.
那里	曾是	桑博	他自己	,	这	男人	WHO	有	说	那	他	曾是	丢失的	.

桑博本人也在那里，他曾说过自己迷路了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][sə'riːnə] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [smaɪld] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

He	listened	to	Serena	carelessly	,	and	smiled	,	even	when	her	face	was
他	听着	到	塞雷娜	粗心大意	,	和	微笑	,	甚至	什么时候	她	脸	曾是

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

anxious	and	frowning	.
焦虑的	和	皱眉	.

他漫不经心地听着塞雷娜的话，即使她一脸焦虑和皱眉，他也面带微笑。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] .

He	smoked	incessantly	.
他	熏制	不已	.

他烟瘾极大。

[ðə; ði] [laɪt] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd]

The	light	ashes	from	his	cigarettes	fell	upon	his	plate	,	into	his	glass	,	and
这	光	灰烬	从	他的	香烟	跌倒	之上	他的	盘子	,	进入	他的	玻璃	,	和

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

he	swallowed	them	,
他	吞咽	他们	,

他香烟燃起的浅灰落到盘子里，掉进杯子里，他把它们吞了下去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bærən] [æʃ] [ænd; ənd] [wʌt] [laɪf] - ['gɪvɪŋ]

as	if	he	neither	knew	nor	cared	what	was	barren	ash	and	what	life	-	giving
作为	如果	他	两者都不	知道	也不	关心	什么	曾是	荒芜	灰	和	什么	生活	-	给予

[fuːd] .

food	.
食物	.

仿佛他既不知道也不关心什么是贫瘠的灰烬，什么是赋予生命的食物。

“ [naʊ] [wʌt] ? ” [kraɪd] [sə'riːnə] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

“	Now	what	?	”	cried	Serena	,	jumping	up	.
“	现在	什么	?	”	哭	塞雷娜	,	跳	向上	.

“现在怎么办？”塞雷娜跳起来喊道。

“ [brɪdʒ] , [ɔːr] ['dænsɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] ?

“	Bridge	,	or	dancing	,	or	what	?
“	桥	, 或者		跳舞	, 或者		什么	?

“打桥牌，跳舞，还是别的什么？”

” ['dʒerəldiːn, -dain] [hæd; həd] ['rɪzn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['ænsən] ,

”	Geraldine	had	risen	,	too	,	and	she	fancied	that	she	heard	Mr	.	Anson	,
”	杰拉尔丁	有	升起	,	也	,	和	她	幻想	那	她	听到	先生	.	安森	,

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['mʌtər] :

standing	beside	her	,	mutter	:
常设	旁	她	,	低声	:

杰拉尔丁也站了起来，她似乎听到站在她旁边的安森先生低声说道：

“ [ðə; ði]['deljuːdʒ] !

“	The	deluge	!
“	这	洪水	!

“洪水！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪri] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [greɪ]

”	He	was	unsteady	on	his	feet	,	and	his	weary	face	was	a	curious	gray
”	他	曾是	不稳定	在	他的	脚	,	和	他的	厌倦	脸	曾是	一个	好奇的	灰色的

.

:
.

“他站立不稳，疲惫的脸色呈现出一种奇特的灰白色。”

['dʒerəldiːn, -dain][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

Geraldine	had	seen	him	like	this	before	.
杰拉尔丁	有	已见	他	喜欢	这	前	.

杰拉尔丁以前见过他这副样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [fər'get] —

He	was	trying	to	play	,	trying	to	be	one	of	them	,	to	forget	—
他	曾是	尝试	到	玩	,	尝试	到	是	一	的	他们	,	到	忘记	—

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] .

and	he	never	could	.
和	他	绝不	可以	.

他试图融入他们，试图成为他们中的一员，试图忘记一切——但他始终无法做到。

“ [oʊ] , ['dænsɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] ['dʒɪŋki] .

“	Oh	,	dancing	,	of	course	!	”	said	Jinky	.
“	哦	,	跳舞	,	的	课程	!	”	说	吉基	.

“哦，当然是跳舞啦！”金基说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði]

They	all	went	into	the	drawing	-	room	,	and	one	of	the	servants	started	the
他们	全部	去	进入	这	绘画	-	房间	,	和	一	的	这	仆人	开始	这

['foʊnəgræf] ['pleɪɪŋ] .

phonograph	playing	.
留声机	玩耍	.

他们都进了客厅，其中一个仆人开始播放留声机。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] , [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [drʌmz] [laɪk] [ber] [fiːt] ['stæmpɪŋ] , [ðə; ði] [swiːt] [waɪn]

The	music	began	,	the	thud	of	drums	like	bare	feet	stamping	,	the	sweet	whine
这	音乐	开始	,	这	砰的一声	的	鼓	喜欢	裸	脚	冲压	,	这	甜的	抱怨

[ʌv; əv][hə'waɪən; hə'wɑːjən] [gɪ'tɑːrz] ,

of	Hawaiian	guitars	,
的	夏威夷	吉他	,

音乐响起，鼓声沉重如赤脚跺地，夏威夷吉他发出甜美的呜咽声。

[laɪk] ['leɪzi] ['læftər] .

like	lazy	laughter	.
喜欢	懒惰的	笑声	.

像懒洋洋的笑声。

['dʒerəldiːn, -dain][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['miːnɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ɑːn][hɜːr; hər]

Geraldine	had	followed	the	others	,	meaning	only	to	pass	through	on	her
杰拉尔丁	有	随后	这	其他的	,	意义	仅有的	到	经过	通过	在	她

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

way	to	the	garden	,
方式	到	这	花园	,

杰拉尔丁跟着其他人，原本只是想路过这里去花园。

[bʌt; bət] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['sæmboʊ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

but	halfway	across	the	room	Sambo	stopped	her	.
但	半	穿过	这	房间	桑博	停止	她	.

但走到房间一半的时候，桑博拦住了她。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [dæns] !

“	Give	me	this	dance	!
“	给	我	这	舞蹈	!

“把这支舞给我！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

”	he	said	softly	.
”	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	she	answered	with	a	quick	frown	,	and	moved	away	.
”	她	回答	和	一个	快的	皱眉	,	和	已搬	离开	.

她皱着眉头，迅速回答道，然后走开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

But	he	came	after	her	,	and	laid	his	hand	on	her	shoulder	.
但	他	来了	后	她	,	和	铺设	他的	手	在	她	肩膀	.

但他追了上去，把手放在了她的肩膀上。

“ [pliːz] !

“	Please	!
“	请	!

“请！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ Why won't you ?
“ 为什么 惯于 你 ?

你为什么不肯?

” [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgər] .
” The touch of his hand filled her with a great anger .
” 这 触碰 的 他的 手 已填 她 和 一个 伟大的 愤怒 .

“他手的触碰让她怒火中烧。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [ə'meɪzmənt] —
She turned her head and looked at him with scornful amazement —
她 转向 她 头 和 看起来 在 他 和 轻蔑的 惊愕 —
[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] ['læftər] [ænd; ənd][kə'dʒoʊləri] .
and found in his face only laughter and cajolery .
和 成立 在 他的 脸 仅有的 笑声 和 哄骗 .

她转过头，带着轻蔑的惊讶看着他——却只看到他脸上带着笑意和哄骗的神情。

“ [pliːz] !
“ Please !
“ 请 !

“请!

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [dʒʌst][wʌn] [dæns] ! ”
“ Just one dance ! ”
“ 只是 一 舞蹈 ! ”

“就跳一支舞! ”

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [ˌmɪsʌndər'stænd] — [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] — [hɜːr; hər]
He could not very well misunderstand — or pretend to misunderstand — her
他 可以 不是 非常 出色地 误解 — 或者 假装 到 误解 — 她
[toʊn] .
tone .
语气 .

他不可能误解——或者假装误解——她的语气。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] .
He dropped his hand and stood back .
他 掉落 他的 手 和 站立 后退 .

他放下手，后退了一步。

“ ['sɑːri] !
“ Sorry !
“ 对不起 !

“对不起!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['sɑːri] .
She knew that he wasn't sorry .
她 知道 那 他 不是 对不起 .

她知道他根本没有悔意。

[ʃiː; ʃi] [went] [pæst][hɪm; ɪm] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['kʌpəlz] ,
She went past him , threading her way among the dancing couples ,
她 去 过去的 他 , 螺纹 她 方式 之中 这 跳舞 情侣 ,

她从他身边走过，穿过跳舞的情侣们。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
and went upstairs to her own room .
和 去 楼上 到 她 自己的 房间 .

然后她上楼回了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
She locked the door and stood leaning against it , in the dark ,
她 已锁定 这 门 和 站立 倾斜 反对 它 , 在 这 黑暗的 ,

她锁上门，倚着门站在黑暗中。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [heɪst] [ænd; ənd]['æŋgər] .
breathing a little fast from her haste and anger .
呼吸 一个 小的 快速地 从 她 匆忙 和 愤怒 .

她因慌乱和愤怒而呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] !
She hated him !
她 憎恨 他 !

她恨他!

['vɪvɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]
Vivid before her was the image of his handsome face , flushed with
生动 前 她 曾是 这 图像 的 他的 英俊的 脸 , 酡 和
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

她眼前清晰地浮现出他英俊的脸庞，因饮酒而泛红。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkɜ-ɜ-z] [smaɪl] .
and of his conqueror's smile .
和 的 他的 征服者的 微笑 .

还有他征服者般的微笑。

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
Intolerable was the memory of his hand upon her shoulder .
无法容忍 曾是 这 记忆 的 他的 手 之上 她 肩膀 .

她无法忍受的是他把手放在她肩膀上的记忆。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] ,
She hated him ,
她 憎恨 他 ,

她恨他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [hɜːr'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	could	almost	hate	herself	because	even	for	a	minute	she	had
和	她	可以	几乎	恨	她自己	因为	甚至	为了	一个	分钟	她	有

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

thought	he	was	different	.
想法	他	曾是	不同的	.

她几乎要恨自己了，因为哪怕只有一分钟，她也曾以为他不一样。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['dʒerəldiːn, -dain] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]

The	next	morning	,	when	Geraldine	came	downstairs	,	the	house	was	like	an
这	下一个	早晨	,	什么时候	杰拉尔丁	来了	楼下	,	这	房子	曾是	喜欢	一个

[ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] .

enchanted	castle	.
迷人的	城堡	.

第二天早上，当杰拉尔丁下楼时，房子就像一座魔法城堡。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [deɪ] ,

The	sun	was	streaming	in	,	for	it	was	full	day	,
这	太阳	曾是	流媒体	在	,	为了	它	曾是	满的	天	,

阳光灿烂，已是白昼。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

yet	all	the	rooms	were	silent	and	deserted	.
然而	全部	这	房间	是	沉默的	和	荒凉的	.

然而，所有房间都寂静无声，空无一人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][men][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk][laɪk] ['braʊniz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ]

The	little	Japanese	men	had	done	their	work	like	brownies	,	and	were	now
这	小的	日本人	男人	有	完毕	他们的	工作	喜欢	布朗尼蛋糕	,	和	是	现在

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

那些日本小矮人像小精灵一样干完了活，现在已经隐形了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [sliːp] .

and	all	the	people	who	had	danced	the	night	before	were	lost	in	sleep	.
和	全部	这	人们	WHO	有	跳舞	这	夜晚	前	是	丢失的	在	睡觉	.

昨晚跳舞的人都已沉沉睡去。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ænd; ənd] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlər] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] ,

She	went	into	the	breakfast	room	and	rang	,	and	the	butler	came	hurrying	in	,
她	去	进入	这	早餐	房间	和	响铃	,	和	这	管家	来了	匆忙	在	,

['smaɪlɪŋ] ['tʃɪrfəli] .

smiling	cheerfully	.
微笑	愉快地	.

她走进早餐室按铃，管家匆匆赶来，脸上带着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	told	him	what	she	wanted	to	eat	,	and	crossed	to	the	window	,
她	讲述	他	什么	她	通缉	到	吃	,	和	交叉	到	这	窗户	,

她告诉他自己想吃什么，然后走到窗边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [swiːt] [er][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn][ɪn][ɪts] ['mɔːrnɪŋ]

for	a	breath	of	sweet	air	and	a	glimpse	of	the	garden	in	its	morning
为了	一个	气息	的	甜的	空气	和	一个	一瞥	的	这	花园	在	它是	早晨

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

呼吸一口清新的空气，欣赏一下花园清晨的美丽景色。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][sæm] ['rændl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] , ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

The	first	thing	she	saw	was	Sam	Randall	,	on	the	terrace	,	smoking	a	cigarette	.
这	第一的	事物	她	锯	曾是	山姆	兰德尔	,	在	这	阳台	,	吸烟	一个	卷烟	.

她首先看到的是萨姆·兰德尔在露台上抽烟。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

Her	first	impulse	was	to	run	away	.
她	第一的	冲动	曾是	到	跑步	离开	.

她的第一反应就是逃跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] ;

He	was	down	at	the	other	end	,	and	he	had	not	seen	her	yet	;
他	曾是	向下	在	这	其他	结尾	,	和	他	有	不是	已见	她	然而	;

他当时在另一头，还没有见到她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

but	she	checked	herself	with	a	sort	of	severity	.
但	她	已检查	她自己	和	一个	种类	的	严重性	.

但她又以一种严厉的语气约束了自己。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Why	should	she	run	away	from	him	?
为什么	应该	她	跑步	离开	从	他	?

她为什么要逃离他?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs]

What	had	she	to	do	with	him	,	or	with	any	of	the	people	in	this	house
什么	有	她	到	做	和	他	,	或者	和	任何	的	这	人们	在	这	房子

?

?
?

她跟他有什么关系？或者跟这房子里的任何人有什么关系?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌdʒd][ænd; ənd] [kən'demd] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	had	judged	and	condemned	them	long	ago	.
她	有	评判	和	谴责	他们	长的	前	.

她很久以前就对他们进行了评判和谴责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wiːknəs] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː]

It	was	only	through	a	moment's	weakness	that	she	had	been	betrayed	into
它	曾是	仅有的	通过	一个	瞬间	弱点	那	她	有	到过	背叛	进入

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [mæn] .

taking	an	interest	in	this	man	.
采取	一个	兴趣	在	这	男人	.

她只是因为一时的软弱，才被出卖，对这个男人产生了兴趣。

[ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] ['mæstərd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][skɔːrn] .

The	weakness	was	mastered	now	,	and	the	interest	had	turned	to	scorn	.
这	弱点	曾是	精通	现在	,	和	这	兴趣	有	转向	到	轻蔑	.

如今，这种弱点已被克服，兴趣也变成了鄙夷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] !

He	was	just	like	the	others	—	perhaps	a	little	worse	!
他	曾是	只是	喜欢	这	其他的	—	也许	一个	小的	更糟	!

他和其他人一样——甚至可能更糟!

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði][flægz][ˌaʊt'saɪd] .

She	heard	his	leisurely	footsteps	on	the	flags	outside	.
她	听到	他的	悠闲	脚步声	在	这	旗帜	外部	.

她听到他悠闲的脚步声踩在外面旗帜上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] .

She	heard	him	come	in	through	the	long	window	.
她	听到	他	来	在	通过	这	长的	窗户	.

她透过长窗听到他进来的声音。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

She	knew	that	he	was	standing	beside	her	,	but	she	paid	no	heed	until	he
她	知道	那	他	曾是	常设	旁	她	,	但	她	有薪酬的	不	注意	直到	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

她知道他就站在她旁边，但直到他开口说话，她才注意到他。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

“	Good	morning	!
“	好的	早晨	!

“早上好！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	she	looked	straight	into	his	face	.
然后	她	看起来	直的	进入	他的	脸	.

然后她直视着他的脸。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['iːvnli] .

“	Good	morning	,	”	she	answered	evenly	.
“	好的	早晨	,	”	她	回答	均匀地	.

“早上好，”她平静地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	was	sorry	,	then	,	that	she	had	looked	at	him	,
她	曾是	对不起	,	然后	,	那	她	有	看起来	在	他	,

她当时很后悔看了他一眼。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] [ɔːr] ['ærəgəns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [naʊ] .

for	there	was	no	laughter	or	arrogance	about	him	now	.
为了	那里	曾是	不	笑声	或者	傲慢	关于	他	现在	.

因为他身上再也没有一丝笑意或傲慢。

[hiː; hi] [siːmd] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] ,

He	seemed	subdued	and	anxious	,	younger	than	she	had	remembered	,
他	似乎	低沉的	和	焦虑的	,	年轻	比	她	有	记得	,

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ə'piːlɪŋ] .

and	somehow	appealing	.
和	不知何故	上诉	.

他看起来有些沉默寡言，焦虑不安，比她记忆中年轻一些，却又莫名地吸引着她。

“ [lʊk] [hɪr] !

“	Look	here	!
“	看	这里	!

“看这里！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] .
" I didn't mean to offend you last night .
" 我 没有 意思是 到 得罪 你 最后的 夜晚 .

"我昨晚无意冒犯你。"

[aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [siː] [waɪ] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [aɪm] ['sɑːri] !
I don't quite see why — but anyhow , I'm sorry !
我 不 相当 看 为什么 — 但 无论如何 , 我是 对不起 !

我不太明白为什么——但无论如何，我很抱歉！

" [hɜːr; hər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
" Her breakfast was on the table , and she sat down before it .
" 她 早餐 曾是 在 这 桌子 , 和 她 卫星 向下 前 它 .

她的早餐摆在桌上，她坐在桌前。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] ,
It occurred to her that her silence was ungracious and unkind ,
它 发生 到 她 那 她 沉默 曾是 不友善的 和 不友善 ,

她突然意识到自己的沉默显得失礼且不友善。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but she knew no way to break it .
但 她 知道 不 方式 到 休息 它 .

但她不知道该如何打破它。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'laɪəns] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .
For all her self - reliance , she was very young and very inexperienced .
为了 全部 她 自己 - 依赖 , 她 曾是 非常 年轻的 和 非常 缺乏经验 .

尽管她很独立，但她年纪尚轻，缺乏经验。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mæsk] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
She could not mask her resentment ; she could only hold her tongue .
她 可以 不是 面具 她 怨恨 ; 她 可以 仅有的 抓住 她 舌头 .

她无法掩饰自己的怨恨，只能保持沉默。

['sæmboʊ] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .
Sambo sat down opposite her .
桑博 卫星 向下 对面的 她 .

桑博在她对面坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
She was determined not to raise her eyes , but , without doing so ,
她 曾是 决定 不是 到 增加 她 眼睛 , 但 , 没有 正在做 所以 ,

她决心不抬头，但即便如此，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['slendər] [braʊn] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] ['teɪbl] ,
she could see his slender brown hands extended across the table ,
她 可以 看 他的 苗条 棕色的 双手 扩展 穿过 这 桌子 ,

她可以看到他修长的棕色双手伸过桌子。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [kʌfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [bluː] [ʃɜːrt] .
and the cuffs of his soft blue shirt .
和 这 袖口 的 他的 柔软的 蓝色的 衬衫 .

还有他那件浅蓝色衬衫的袖口。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːld] ['deɪzi] .
She also saw that he was holding a little field daisy .
她 还 锯 那 他 曾是 保持 一个 小的 场地 雏菊 .

她还看到他手里拿着一朵小小的雏菊。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

Surely	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**that**	**to**	**touch**	**her**	**heart**	**,**	**yet**	**it**	**did**	**,**
一定	那里	曾是	没有什么	在	那	到	触碰	她	心	,	然而	它	做过	,

那件事明明没有什么能打动她的心，但它却做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪnstənt] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]['æŋgər] .

and	**the**	**pity**	**that**	**she**	**felt**	**for**	**a**	**passing**	**instant**	**increased**	**her**	**anger**	**.**
和	这	遗憾	那	她	毛毡	为了	一个	通过	立即的	增加	她	愤怒	.

她那转瞬即逝的怜悯之情，反而加剧了她的愤怒。

[æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

An	**obstinate**	**and**	**forbidding**	**look**	**came**	**over**	**her**	**face**	**.**
一个	顽固	和	禁止	看	来了	超过	她	脸	.

她脸上露出了固执而冷峻的神情。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	是什么	这	事情	?	”	他	问	.

“出什么事了？”他问道。

“ [lʊk] [hɪr] !

“	**Look**	**here**	**!**
“	看	这里	!

“看这里！”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

Do	**you**	**mind**	**if**	**I**	**sit**	**here**	**with**	**you**	**?**	**”**
做	你	头脑	如果	我	坐	这里	和	你	?	”

我可以和你一起坐在这里吗?

“ [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [gests] . ”

“	**It's**	**not**	**for**	**me**	**to**	**dictate**	**to**	**Mrs**	**.**	**Page's**	**guests**	**.**	**”**
“	它是	不是	为了	我	到	听写	到	太太	.	页面的	客人	.	”

“我无权对佩吉太太的客人指手画脚。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**You**	**can**	**dictate**	**to**	**me**	**all**	**you**	**want**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	你	能	听写	到	我	全部	你	想	,	”	说	他	.

“你想对我做什么都可以，”他说。

“ ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][laɪk] ['betər] !

“	**Nothing**	**I'd**	**like**	**better**	**!**
“	没有什么	ID	喜欢	更好的	!

“我再也找不到比这更好的了！”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː]

”	**Again**	**she**	**was**	**conscious**	**that**	**she**	**was**	**behaving**	**ill**	**,**	**and**	**again**	**it**
”	再次	她	曾是	有意识的	那	她	曾是	行为	患病的	,	和	再次	它

['streŋθnd] [hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] .

strengthened	**her**	**obstinacy**	**.**
加强	她	固执	.

她再次意识到自己的行为不妥，这反而更加坚定了她的固执。

“ [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

“	**I'll**	**go**	**away**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**;**
“	患病的	去	离开	,	如果	你	喜欢	,	”	他	去	在	;

“如果你愿意，我就走，”他继续说道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] — [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
“ but the way you talked to me yesterday — I've been thinking so much about
“ 但 这 方式 你 谈话 到 我 昨天 — 我已经 到过 思维 所以 很多 关于
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

“但是你昨天跟我说话的方式——我一直在想这件事！”

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] — [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ? ”
Please tell me what I've done — what has made you change ? ”
请 告诉 我 什么 我已经 完毕 — 什么 有 制成 你 改变 ? ”

请告诉我我做了什么——是什么让你改变了？

“ [aɪ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] .
“ I haven't changed , ” she answered coldly .
“ 我 还没有 已更改 , ” 她 回答 冷冷地 .

“我没有改变，”她冷冷地回答。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He leaned nearer to her .
他 倾斜 更近 到 她 .

他俯身靠近了她。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] [inˈtriːtiŋli] .
” he said entreatingly .
” 他 说 恳求地 .

“他恳求道。”

“ [dəunt] [triːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] !
“ Don't treat me like this !
“ 不 对待 我 喜欢 这 !

“别这样对我！”

[dəunt] [ʃʌt] [ˌem ˈiː] [aʊt] !
Don't shut me out !
不 关闭 我 出去 !

别把我拒之门外！

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ˈɜːrli] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .
I came down early , just on the chance of seeing you .
我 来了 向下 早期的 , 只是 在 这 机会 的 看到 你 .

我特意提前下来，就是为了能见到你。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] , [soʊ][aɪ][ˈoʊnli][hæv; həv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] .
The others will be down presently , so I only have this little minute .
这 其他的 将要 是 向下 目前 , 所以 我 仅有的 有 这 小的 分钟 .

其他设备马上就不能用了，所以我只有这短短一分钟时间。

[let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Let me talk to you !
让 我 讲话 到 你 !

让我跟你谈谈！

[jʊə(r)] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] — [noʊ][wʌn][laɪk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['poʊətri]
You're **so** **wonderful** **—** **no** **one** **like** **you** **in** **the** **world** **—** **you** **and** **your** **poetry**
你是 所以 精彩的 — 不 一 喜欢 你 在 这 世界 — 你 和 你的 诗
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvli] , ['kwaɪət] [feɪs] !
and **your** **lovely** **,** **quiet** **face** **!**
和 你的 迷人的 , 安静的 脸 !

你真是太棒了——世界上没有人能像你一样——你、你的诗歌，还有你那可爱、安静的脸庞！

[dəunt][send][ˌem 'iː][ə'weɪ] , [dɪr] [gɜːrl] !
Don't **send** **me** **away** **,** **dear** **girl** **!**
不 发送 我 离开 , 亲爱的 女孩 !

亲爱的姑娘，别把我赶走！

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **She** **sprang** **to** **her** **feet** **.**
" 她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] !
" **You** **have** **no** **right** **!**
" 你 有 不 正确的 !

"你没有权利！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪzn] .
He **,** **too** **,** **had** **risen** **.**
他 , 也 , 有 升起 .

他也复活了。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **sorry** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 对不起 , " 他 说 .

"对不起，"他说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][felt] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" **You** **wouldn't** **mind** **,** **if** **you** **knew** **how** **I** **felt** **about** **you** **.**
" 你 不会 头脑 , 如果 你 知道 如何 我 毛毡 关于 你 .

"如果你知道我对你的感觉，你就不会介意了。"

[aɪm][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] . "
I'm **at** **your** **feet** **.** **"**
我是 在 你的 脚 . "

我匍匐在你的脚下。

" [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
" **You** **—** **"** **she** **began** **,** **but** **her** **voice** **was** **so** **uncertain** **that** **she** **could** **not**
" 你 — " 她 开始 , 但 她 嗓音 曾是 所以 不确定 那 她 可以 不是
[goʊ][ɑːn] .
go **on** **.**
去 在 .

"你——"她开口说道，但她的声音非常不确定，以至于无法继续说下去。

" [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kwaɪətli] .
" **I'm** **at** **your** **feet** **,** **"** **he** **repeated** **quietly** **.**
" 我是 在 你的 脚 , " 他 重复 悄悄 .

"我匍匐在您的脚下，"他轻声重复道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] , [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ ˈtiː] .
“ If you want to treat me like this , I can't help it .
“ 如果 你 想 到 对待 我 喜欢 这 , 我 不能 帮助 它 .

“如果你要这样对待我，我也没办法。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
It won't make any difference .
它 惯于 制作 任何 不同之处 .

这不会有任何影响。

[aɪl] [ˈɔːlweɪz] — ”
I'll always — ”
患病的 总是 — ”

我将永远——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ! ”
“ The servants will hear you ! ”
“ 这 仆人 将要 听到 你 ! ”

“仆人们会听到你的！”

“ [let] - [ɪm] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Let ' em ! ” said he .
“ 让 - 呃 ! ” 说 他 .

“让他们去吧！”他说。

“ [aɪl] [bet] [ðeɪv] [hɜːrd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
“ I'll bet they've heard worse than that !
“ 患病的 赌注 他们有 听到 更糟 比 那 !

“我敢打赌他们肯定听过比这更糟糕的！”

” [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs]
” Without another word he walked away , through the window , out to the terrace
” 没有 其他 单词 他 步行 离开 , 通过 这 窗户 , 出去 到 这 阳台
[əˈgen] .
again .
再次 .

“他一言不发，从窗户走出去，又回到了露台上。”

[ˈdʒerəldiːn, -dain] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ][kənˈfjuːʒ(ə)n]
Geraldine tried to go on with her breakfast , but a strange confusion
杰拉尔丁 尝试 到 去 在 和 她 早餐 , 但 一个 奇怪的 困惑
[ænd; ənd][peɪn] [fɪld] [hɜːr; hər] .
and pain filled her .
和 疼痛 已填 她 .

杰拉尔丁试图继续吃早餐，但一种奇怪的困惑和疼痛感涌上心头。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][ˈepɪsoʊd] , [ʌv; əv][noʊ] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
She told herself that this was only an episode , of no significance .
她 讲述 她自己 那 这 曾是 仅有的 一个 插曲 , 的 不 意义 .

她告诉自己，这只是一个小插曲，无关紧要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那不是爱(That's Not Love)
第2/3页

['rændl]	[wʊd]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[suːn]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[niːd]	['nevər]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ɔːr]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]
Randall	**would**	**go**	**away**	**soon**	**,**	**and**	**she**	**need**	**never**	**see**	**him**	**or**	**think**	**of**	**him**
兰德尔	会	去	离开	很快	,	和	她	需要	绝不	看	他	或者	思考	的	他

[ə'gen]	.
again	**.**
再次	.

兰德尔很快就会离开，她再也不用见到他，也不用想起他了。

[wʌt]	[hiː; hi][hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi]	[sed]	,	['veri]	['laɪkli]	,	[tuː; tə]	['evri]	['wʊmən]	[hiː; hi]	[met]
What	**he**	**had**	**said**	**to**	**her**	**he**	**said**	**,**	**very**	**likely**	**,**	**to**	**every**	**woman**	**he**	**met**
什么	他	有	说	到	她	他	说	,	非常	可能	,	到	每一个	女士	他	遇见

.
:
.

他对她说过的话，很可能也对他遇到的每个女人都说过。

[hiː; hi][hæd; həd]	[kʌm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[siː]	[sə'riːnə]	.
He	**had**	**come**	**here**	**to**	**see**	**Serena**	**.**
他	有	来	这里	到	看	塞雷娜	.

他来这里是为了见塞雷娜。

[hiː; hi]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[sə'riːnə]	.
He	**belonged**	**to**	**Serena**	**.**
他	属于	到	塞雷娜	.

他属于塞雷娜。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[wʌn][ʌv; əv]	[ðæt]	['sɜːrk(ə)l]	,	[wʌn][ʌv; əv]	[ðoʊz]	['piːp(ə)l]	[wɪ'ðaʊt]	[hɑːrt]	,	[wɪ'ðaʊt]	['ɑːnər]
He	**was**	**one**	**of**	**that**	**circle**	**,**	**one**	**of**	**those**	**people**	**without**	**heart**	**,**	**without**	**honor**
他	曾是	一	的	那	圆圈	,	一	的	那些	人们	没有	心	,	没有	荣誉

,	[wɪ'ðaʊt]	['diːs(ə)nsi]	.
,	**without**	**decency**	**.**
,	没有	体面	.

他就是那个圈子里的一员，是那种没有心、没有荣誉、没有体面的人。

“	[æt; ət][hɜːr; hər]	[fiːt]	!
“	**At**	**her**	**feet**	**!**
“	在	她	脚	!

“跪在她脚下！”

”	['dʒerəldiːn, -dain]	[rɪ'membər]	[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	,	[hɪz; ɪz]	['læftər]	[ɪn][ðə; ði]	[feɪs]
”	**Geraldine**	**remembered**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**	**his**	**laughter**	**in**	**the**	**face**
”	杰拉尔丁	记得	他的	手	在	她	肩膀	,	他的	笑声	在	这	脸

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌst]['æŋgər]	.
of	**her**	**just**	**anger**	**.**
的	她	只是	愤怒	.

杰拉尔丁记得他把手放在她的肩膀上，记得面对她的愤怒，他却笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ]	!
It	**was**	**a**	**lie**	**!**
它	曾是	一个	说谎	!

这是谎言！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['ʌðər]

He	had	no	more	respect	for	her	than	he	had	for	these	other
他	有	不	更多的	尊重	为了	她	比	他	有	为了	这些	其他

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

他对她的尊重并不比对其他女性的尊重多。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['flætərd] [baɪ][ə; eɪ][smaɪl]

He	thought	she	was	like	them	,	and	would	be	flattered	by	a	smile
他	想法	她	曾是	喜欢	他们	,	和	会	是	受宠若惊	经过	一个	微笑

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他以为她和他们一样，会因为他的微笑而感到受宠若惊。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] !

She	hated	him	!
她	憎恨	他	!

她恨他！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][test][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [hjuː'mɪləti] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

She	had	a	fine	opportunity	to	test	his	alleged	humility	that	very	day	.
她	有	一个	美好的	机会	到	测试	他的	据称	谦逊	那	非常	天	.

那天，她本来有机会好好考验一下他所谓的谦逊。

[baɪ] [nuːn] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd]

By	noon	,	the	rest	of	the	household	had	come	downstairs	,	languid	and
经过	中午	,	这	休息	的	这	家庭	有	来	楼下	,	慵懒的	和

['hevi] - [aɪd] ,

heavy	-	eyed	,
重的	-	眼睛	,

到了中午，家里其他人也都下楼了，个个神情疲惫，双眼昏花。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] “ ['breɪsərz] ” [bʌt; bət][nɑːt]['sæmboʊ] .

and	all	in	need	of	“	bracers	”	but	not	Sambo	.
和	全部	在	需要	的	“	护腕	”	但	不是	桑博	.

所有人都需要“护腕”，但桑博不需要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒeɪdɪd][ɔːr] [dɪ'prest] .

He	was	not	jaded	or	depressed	.
他	曾是	不是	厌倦	或者	郁闷	.

他既不愤世嫉俗，也不沮丧。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	laughed	at	the	others	.
他	笑了	在	这	其他的	.

他嘲笑其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒerəldiːn, -dain] [ðæt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd]

It	seemed	to	Geraldine	that	wherever	she	went	she	could	hear	the	sound
它	似乎	到	杰拉尔丁	那	无论	她	去	她	可以	听到	这	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdebə'ner] ['læftər] .

of	his	debonair	laughter	.
的	他的	风度翩翩	笑声	.

杰拉尔丁觉得，无论她走到哪里，都能听到他那潇洒的笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	was	easily	the	leader	among	them	.
他	曾是	容易地	这	领导者	之中	他们	.

他无疑是他们中的领导者。

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][səˈriːnə][ðer; ðər] [kwiːn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sæmboʊ] [huː] ['reɪnd] [suˈpriːm] ,

No	longer	was	Serena	their	queen	;	it	was	Sambo	who	reigned	supreme	,
不	更长	曾是	塞雷娜	他们的	女王	;	它	曾是	桑博	WHO	统治	最高	,

塞雷娜不再是他们的女王了；桑博才是至高无上的统治者。

[nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪgˈzɔːltɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] ,

not	only	because	she	had	exalted	him	,	but	because	of	his	quick	wit	,
不是	仅有的	因为	她	有	崇高	他	,	但	因为	的	他的	快的	有	,

不仅因为她提拔了他，还因为他机智过人。

[hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] , [hɪz; ɪz] ['greɪsləs] [ænd; ənd][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] .

his	audacity	,	his	graceless	and	irresistible	charm	.
他的	大胆	,	他的	毫无风度	和	无法抗拒	魅力	.

他的胆大妄为，他那粗犷却又令人无法抗拒的魅力。

[ðeɪ] [sæt][əˈbaʊt][hæf] [ded] , [ʌnˈtɪl] [lʌntʃ] [taɪm] .

They	sat	about	half	dead	,	until	lunch	time	.
他们	卫星	关于	一半	死的	,	直到	午餐	时间	.

他们像行尸走肉般地坐着，直到午饭时间。

['æftər] [lʌntʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][riː)'vivifaid] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

After	lunch	they	were	revivified	enough	to	begin	considering	what	to	do	with
后	午餐	他们	是	复苏	足够的	到	开始	考虑	什么	到	做	和

[ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] .

the	afternoon	.
这	下午	.

午饭后，他们精神焕发，开始考虑下午的安排。

[səˈriːnə] ['wɑːntɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] , ['mɪsɪz] . ['ænsən]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] ,

Serena	wanted	to	visit	some	friends	,	Mrs	.	Anson	wanted	to	play	bridge	,
塞雷娜	通缉	到	访问	一些	朋友们	,	太太	.	安森	通缉	到	玩	桥	,

塞雷娜想去拜访一些朋友，安森太太想打桥牌。

['lɛvɝɪŋ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] ,

Levering	wanted	to	go	out	on	the	yacht	,
杠杆作用	通缉	到	去	出去	在	这	游艇	,

莱弗林想乘游艇出去玩。

[bʌt; bət]['sæmboʊ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

but	Sambo	said	they	would	go	to	the	Country	Club	,	and	he	had	his
但	桑博	说	他们	会	去	到	这	国家	俱乐部	,	和	他	有	他的

[weɪ] .

way	.
方式	.

但桑博说他们要去乡村俱乐部，他如愿以偿了。

['evri] [wʌn] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [dres] , [ɪkˈsept] ['dʒerəldiːn, -dain] .

Every	one	went	upstairs	to	dress	,	except	Geraldine	.
每一个	一	去	楼上	到	裙子	,	除了	杰拉尔丁	.

除了杰拉尔丁之外，所有人都上楼去换衣服了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

She	wasn't	expected	to	come	.
她	不是	预期的	到	来	.

她原本没打算来。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

Nobody	thought	about	her	at	all	.
无人	想法	关于	她	在	全部	.

根本没人想起她。

['sæmboʊ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət]

Sambo	**had**	**not**	**spoken**	**one**	**word**	**to**	**her**	**,**	**had**	**scarcely**	**glanced**	**at**
桑博	有	不是	说	一	单词	到	她	,	有	几乎	瞥了一眼	在

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

桑博一句话也没跟她说，甚至都没怎么看她一眼。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['wʌndərf(ə)l] " ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər]

When	**they**	**were**	**alone**	**,**	**he**	**called**	**her**	**"**	**wonderful**	**"**	**;**	**but**	**when**	**the**	**others**
什么时候	他们	是	独自的	,	他	称为	她	"	精彩的	"	;	但	什么时候	这	其他的

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

were	**there**	**,**
是	那里	,

当他们独处时，他称赞她"很棒"；但当其他人都在场时，

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

he	**ignored**	**her**	**as**	**they**	**did**	**.**
他	忽略	她	作为	他们	做过	.

他像其他人一样，对她视而不见。

[viː]

V
V

\/

['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

Geraldine	**was**	**in**	**her**	**room**	**,**	**dressing**	**for**	**dinner**	**,**	**when**	**they**	**returned**	**.**
杰拉尔丁	曾是	在	她	房间	,	敷料	为了	晚餐	,	什么时候	他们	返回	.

他们回来的时候，杰拉尔丁正在房间里穿衣服准备吃晚饭。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	**house**	**was**	**suddenly**	**in**	**confusion**	**.**
这	房子	曾是	突然	在	困惑	.

房子里突然一片混乱。

[ɪ'lektrɪk] ['belz] [ræŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['beɪbl] .

Electric	**bells**	**rang**	**,**	**and**	**she**	**heard**	**their**	**voices**	**in**	**an**	**excited**	**babel**	**.**
电的	铃铛	响铃	,	和	她	听到	他们的	声音	在	一个	兴奋的	巴别塔	.

电铃响了起来，她听到了他们兴奋的嘈杂声。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][laɪk][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['reidəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd]

They	**came**	**in**	**like**	**a**	**party**	**of**	**raiders**	**taking**	**possession**	**of**	**an**	**abandoned**
他们	来了	在	喜欢	一个	派对	的	袭击者	采取	拥有	的	一个	弃

['strɔːŋhoʊld] .

stronghold	**.**
据点	.

他们像一群劫掠者一样闯入，占领了一座废弃的要塞。

" [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [θɔːt] ['dʒerəldiːn, -dain] .

"	**I**	**can't**	**stand**	**it**	**much**	**longer**	**,**	**"**	**thought**	**Geraldine**	**.**
"	我	不能	站立	它	很多	更长	,	"	想法	杰拉尔丁	.

"我再也忍受不了了，"杰拉尔丁心想。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] .

"	**I'm**	**getting**	**nervous**	**and**	**irritable**	**.**
"	我是	获得	紧张的	和	易怒的	.

"我感到紧张和烦躁。"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , ['oʊnli] —

I	**ought**	**to**	**go**	**,**	**only**	**—**
我	应该	到	去	,	仅有的	—

我应该走了，只是——

" ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊwer] [tu:; tə][goʊ] — ['noʊwer] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	**Only**	**she**	**had**	**nowhere**	**to**	**go**	**—**	**nowhere**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**
"	仅有的	她	有	无处	到	去	—	无处	在	全部	这	世界	.

只是她无处可去——全世界都无处可去。

[st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [haʊs] .

Strangers	**were**	**living**	**in**	**her**	**old**	**house**	**.**
陌生人	是	活的	在	她	老的	房子	.

陌生人住在她以前的房子里。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [naʊ] .

She	**wondered**	**how**	**it**	**looked**	**now**	**.**
她	想知道	如何	它	看起来	现在	.

她想知道它现在是什么样子。

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pi:s] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]

There	**used**	**to**	**be**	**an**	**air**	**of**	**peace**	**about**	**it**	**at**	**this**	**hour**	**of**	**a**	**summer**
那里	用过的	到	是	一个	空气	的	和平	关于	它	在	这	小时	的	一个	夏天

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

往年夏日午后的这个时分，这里总是弥漫着宁静祥和的气氛。

[wen] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] [groʊn] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]

when	**the**	**tangled**	**garden**	**had**	**grown**	**dim**	**,**	**and**	**the**	**old**	**house**	**full**	**of**
什么时候	这	纠缠不清	花园	有	生长	暗淡	,	和	这	老的	房子	满的	的

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	**.**
阴影	.

当杂乱的花园变得昏暗，老房子里充满了阴影。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

She	**and**	**her**	**mother**	**used**	**to**	**sit**	**by**	**the**	**open**	**window**	**,**	**in**	**the**	**dusk**	**,**
她	和	她	母亲	用过的	到	坐	经过	这	打开	窗户	,	在	这	黄昏	,

她和母亲过去常常在黄昏时分坐在敞开的窗边，

[nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][soʊ] ['hæpi] !

not	**talking**	**very**	**much**	**,**	**but**	**so**	**happy**	**!**
不是	说	非常	很多	,	但	所以	快乐的	!

虽然话不多，但是好开心！

['i:v(ə)n][oʊld] ['nɔrə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][baɪ] [ðæt] [pi:s] ,

Even	**old**	**Norah**	**in**	**the**	**kitchen**	**was**	**blessed**	**by**	**that**	**peace**	**,**
甚至	老的	诺拉	在	这	厨房	曾是	蒙福	经过	那	和平	,

就连在厨房里忙碌的老诺拉也感受到了那份宁静。

[ænd; ənd] [wʊd] [kru:n] [kən'tentɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] .

and	**would**	**croon**	**contentedly**	**as**	**she**	**moved**	**about**	**.**
和	会	轻哼	心满意足地	作为	她	已搬	关于	.

她一边走动一边发出满足的低吟。

[ɔ:l] [gɔ:n] [naʊ] !

All	**gone**	**now**	**!**
全部	已消失	现在	!

全部都消失了！

['dʒerəldi:n, -dain][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ðen] ,

Geraldine	**had**	**been**	**a**	**young**	**girl**	**then**	**,**
杰拉尔丁	有	到过	一个	年轻的	女孩	然后	,

那时杰拉尔丁还是个小女孩。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][seɪf] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lʌv] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]

like	a	child	in	the	safe	shelter	of	her	mother's	love	—	only	a	little	while	ago
喜欢	一个	孩子	在	这	安全的	庇护所	的	她	母亲的	爱	—	仅有的	一个	小的	尽管	前

;

;

;

就像不久前还沐浴在母亲慈爱怀抱中的孩子一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	she	would	not	think	of	that	.
但	她	会	不是	思考	的	那	.

但她根本不会想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

She	would	not	shed	a	single	tear	.
她	会	不是	棚	一个	单身的	撕	.

她一滴眼泪也没掉。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [breɪv] ,

Her	mother	had	been	so	brave	,
她	母亲	有	到过	所以	勇敢的	,

她的母亲非常勇敢。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['hɑːrtbroʊkən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn] ['bɪznəs]

even	when	her	father	was	ruined	and	heartbroken	by	his	failure	in	business
甚至	什么时候	她	父亲	曾是	毁坏	和	肠断	经过	他的	失败	在	商业

— [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ” [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

—	for	that	was	the	“	something	dreadful	”	that	had	happened	to	him	.
—	为了	那	曾是	这	“	某物	可怕	”	那	有	发生	到	他	.

即使她的父亲因生意失败而家道中落、心灰意冷——因为那是发生在他身上的“可怕的事情”。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [breɪv] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][soʊ] ['kwaɪət] .

Even	when	he	died	,	her	mother	had	been	so	brave	,	and	always	so	quiet	.
甚至	什么时候	他	死亡	,	她	母亲	有	到过	所以	勇敢的	,	和	总是	所以	安静的	.

即使在他去世后，她的母亲也一直非常勇敢，而且总是那么平静。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['dʒerəldiːn, -dain] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

That	was	the	right	way	,	and	the	way	that	Geraldine	would	follow	.
那	曾是	这	正确的	方式	,	和	这	方式	那	杰拉尔丁	会	跟随	.

那才是正确的方法，也是杰拉尔丁会遵循的方法。

[ɪf] [hɜːr; hər][fər'lɔːrn] [jʌŋ] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt][ɪn][hɜːr; hər]['eksaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bæk] ,

If	her	forlorn	young	heart	grew	faint	in	her	exile	,	she	would	look	back	,
如果	她	绝望	年轻的	心	生长	头晕的	在	她	流亡	,	她	会	看	后退	,

如果她那颗孤寂的年轻心灵在流放中渐渐消沉，她会回头望去。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] , [wʊd] [rɪ'membər] , [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

just	for	a	glance	,	would	remember	,	just	for	an	instant	,	and	would	be
只是	为了	一个	瞥一眼	,	会	记住	,	只是	为了	一个	立即的	,	和	会	是

['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['streŋθnd] .

comforted	and	strengthened	.
安慰	和	加强	.

哪怕只是一瞥，也会想起，哪怕只是一瞬间，也会感到安慰和力量。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [geɪv] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

She	put	on	her	black	dress	,	gave	an	indifferent	glance	in	the	mirror	,
她	放	在	她	黑色的	裙子	,	给予	一个	冷漠	瞥一眼	在	这	镜子	,

她穿上黑色连衣裙，对着镜子漠然地看了一眼。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz]['sæmboʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and **opened** **the** **door** **;** **and** **there** **in** **the** **hall** **was** **Sambo** **,** **waiting** **for**
和 打开 这 门 ; 和 那里 在 这 大厅 曾是 桑博 , 等待 为了
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她打开门，只见桑博正在大厅里等着她。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ **Look** **here** **!**
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ! ”
“ **I** **want** **to** **know** **—** **I've** **simply** **got** **to** **know** **—** **what's** **the** **matter** **!** **”**
“ 我 想 到 知道 — 我已经 简单地 得到 到 知道 — 是什么 这 事情 ! ”

“我想知道——我必须知道——到底出了什么事！”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Nothing** **,** **”** **she** **replied** **.**
“ 没有什么 , ” 她 回复 .

“没什么，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
She **tried** **to** **pass** **,** **but** **he** **barred** **the** **way** **.**
她 尝试 到 经过 , 但 他 禁止 这 方式 .

她试图通过，但他挡住了她的去路。

“ [noʊ] !
“ **No** **!**
“ 不 !

“不！

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
“ **I'm** **going** **away** **tomorrow** **morning** **,** **and** **I've** **got** **to** **know** **.**
“ 我是 去 离开 明天 早晨 , 和 我已经 得到 到 知道 .

“我明天早上就要走了，我必须知道。”

[hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [dʌn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ?
Have **I** **offended** **you** **,** **or** **done** **anything** **you** **don't** **like** **?**
有 我 被冒犯了 你 , 或者 完毕 任何事物 你 不 喜欢 ?

我冒犯到你了吗？或者做了什么你不喜欢的事吗？

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] — [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ?
The **first** **time** **I** **saw** **you** **,** **yesterday** **afternoon** **—** **what** **has** **made** **you** **change** **?**
这 第一的 时间 我 锯 你 , 昨天 下午 — 什么 有 制成 你 改变 ?

昨天下午我第一次见到你——是什么让你发生了变化？

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][əˈvəːtid] [feɪs] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] .
” **She** **did** **not** **answer** **,** **but** **her** **averted** **face** **was** **eloquent** **enough** **.**
” 她 做过 不是 回答 , 但 她 避免了 脸 曾是 雄辩 足够的 .

她没有回答，但她回避的表情已经说明了一切。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [dis'laikt] [ˌem 'iː] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ If I thought it was simply that you disliked me — ” He paused for a
“ 如果 我 想法 它 曾是 简单地 那 你 不喜欢 我 — ” 他 暂停 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“如果我以为你只是不喜欢我——”他停顿了一下。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ But I don't think that , ” he went on .
“ 但 我 不 思考 那 , ” 他 去 在 .

“但我并不这么认为，”他接着说。

“ [juː; jʊ][dɪd][laɪk][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːrst] .
“ You did like me , at first .
“ 你 做过 喜欢 我 , 在 第一的 .

“你一开始确实喜欢我。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sɪr] — [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ? ”
I've been thinking — Is it on account of Ser — of Mrs . Page ? ”
我已经 到过 思维 — 是 它 在 帐户 的 ser — 的 太太 . 页 ? ”

我一直在想——是因为瑟——还是因为佩吉太太?

“ [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ə'pɔːld] .
“ What ? ” she cried , appalled .
“ 什么 ? ” 她 哭 , 震惊 .

“什么？”她惊恐地喊道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
“ Because ,
“ 因为 ,

“因为，

[juː; jʊ] [noʊ] ” — [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔːftli] [lɪt] [hɔːl] [bɪ'fɔːr]
you know ” — she noticed that he glanced up and down the softly lit hall before
你 知道 ” — 她 注意到 那 他 瞥了一眼 向上 和 向下 这 轻轻 点燃 大厅 前
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — “ [ɪf] [its] [ðæt] ,
he continued — “ if it's that ,
他 持续 — “ 如果 它是 那 ,

你知道——她注意到他上下打量了一下灯光柔和的走廊，然后才继续说道——“如果是那样的话，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] !
I give you my word there's nothing in it — absolutely nothing !
我 给 你 我的 单词 有 没有什么 在 它 — 绝对地 没有什么 !

我向你保证，里面什么都没有——绝对什么都没有!

[aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ”
I've never even pretended to her — ”
我已经 绝不 甚至 假装 到 她 — ”

我从未假装过——”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Do	you	think	I'm	going	to	discuss	that	with	you	?	”	she	said	,
”	做	你	思考	我是	去	到	讨论	那	和	你	？	”	她	说	，

“你觉得我会跟你讨论这件事吗？”她说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

looking	at	him	with	a	sort	of	horror	.
寻找	在	他	和	一个	种类	的	恐怖	.

她带着一种惊恐的眼神看着他。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	There's	nothing	to	discuss	,	”	he	answered	.
”	有	没有什么	到	讨论	,	”	他	回答	.

“没什么好说的，”他回答道。

“ [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] — ”

“	I	wanted	you	to	know	that	;	but	then	—	”
”	我	通缉	你	到	知道	那	;	但	然后	—	”

“我想让你知道这一点；但是——”

“ [pliːz] [let][ˌem 'iː] [pæs] !

“	Please	let	me	pass	!
”	请	让	我	经过	!

“请让我通过！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] — [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	I	don't	want	to	—	talk	to	you	!
”	我	不	想	到	—	讲话	到	你	!

“我不想——跟你说话！”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

”	He	did	not	move	.
”	他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] ['skwerli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['dɔːgɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	stood	squarely	before	her	,	with	a	queer	,	dogged	,	miserable	look	on	his
他	站立	完全	前	她	,	和	一个	酷儿	,	顽强	,	悲惨的	看	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他笔直地站在她面前，脸上带着一种古怪、执拗、痛苦的表情。

“ [nɑːt][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] — [heɪt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Not	until	you	tell	me	why	you	—	hate	me	,	”	he	said	.
”	不是	直到	你	告诉	我	为什么	你	—	恨	我	,	”	他	说	.

“除非你告诉我你为什么恨我，”他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

She	was	silent	for	a	moment	,	her	heart	filled	with	almost	intolerable
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	她	心	已填	和	几乎	无法容忍

['bɪtərnəs] .

bitterness	.
苦味	.

她沉默了一会儿，心中充满了几乎难以忍受的痛苦。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [læft] .
Then suddenly she laughed .
然后 突然 她 笑了 .

然后她突然笑了。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ju:d] ['ri:əli] ['betər] [goʊ] !
“ Oh , but you'd really better go !
“ 哦 , 但 你会 真的 更好的 去 !

“哦，但你最好还是去吧！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
“ You wouldn't like it if some one should come and find you speaking to
“ 你 不会 喜欢 它 如果 一些 一 应该 来 和 寻找 你 请讲 到
[ˌem 'i:] !
me !
我 !

“如果有人发现你在和我说话，你肯定不会高兴的！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] .
” She regretted the words as soon as they were spoken .
” 她 后悔 这 字 作为 很快 作为 他们 是 说 .

“话一出口，她就后悔了。”

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A singular change came over him .
一个 单数 改变 来了 超过 他 .

他身上发生了一种奇异的变化。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
“ You mean — ” he began , and paused .
“ 你 意思是 — ” 他 开始 , 和 暂停 .

“你的意思是——”他开口说道，然后停顿了一下。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ You think I'm ashamed to be seen talking to you ? ”
“ 你 思考 我是 羞愧 到 是 已见 说 到 你 ? ”

“你以为我跟你说话会觉得丢脸吗？”

“ [let] [ˌem 'i:][goʊ] !
“ Let me go !
“ 让 我 去 !

“放开我！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['vi:əməntli] .
” she said vehemently .
” 她 说 强烈地 .

她义正言辞地说。

“ [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] !
“ I won't listen !
“ 我 惯于 听 !

“我不听！”

” [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][brə'vɑ:doʊ] .
” But her defiance was little more than bravado .
” 但 她 蔑视 曾是 小的 更多的 比 虚张声势 .

但她的反抗不过是虚张声势罢了。

[hɜːr; hər] [niːz] [felt] [wiːk] .
Her knees felt weak .
她 膝盖 毛毡 虚弱的 .

她感到双腿发软。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
She was frightened by the inexplicable thing she had done .
她 曾是 害怕 经过 这 无法解释的 事物 她 有 完毕 .

她被自己做出的那件无法解释的事情吓坏了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] , [ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ That was a beastly , unjust thing to think , ” he went on .
“ 那 曾是 一个 兽 , 不公正 事物 到 思考 , ” 他 去 在 .

“那种想法太残忍、太不公平了，”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
“ It was only on your account .
“ 它 曾是 仅有的 在 你的 帐户 .

“这笔费用只在你账户上。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] — ”
I thought you wouldn't want any one to know — ”
我 想法 你 不会 想 任何 一 到 知道 — ”

我以为你不想让任何人知道——”

“ [noʊ] ?
“ Know ?
“ 知道 ?

“知道?

[noʊ] [wʌt] ?
Know what ?
知道 什么 ?

你知道吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˊskɒːnfulnis] ;
” she interrupted , with an attempt at her former scornfulness ;
” 她 中断 , 和 一个 试图 在 她 以前的 轻蔑 ;

她打断道，试图恢复她以往的轻蔑语气;

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['terəbli] [ʌn'iːzi] .
but in her heart she was dismayed and terribly uneasy .
但 在 她 心 她 曾是 沮丧 和 可怕 不安 .

但她内心却感到沮丧和不安。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] .
“ You think I'm ashamed .
“ 你 思考 我是 羞愧 .

你以为我很羞愧吗?

[baɪ] ['hev(ə)n] , [juːl] [siː] !
By Heaven , you'll see !
经过 天堂 , 你会 看 !

天哪，你很快就会看到了!

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm **proud** **of** **it** **!**
我是 自豪的 的 它 !

我为此感到自豪!

[its] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] — [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”
It's **the** **finest** **thing** **I** **ever** **did** **in** **my** **life** **—** **to** **love** **you** **!** **”**
它是 这 最好的 事物 我 曾经 做过 在 我的 生活 — 到 爱 你 ! ”

我这辈子做过的最美好的事就是爱你!

“ [oʊ] , [stɑːp] !
“ **Oh** **,** **stop** **!**
“ 哦 , 停止 !

“哦，停下！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” **she** **whispered** **.**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [noʊ] ! [aɪ'd][laɪk] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **No** **!** **I'd** **like** **every** **one** **in** **the** **world** **to** **know** **it** **.**
“ 不 ! ID 喜欢 每一个 一 在 这 世界 到 知道 它 .

“不！我希望全世界的人都知道。”

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm **proud** **of** **it** **!**
我是 自豪的 的 它 !

我为此感到自豪!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
I **told** **you** **I** **was** **at** **your** **feet** **,** **and** **I** **meant** **it** **.**
我 讲述 你 我 曾是 在 你的 脚 , 和 我 意思是 它 .

我说过我愿意臣服于你，我说的就是这个意思。

[aɪl] — ”
I'll **—** **”**
患病的 — ”

患病的-”

“ [oʊ] , [pliːz] !
“ **Oh** **,** **please** **!**
“ 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'berəb(ə)l]
He **stopped** **,** **looking** **at** **her** **as** **if** **stricken** **dumb** **by** **some** **unbearable**
他 停止 , 寻找 在 她 作为 如果 受打击的 哑的 经过 一些 难以忍受
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
revelation **.**
启示 .

他停了下来，看着她，仿佛被某种难以承受的启示击得哑口无言。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [praʊd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]
All **that** **was** **hard** **and** **proud** **had** **vanished** **from** **her** **face** **,** **leaving** **a**
全部 那 曾是 难的 和 自豪的 有 消失了 从 她 脸 , 离开 一个
['trædʒɪk][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs] .
tragic **and** **exquisite** **loveliness** **.**
悲惨 和 精美的 可爱 .

她脸上所有坚强和骄傲的神色都消失了，只留下悲怆而精致的美丽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [laɪk][ə; eɪ][lɔːst] ['prɪnses] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ,
She **stood** **there** **,** **in** **her** **distress** **,** **like** **a** **lost** **princess** **,** **bewildered** **and** **solitary** **,**
她 站立 那里 , 在 她 痛苦 , 喜欢 一个 丢失的 公主 , 困惑 和 孤 ,

她孤零零地站在那里，痛苦万分，像一位迷失的公主，茫然无措，孤苦伶仃。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'seɪləbl] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstɪk] ['ɪnəsns] .
but **unassailable** **in** **her** **mystic** **innocence** **.**
但 无可辩驳 在 她 神秘 无辜 .

但她那神秘的纯真却无可撼动。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ **Look** **here** **!**
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'stedi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **I** **—** **”** **His** **voice** **was** **so** **unsteady** **that** **he** **could** **not** **go** **on** **for** **a**
“ 我 — ” 他的 嗓音 曾是 所以 不稳定 那 他 可以 不是 去 在 为了 一个
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

“我——”他的声音颤抖不已，一时说不下去了。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm** **sorry** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我是 对不起 , ” 他 说 .

“对不起，”他说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] — [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ **I** **didn't** **realize** **how** **—** **how** **young** **you** **are** **.**
“ 我 没有 意识到 如何 — 如何 年轻的 你 是 .

“我没意识到你这么年轻。”

[ɪf] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] —
If **you'll** **forgive** **me** **—**
如果 你会 原谅 我 —

如果你能原谅我的话——

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mjuːtli] .
” **She** **shook** **her** **head** **mutely** **.**
” 她 摇晃 她 头 默默地 .

她默默地摇了摇头。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
He **waited** **in** **vain** **for** **a** **word** **,** **but** **none** **came** **.**
他 等待 在 徒劳 为了 一个 单词 , 但 没有任何 来了 .

他徒劳地等待着一个消息，但始终无人回应。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

Then	he	turned	and	walked	away	,
然后	他	转向	和	步行	离开	,

然后他转身离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	went	back	into	her	own	room	and	locked	the	door	.
和	她	去	后退	进入	她	自己的	房间	和	已锁定	这	门	.

然后她回到自己的房间，把门锁上了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [ˌʌn'traɪd][hɜːr; hər] [streŋθ] .

She	,	too	,	had	not	realized	how	young	she	was	,	how	untried	her	strength	.
她	,	也	,	有	不是	已实现	如何	年轻的	她	曾是	,	如何	未经尝试	她	力量	.

她也没有意识到自己有多年轻，自己的力量还不够强大。

[ðɪs] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [soʊ] ['ʃeɪkən] ,

This	overwhelmed	her	;	she	was	so	miserable	,	so	shaken	,
这	不堪重负	她	;	她	曾是	所以	悲惨的	,	所以	摇晃	,

这让她不知所措；她感到无比痛苦，无比震惊。

[ðæt] [naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][stɔːrm] .

that	now	at	last	the	tears	came	in	a	wild	storm	.
那	现在	在	最后的	这	眼泪	来了	在	一个	荒野	风暴	.

终于，泪水如暴雨般倾泻而下。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

Her	pride	was	mortally	wounded	.
她	自豪	曾是	致命的	受伤	.

她的自尊心受到了致命的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sæm] ['rændl] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] .

It	was	a	disgrace	to	her	that	Sam	Randall	should	think	of	her	like	that	.
它	曾是	一个	耻辱	到	她	那	山姆	兰德尔	应该	思考	的	她	喜欢	那	.

山姆·兰德尔那样看待她，对她来说是一种耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['hɔːrəb(ə)l] , [ˌʌnfər'getəbl] ,

It	was	cruel	,	horrible	,	unforgettable	,
它	曾是	残忍的	,	可怕	,	难忘	,

那真是残酷、可怕、令人难忘。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

that	the	first	words	of	love	she	had	ever	heard	from	a	man	should	be	his	words	.
那	这	第一的	字	的	爱	她	有	曾经	听到	从	一个	男人	应该	是	他的	字	.

她听到的第一句来自男人的情话，竟然是他的。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

His	talk	of	love	was	a	mockery	,	an	insult	.
他的	讲话	的	爱	曾是	一个	嘲讽	,	一个	侮辱	.

他口中的爱情是一种嘲讽，一种侮辱。

[jet] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgər] .

Yet	the	memory	of	his	set	face	and	his	unsteady	voice	caused	her	a	strange	pain	that	was	not	anger	.
然而	这	记忆	的	他的	放	脸	和	他的	不稳定	嗓音	导致	她	一个	奇怪的	疼痛	那	曾是	不是	愤怒	.

然而，他那严肃的表情和颤抖的声音却让她感到一种奇怪的痛苦，这种痛苦并非愤怒。

“ [aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd] !
“ I can't understand !
“ 我 不能 理解 !

我不明白!

” [ʃi:; ʃi][kraɪd][tu:; tə][hɜ:r'self] .
” she cried to herself .
” 她 哭 到 她自己 .

她独自哭泣着。

“ [aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd] !
“ I can't understand !
“ 我 不能 理解 !

我不明白!

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt] ['dʒerəldi:n, -dain] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
” And it was the first time in her life that Geraldine , with her
” 和 它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 那 杰拉尔丁 , 和 她
['rɪdʒɪd][koʊd] ,
rigid code ,
死板的 代码 ,

“而这是杰拉尔丁一生中第一次，以她那严苛的准则，

[hɜ:r; hər][ɪn'tɑ:lərənt][ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [ə'pɪnjənz] , [hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [ðæt] .
her intolerant and sharply defined opinions , had ever thought that .
她 不宽容 和 尖锐地 定义 意见 , 有 曾经 想法 那 .

她那不容异己、观点鲜明的观点，她曾经想过。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

['dʒesi][peɪdʒ] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,
Jesse Page ordered the car stopped at the entrance to the driveway ,
杰西 页 订购 这 车 停止 在 这 入口 到 这 车道 ,

杰西·佩奇命令车子停在车道入口处。

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑ:n] [fʊt] .
and went the rest of the way on foot .
和 去 这 休息 的 这 方式 在 脚 .

然后步行走完了剩下的路程。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði][blænd] ['sʌmər] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [tri:z] ,
The stars were out in the bland summer sky , and among the dark trees ,
这 明星 是 出去 在 这 平淡 夏天 天空 , 和 之中 这 黑暗的 树木 ,

繁星点缀着单调的夏日夜空，在幽暗的树木间，

[stɜ:rd] [baɪ][noʊ][wɪnd] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]
stirred by no wind , the house with its lighted windows had a gay and
搅拌 经过 不 风 , 这 房子 和 它是 照明 视窗 有 一个 同性恋 和
['delɪkət] ['bju:ti] ,
delicate beauty ,
精美的 美丽 ,

无风拂过，房子在灯光的映衬下，显得明媚而雅致。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] .
an air of festival .
一个 空气 的 节日 .

节日气氛浓厚。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] [wɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːt] [wʌz; wəz] [muəd] , ['swɪŋɪŋ] ['dʒentli] ,

Down	by	the	sea	wall	the	little	yacht	was	moored	,	swinging	gently	,
向下	经过	这	海	墙	这	小的	游艇	曾是	系泊	,	摇摆	轻轻地	,

小游艇停泊在海堤边，轻轻摇晃着。

['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] ;

throwing	into	the	black	water	two	little	quivering	pools	of	red	and	green	;
投掷	进入	这	黑色的	水	二	小的	颤抖	游泳池	的	红色的	和	绿色的	;

将两小滩颤动的红色和绿色水洼扔进黑色的水中；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [haʊs] [ɔːr] ['gɑːrdn] .

but	there	was	not	a	sound	from	house	or	garden	.
但	那里	曾是	不是	一个	声音	从	房子	或者	花园	.

但房子里和花园里都没有声音。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][bɑːrk] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] !

“	Not	even	a	dog	to	bark	when	I	come	home	!
”	不是	甚至	一个	狗	到	吠	什么时候	我	来	家	!

“回家的时候，连只狗都没有，没人叫我！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['bɪtər] [smaɪl] .

”	he	thought	,	with	a	faint	,	bitter	smile	.
”	他	想法	,	和	一个	头晕的	,	苦的	微笑	.

他心想，脸上浮现出一丝苦涩的微笑。

['hev(ə)n] [noʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['sɑːlətuːd][fɔːr; fər] [hɪm'self] !

Heaven	knows	he	had	made	this	solitude	for	himself	!
天堂	知道	他	有	制成	这	孤独	为了	他自己	!

天知道，这般孤寂是他自己选择的！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn] [ə'fekʃ(ə)n] — [soʊ] ['iːzi] [ðæt]

He	was	a	man	who	had	found	it	easy	to	win	affection	—	so	easy	that
他	曾是	一个	男人	WHO	有	成立	它	简单的	到	赢	感情	—	所以	简单的	那

[hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [wʌt] [kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] ['efərt] .

he	distrusted	what	cost	him	so	little	effort	.
他	不信任	什么	成本	他	所以	小的	努力	.

他是一个很容易赢得人心的人——如此容易，以至于他对那些几乎不费吹灰之力就能得到的东西心存怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] — [hɪm'self] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

He	could	believe	in	nothing	and	no	one	—	himself	least	of	all	.
他	可以	相信	在	没有什么	和	不	一	—	他自己	至少	的	全部	.

他什么都不信，也不信任何人——尤其是他自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

He	walked	on	the	grass	,	so	that	his	footsteps	made	no	sound	.
他	步行	在	这	草	,	所以	那	他的	脚步声	制成	不	声音	.

他走在草地上，所以脚步声没有发出任何声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːlwərt][mæn] , [tɔːl][ænd; ənd][ʌv; əv]['soʊldʒərli] ['berɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	a	stalwart	man	,	tall	and	of	soldierly	bearing	,	with	a
他	曾是	一个	坚定的	男人	,	高的	和	的	军人	轴承	,	和	一个

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

他身材魁梧，高大挺拔，一副军人模样，相貌英俊。

['hevi] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

heavy	face	and	dark	hair	a	little	gray	on	the	temples	.
重的	脸	和	黑暗的	头发	一个	小的	灰色的	在	这	寺庙	.

脸型略显厚重，头发乌黑，鬓角有些许灰白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] , ['hedstrɔːŋ] , ['pæʃənət] [mæn] , [ænd; ənd] ['terəbli] [ʌn'hæpi] .

He	was	a	domineering	,	headstrong	,	passionate	man	,	and	terribly	unhappy	.
他	曾是	一个	盛气凌人	,	固执己见	,	热情的	男人	,	和	可怕	不开心	.

他是一个专横跋扈、固执己见、热情似火的人，但却非常不快乐。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

He	wanted	to	be	angry	,	but	it	was	unhappiness	that	filled	him	—	a
他	通缉	到	是	生气的	,	但	它	曾是	不快乐	那	已填	他	—	一个

[kwɪr] , [pə'θetɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

queer	,	pathetic	sort	of	bewilderment	.
酷儿	,	可怜的	种类	的	困惑	.

他想生气，但心中却充满了不快乐——一种奇怪的、可悲的困惑。

“ [baɪ][gɑːd] , [its] [nɑːt] [fer] !

“	By	God	,	it's	not	fair	!
“	经过	上帝	,	它是	不是	公平的	!

“老天爷啊，这不公平！”

[its] [nɑːt] [fer] !

It's	not	fair	!
它是	不是	公平的	!

这不公平！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

”	he	said	to	himself	over	and	over	again	.
”	他	说	到	他自己	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地对自己说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrt]

That	was	the	way	he	saw	it	—	it	was	not	fair	that	he	should	be	hurt
那	曾是	这	方式	他	锯	它	—	它	曾是	不是	公平的	那	他	应该	是	伤害

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

他就是这么想的——他不应该受到这样的伤害。

[hiː; hi]['nevər][wʌns] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] , [fɔːr; fər]['eni] [fɔːlt] [ɪn][hɪm'self] ,

He	never	once	looked	for	a	cause	,	for	any	fault	in	himself	,
他	绝不	一次	看起来	为了	一个	原因	,	为了	任何	过错	在	他自己	,

他从未寻找过原因，也从未反思过自己的过错。

[ɔːr][fɔːr; fər]['eni]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [tuː; tə] [ə'plai] .

or	for	any	general	rule	to	apply	.
或者	为了	任何	一般的	规则	到	申请	.

或者任何一般规则都适用。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	simply	was	not	fair	that	this	should	happen	to	him	.
它	简单地	曾是	不是	公平的	那	这	应该	发生	到	他	.

这对他来说太不公平了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] , [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ə'ferz] , ['meɪkɪŋ]

He	had	been	away	,	in	Chicago	,	looking	after	some	business	affairs	,	making
他	有	到过	离开	,	在	芝加哥	,	寻找	后	一些	商业	事务	,	制作

[mɔːr] ['mʌni] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][spend] ,

more	money	—	for	her	to	spend	,
更多的	钱	—	为了	她	到	花费	,

他当时在芝加哥处理一些生意上的事情，赚了很多钱——供她花。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['letər] [keɪm] .

of	course	;	and	then	this	letter	came	.
的	课程	;	和	然后	这	信	来了	.

当然；然后就收到了这封信。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nɑːnɪməs] , [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['mælɪs] ?

What	if	it	was	anonymous	,	what	if	it	was	written	in	savage	malice	?
什么	如果	它	曾是	匿名的	,	什么	如果	它	曾是	书面	在	野蛮的	恶意	?

如果是匿名写的呢？如果是出于恶意写的呢？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] .

He	had	a	pretty	fair	idea	as	to	who	had	written	it	,	and	why	.
他	有	一个	漂亮的	公平的	主意	作为	到	WHO	有	书面	它	,	和	为什么	.

他大致猜到了是谁写的，以及为什么写。

[sə'riːnə][hæd; həd] ['enəmi] .

Serena	had	enemies	.
塞雷娜	有	敌人	.

塞雷娜也有敌人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌɪnju'endoʊ] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ]

He	had	listened	to	innuendo	before	;	and	now	he	was	going	to	know
他	有	听着	到	影射	前	;	和	现在	他	曾是	去	到	知道

.

:

.

他以前也听过一些暗示，现在他要亲身验证一下了。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

The	front	of	the	house	was	deserted	,	and	he	went	round	to	the	side	,
这	正面	的	这	房子	曾是	荒凉的	,	和	他	去	圆形的	到	这	边	,

房子前面空无一人，他绕到房子侧面去。

[wer] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] .

where	the	dining	room	was	.
在哪里	这	用餐	房间	曾是	.

餐厅就在那里。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Just	as	he	turned	the	corner	,
只是	作为	他	转向	这	角落	,

他刚转过街角，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] .

he	saw	some	one	come	out	through	one	of	the	French	windows	.
他	锯	一些	一	来	出去	通过	一	的	这	法语	视窗	.

他看到有人从其中一扇落地窗走了出来。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

He	stopped	,	and	drew	back	into	the	shadow	of	the	wall	.
他	停止	,	和	画	后退	进入	这	阴影	的	这	墙	.

他停了下来，退回到墙的阴影里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['slendər] [ænd; ənd]

It	was	a	man	,	and	he	fancied	he	recognized	that	slender	and
它	曾是	一个	男人	,	和	他	幻想	他	认可	那	苗条	和

['vɪgərəs] ['fɪgjər] .

vigorous	figure	.
蓬勃	数字	.

那是一个男人，他觉得他认出了那个身材修长、体格健壮的人。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

He	waited	and	watched	.
他	等待	和	观看	.

他静静地等待着。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stɑ:pt] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði]

The	other	man	stopped	to	light	a	cigarette	,	but	his	back	was	toward	the
这	其他	男人	停止	到	光	一个	卷烟	,	但	他的	后退	曾是	朝向	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

另一个人停下来点烟，但他背对着房子。

[ðen] [hi:; hi] ['stroʊld] [ɑ:n] ['li:ʒərli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] .

Then	he	strolled	on	leisurely	toward	the	garage	.
然后	他	漫步	在	悠闲	朝向	这	车库	.

然后他悠闲地踱步走向车库。

[peɪdʒ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['entərd] [ðə; ði] ['braɪtli] [lɪt]

Page	followed	him	a	little	way	,	but	when	the	other	entered	the	brightly	lit
页	随后	他	一个	小的	方式	,	但	什么时候	这	其他	进入	这	明亮地	点燃

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

佩吉跟着他走了一小段路，但当另一个人走进灯火通明的建筑物时，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

he	was	satisfied	.
他	曾是	使满意	.

他很满意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['rændl] .

It	was	young	Randall	.
它	曾是	年轻的	兰德尔	.

那是年轻的兰德尔。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

That	was	all	he	needed	to	know	.
那	曾是	全部	他	需要	到	知道	.

他只需要知道这些就够了。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['entərd] [ðer; ðər] .

He	went	back	to	the	front	of	the	house	and	entered	there	.
他	去	后退	到	这	正面	的	这	房子	和	进入	那里	.

他回到房子前面，走了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] — [ə; eɪ] [nu:] [kru:] — [dɪd][nɑ:t] [noʊ]

It	was	his	own	house	,	but	the	servants	—	a	new	crew	—	did	not	know
它	曾是	他的	自己的	房子	,	但	这	仆人	—	一个	新的	全体人员	—	做过	不是	知道

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那是他自己的房子，但仆人们——都是新来的——并不认识他。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l][mæn][ə'saɪd] ,

The	butler	tried	to	stop	him	,	but	he	pushed	the	anxious	little	man	aside	,
这	管家	尝试	到	停止	他	,	但	他	推动	这	焦虑的	小的	男人	旁边	,

管家试图阻止他，但他一把推开了那个焦躁不安的小个子男人。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .

and	proceeded	to	the	dining	room	.
和	继续	到	这	用餐	房间	.

然后他们去了餐厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd]
They **were** **there** **,** **the** **whole** **crowd** **of** **them** **,** **sitting** **about** **the** **disordered**
他们 是 那里 , 这 所有的 人群 的 他们 , 坐着 关于 这 混乱
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

他们都在那里，一大群人围坐在凌乱的桌子旁。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['læŋgər] .
jaded **and** **hot** **,** **and** **full** **of** **a** **restless** **languor** **.**
厌倦 和 热的 , 和 满的 的 一个 不安 倦怠 .

疲惫不堪，燥热难耐，浑身充满躁动不安的倦怠感。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɪgəret] [smoʊk] .
The **air** **was** **thick** **with** **cigarette** **smoke** **.**
这 空气 曾是 厚的 和 卷烟 抽烟 .

空气中弥漫着浓重的香烟烟雾。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən]
A **little** **blue** **-** **eyed** **man** **with** **a** **gray** **mustache** **was** **performing** **an**
一个 小的 蓝色的 - 眼睛 男人 和 一个 灰色的 胡子 曾是 表演 一个
[ɪ'læbərət] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [mætʃ] [stɪks] [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [goʊld] [wɑːtʃ] ,
elaborate **conjuring** **trick** **with** **match** **sticks** **and** **somebody's** **gold** **watch** **,**
精心制作的 魔法 诡计 和 匹配 棍子 和 某人的 金子 手表 ,

一个身材矮小、蓝眼睛、留着灰色胡子的男人正在用火柴棍和一块金表表演一个复杂的魔术。

[ænd; ənd] [sə'riːnə] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [smaɪl] .
and **Serena** **lay** **back** **in** **her** **chair** **,** **looking** **at** **him** **with** **a** **distant** **smile** **.**
和 塞雷娜 躺 后退 在 她 椅子 , 寻找 在 他 和 一个 遥远 微笑 .

塞雷娜靠在椅子上，带着一丝遥远的微笑看着他。

[hɜːr; hər] ['hægərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['hevi] .
Her **haggard** **face** **was** **flushed** **,** **her** **eyes** **heavy** **.**
她 枯槁 脸 曾是 酡 , 她 眼睛 重的 .

她憔悴的脸颊泛红，双眼沉重。

['dʒesi][peɪdʒ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːr] [mɔːr] ['heɪtfl] .
Jesse **Page** **thought** **he** **had** **never** **seen** **her** **more** **beautiful** **,** **or** **more** **hateful** **.**
杰西 页 想法 他 有 绝不 已见 她 更多的 美丽的 , 或者 更多的 可恶 .

杰西·佩奇心想，他从未见过她如此美丽，也从未见过她如此令人憎恶。

“ [baɪ][gɑːd] , [its] [nɑːt] [fer] !
“ **By** **God** **,** **it's** **not** **fair** **!**
“ 经过 上帝 , 它是 不是 公平的 !

“老天爷啊，这不公平！”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] .
” **he** **thought** **again** **.**
” 他 想法 再次 .

他又想了想。

“ [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , [aɪv] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] —
“ **I've** **given** **her** **everything** **,** **I've** **put** **up** **with** **all** **her** **whims** **,** **and** **now** **I** **—**
“ 我已经 给定 她 一切 , 我已经 放 向上 和 全部 她 心血来潮 , 和 现在 我 —
[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜːr; hər] !
I **could** **kill** **her** **!**
我 可以 杀 她 !

“我给了她一切，我忍受了她所有的任性，现在我——我真想杀了她！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd][sped] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] .
” **It** **was** **as** **if** **his** **thought** **had** **sped** **through** **the** **room** **like** **an** **arrow** **.**
” 它 曾是 作为 如果 他的 想法 有 加速 通过 这 房间 喜欢 一个 箭 .

“他的思绪仿佛像箭一样飞速穿过了整个房间。”

[sə'riːnə] ['streɪtnd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]

Serena	straightened	up	in	her	chair	,	turned	her	head	,	and	saw	him
塞雷娜	拉直	向上	在	她	椅子	,	转向	她	头	,	和	锯	他

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

standing	in	the	doorway	.
常设	在	这	门口	.

塞雷娜在椅子上挺直了身子，转过头，看到他站在门口。

“ ['dʒesi] !

“	Jesse	!
“	杰西	!

“杰西！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

He	did	not	speak	or	move	.
他	做过	不是	说话	或者	移动	.

他一言不发，一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [pʊʃt] [bæk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nærəud]

He	stood	there	,	his	straw	hat	pushed	back	,	staring	at	her	with	narrowed
他	站立	那里	,	他的	稻草	帽子	推动	后退	,	凝视	在	她	和	范围缩小

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他站在那里，草帽向后推去，眯着眼睛盯着她。

“ ['dʒesi] !

“	Jesse	!
“	杰西	!

“杰西！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

”	she	said	again	.
”	她	说	再次	.

她又说了一遍。

[ʃiː; ʃi][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

She	half	rose	from	her	chair	,	her	own	eyes	dilated	and	fixed	upon	him
她	一半	玫瑰	从	她	椅子	,	她	自己的	眼睛	扩张	和	固定的	之上	他

.

:
.

她半起身子，双眼圆睁，死死地盯着他。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] [stɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

Then	some	one	near	her	stirred	,	and	the	sound	recalled	her	to	her
然后	一些	一	靠近	她	搅拌	,	和	这	声音	召回	她	到	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

这时，她附近有人动了一下，这声音让她回过神来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Here	was	the	stage	upon	which	she	was	accustomed	to	play	a	leading
这里	曾是	这	阶段	之上	哪个	她	曾是	习惯	到	玩	一个	领导

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

这里是她习以为常扮演主角的舞台。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	every	one	was	looking	at	her	.
和	每一个	一	曾是	寻找	在	她	.

所有人都看着她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

She	sank	back	into	the	chair	again	,	with	a	laugh	.
她	沉没	后退	进入	这	椅子	再次	,	和	一个	笑	.

她笑着又靠回椅子里。

“ [juː; jʊ] [biːst] !

“	You	beast	!
“	你	兽	!

“你这畜生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][soʊ] !

“	You	startled	me	so	!
“	你	惊慌	我	所以	!

你吓了我一跳!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['dʒesi] ?

Why	didn't	you	tell	me	you	were	coming	home	,	Jesse	?
为什么	没有	你	告诉	我	你	是	未来	家	,	杰西	?

杰西，你为什么不告诉我你要回家?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['dɪnər] ?

Have	you	had	your	dinner	?
有	你	有	你的	晚餐	?

你吃过晚饭了吗?

” [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz]

”	He	gave	his	hat	to	a	servant	,	and	sat	down	in	the	one	chair	that	was
”	他	给予	他的	帽子	到	一个	仆人	,	和	卫星	向下	在	这	一	椅子	那	曾是

['veɪkənt] .

vacant	.
空缺	.

他把帽子递给一个仆人，然后坐在唯一空着的椅子上。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ; [naʊ] [hiː; hi] [nuː] .

Now	he	had	found	out	;	now	he	knew	.
现在	他	有	成立	出去	;	现在	他	知道	.

现在他知道了；现在他明白了。

['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

Startled	her	,	had	he	?
惊慌	她	,	有	他	?

他吓到她了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ['terər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] !

That	was	guilty	terror	he	had	seen	in	her	face	!
那	曾是	有罪的	恐怖	他	有	已见	在	她	脸	！

那是他从她脸上看到的罪恶感和恐惧！

[let] [hɜːr; hər][sɪt][ðer; ðər]['smaɪlɪŋ] , ['reɪdiənt][ɪn][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Let	her	sit	there	smiling	,	radiant	in	her	jewels	,	at	the	head	of
让	她	坐	那里	微笑	,	辐射状	在	她	珠宝	,	在	这	头	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['teɪbl] !

her	own	table	!
她	自己的	桌子	！

让她面带微笑，佩戴着珠宝，光彩照人地坐在她自己的餐桌首位上吧！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	was	frightened	,	she	couldn't	take	her	eyes	off	her	husband	.
她	曾是	害怕	,	她	不能	拿	她	眼睛	离开	她	丈夫	.

她很害怕，眼睛不敢离开丈夫。

“ [hə'loʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

“	Hello	,	everybody	!
“	你好	,	大家	！

“大家好！”

” [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] .

”	he	said	genially	.
”	他	说	和蔼地	.

他和蔼地说。

“ [dəunt][let][ˌem 'iː][spɔɪl][ðə; ði]['pɑːrti] !

“	Don't	let	me	spoil	the	party	!
“	不	让	我	剧透	这	派对	！

“别让我扫兴！”

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] !

Come	on	,	now	!
来	在	,	现在	！

快点！

[ɔːl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [eɪ] ?

All	have	another	drink	,	eh	?
全部	有	其他	喝	,	嗯	？

大家再来一杯吗？

” [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [hiː; hi][gɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['fɪzɪkli] [sɪk] .

”	The	response	he	got	made	him	feel	physically	sick	.
”	这	回复	他	得到	制成	他	感觉	身体	生病的	.

“他得到的回应让他感到生理上的不适。”

“ [gɑːd] , [wʌt] ['piːp(ə)l] !

“	God	,	what	people	!
“	上帝	,	什么	人们	！

“天哪，这些人真是！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [ðeə(r)] [ɔːl][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ] !

“	They're	all	afraid	of	me	—	afraid	of	a	row	!
“	它们是	全部	害怕的	的	我	—	害怕的	的	一个	排	！

“他们都怕我——怕吵架！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːgərli] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld]

"	He	looked	around	the	table	at	the	eagerly	smiling	faces	,	and	he	smiled
"	他	看起来	大约	这	桌子	在	这	急切地	微笑	面孔	,	和	他	微笑

[hɪm'self] — [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

himself	—	a	broad	grin	.
他自己	—	一个	广阔	咧嘴笑	.

他环顾餐桌，看着一张张热情洋溢的笑脸，自己也露出了笑容——一个灿烂的笑容。

" [wʌn] ['mɪsɪŋ] , ['iznt] [ðer; ðər] ?

"	One	missing	,	isn't	there	?
"	一	丢失的	,	不是	那里	?

"是不是少了一个？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	Who	was	sitting	in	this	place	?
"	WHO	曾是	坐着	在	这	地方	?

"当时谁坐在这里？"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

" [oʊ] , [ðer; ðər] ? " [sed] [sə'riːnə] .

"	Oh	,	there	?	"	said	Serena	.
"	哦	,	那里	?	"	说	塞雷娜	.

"哦，在那儿？"塞雷娜说道。

" [mɪs] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

"	Miss	Moriarty	.
"	错过	莫里亚蒂	.

"莫里亚蒂小姐。"

[ʃiːz] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] . "

She's	gone	upstairs	with	a	bad	headache	.	"
她是	已消失	楼上	和	一个	坏的	头痛	.	"

她头疼得厉害，上楼去了。

" [aɪ] [siː] ! " [sed] [peɪdʒ] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] .

"	I	see	!	"	said	Page	,	still	grinning	.
"	我	看	!	"	说	页	,	仍然	咧嘴笑	.

"我明白了！"佩奇说着，脸上依然带着笑容。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

"	I	suppose	I	really	ought	to	go	up	and	see	how	the	poor	girl's	getting	on	,
"	我	认为	我	真的	应该	到	去	向上	和	看	如何	这	贫穷的	女孩们	获得	在	,

"我想我真的应该上去看看那个可怜的女孩过得怎么样了。"

" [kən'tɪnjuːd] [sə'riːnə] .

"	continued	Serena	.
"	持续	塞雷娜	.

"塞雷娜继续说道。"

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

” [hiː; hi] [sed] [ˈswɑːvli] .
” he said suavely .
” 他 说 温文尔雅 .

他温文尔雅地说。

“ [dəunt][goʊ] !
“ Don't go !
“ 不 去 !

“别走！”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ʃiːl] [kʌm] [bæk] .
Wait a bit , and perhaps she'll come back .
等待 一个 少量 , 和 也许 壳 来 后退 .

再等等，或许她会回来。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
” There was another silence .
” 那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [hɪr] !
“ We don't want to sit here !
“ 我们 不 想 到 坐 这里 !

“我们不想坐在这里！”

” [kraɪd] [ˈbeti] [ˈænsən] [ˈnɜːrvəsli] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] .
” cried Betty Anson nervously , pushing back her chair .
” 哭 贝蒂 安森 紧张地 , 推动 后退 她 椅子 .

“贝蒂·安森紧张地叫道，同时向后推了推椅子。”

“ [lets] [goʊ] ! ”
“ Let's go ! ”
“ 我们来吧 去 ! ”

“我们走吧！ ”

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] , ” [sed] [peɪdʒ] .
“ I like to sit here , ” said Page .
“ 我 喜欢 到 坐 这里 , ” 说 页 .

“我喜欢坐在这里，”佩奇说道。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
He poured himself another whisky , and lit a cigarette .
他 倾倒 他自己 其他 威士忌酒 , 和 点燃 一个 卷烟 .

他给自己又倒了一杯威士忌，然后点燃了一支烟。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [demi] - [tæs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] .
“ I think I'll have a demi - tasse and a sandwich .
“ 我 思考 患病的 有 一个 半 - 杯子 和 一个 三明治 .

“我想我要一杯半杯咖啡和一个三明治。”

[juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmpəni] .
You people must keep me company .
你 人们 必须 保持 我 公司 .

你们一定要陪着我。

[dəunt][goʊ] , [ˈbeti] !
Don't go , Betty !
不 去 , 贝蒂 !

别走，贝蒂！

” [ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [bæk] [əˈgen] .
” She settled back again .
” 她 定居 后退 再次 .

她又躺了回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [sə'riːnə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [ə'fend] ['dʒesi] .

She	was	sorry	for	Serena	,	but	it	would	never	do	to	offend	Jesse	.
她	曾是	对不起	为了	塞雷娜	,	但	它	会	绝不	做	到	得罪	杰西	.

她为塞雷娜感到难过，但她绝不能得罪杰西。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [pʊr] - [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] !

“	If	there's	any	serious	trouble	,	”	she	thought	,	“	poor	Serena'll	be	done	for	!
“	如果	有	任何	严肃的	麻烦	,	”	她	想法	,	“	贫穷的	-	是	完毕	为了	!

“如果出了什么大问题，”她心想，“可怜的塞雷娜就完蛋了！”

” [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['mɪsɪz] . ['ænsən] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː]

”	The	ambitious	Mrs	.	Anson	couldn't	afford	to	take	up	the	cause	of	people	who
”	这	雄心勃勃	太太	.	安森	不能	买得起	到	拿	向上	这	原因	的	人们	WHO

[wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] .

were	done	for	.
是	完毕	为了	.

“雄心勃勃的安森夫人无力承担那些已经走投无路的人们的困境。”

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['koʊvɜːrtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	glanced	covertly	across	the	table	.
她	瞥了一眼	隐蔽	穿过	这	桌子	.

她偷偷地瞥了一眼桌子对面。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪ] [hed]

Her	husband	sat	with	his	eyes	fixed	on	the	cloth	,	his	distinguished	gray	head
她	丈夫	卫星	和	他的	眼睛	固定的	在	这	布	,	他的	杰出的	灰色的	头

[bent] .

bent	.
弯曲	.

她的丈夫目不转睛地盯着那块布，低着他那高贵的灰白头颅。

['lɛvɝɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] .

Levering	was	grave	,	but	the	shadow	of	a	smile	hovered	about	his	lips	.
杠杆作用	曾是	严重	,	但	这	阴影	的	一个	微笑	悬停	关于	他的	嘴唇	.

莱弗林神情严肃，但嘴角却浮现出一丝微笑。

['dʒɪŋki] , ['sɪtɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['dʒɪŋki] ?

Jinky	,	sitting	next	him	—	what	was	the	matter	with	Jinky	?
吉基	,	坐着	下一个	他	—	什么	曾是	这	事情	和	吉基	?

坐在他旁边的金基——金基怎么了？

“ [haʊ] [kwɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ! ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['ænsən] .

“	How	queer	she	looks	!	”	thought	Mrs	.	Anson	.
“	如何	酷儿	她	看起来	!	”	想法	太太	.	安森	.

“她看起来真奇怪！”安森太太心想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][dʒɪŋkiːz]['weɪstɪd] [jʌŋ] [feɪs] ;

She	was	really	distressed	by	the	look	on	Jinky's	wasted	young	face	;
她	曾是	真的	苦恼	经过	这	看	在	Jinky's	浪费	年轻的	脸	;

她看到金基憔悴年轻的脸上的神情，感到非常难过；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] , ['dʒɪŋki][kʊd; kəd] [liːst] [ə'fɔːrd] ['eni] [ˌɪndɪ'skriːt] ['pɪti] .

for	of	all	the	people	there	,	Jinky	could	least	afford	any	indiscreet	pity	.
为了	的	全部	这	人们	那里	,	吉基	可以	至少	买得起	任何	轻率	遗憾	.

在场的所有人中，金基最不应该对别人表现出任何轻率的怜悯。

['dʒesi][peɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] [tuː; tə]

Jesse	Page	was	a	distant	cousin	of	hers	;	he	had	been	generous	to
杰西	页	曾是	一个	遥远	表哥	的	她的	;	他	有	到过	慷慨的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

杰西·佩奇是她的远房表兄；他曾对她慷慨大方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	needed	it	.
和	她	需要	它	.

她确实需要它。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [lʊk] [æt; ət][səˈriːnə] [laɪk] [ðæt] !

No	—	she	really	shouldn't	look	at	Serena	like	that	!
不	—	她	真的	不应该	看	在	塞雷娜	喜欢	那	!

不——她真的不应该那样看着塞雷娜!

['sʌd(ə)nli] ['dʒɪŋki] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

Suddenly	Jinky	jumped	up	,	and	,	without	a	word	,	walked	across	the	room	to
突然	吉基	跳了起来	向上	,	和	,	没有	一个	单词	,	步行	穿过	这	房间	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

金基突然跳了起来，一言不发地走到窗边。

[ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

and	out	on	the	terrace	.
和	出去	在	这	阳台	.

然后走到露台上。

“ ['dʒɪŋki] !

“	Jinky	!
“	吉基	!

“哎呀！”

” [peɪdʒ] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] .

”	Page	called	sharply	.
”	页	称为	尖锐地	.

“佩奇厉声说道。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

“	Where	are	you	going	?
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	She	turned	her	head	and	glanced	at	him	,	but	she	did	not	answer	.
”	她	转向	她	头	和	瞥了一眼	在	他	,	但	她	做过	不是	回答	.

她转过头看了他一眼，但没有回答。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ,

For	a	moment	she	stood	there	in	the	bright	light	,
为了	一个	片刻	她	站立	那里	在	这	明亮的	光	,

她在明亮的灯光下站了一会儿，

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [drəˈmætɪk] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər] ['emərəld] [griːn] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ]

a	curiously	dramatic	figure	in	her	emerald	green	dress	,	with	her	gleaming
一个	奇怪的是	戏剧性	数字	在	她	翠	绿色的	裙子	,	和	她	闪闪发光

[blæk] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ,

black	hair	and	her	white	,
黑色的	头发	和	她	白色的	,

她身穿翠绿色连衣裙，一头乌黑亮丽的秀发，以及白色的……，构成了一个颇具戏剧性的奇特身影。

[θɪn] [feɪs] .

thin	face	.
薄的	脸	.

脸型偏瘦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [dʒeɪd] ['sɪgəret] ['hoʊldər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['oʊvər]
Then **she** **put** **her** **jade** **cigarette** **holder** **between** **her** **teeth** **,** **and** **went** **off** **over**
然后 她 放 她 玉 卷烟 持有者 之间 她 牙齿 , 和 去 离开 超过
[ðə; ði] [lɔːn] .
the **lawn** **.**
这 草地 .

然后她把玉质烟嘴叼在嘴里，穿过草坪走了。

[peɪdʒ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Page **jumped** **up** **and** **followed** **her** **.**
页 跳了起来 向上 和 随后 她 .

佩吉跳起来跟了上去。

“ [siː] [hɪr] , ['dʒɪŋki] !
“ **See** **here** **,** **Jinky** **!**
“ 看 这里 , 吉基 !

“看这里，金基！”

” [hiː; hi] [sed] ['fjʊriəsli] .
” **he** **said** **furiously** **.**
” 他 说 愤怒地 .

他愤怒地说。

“ [juːd] ['betər] — ”
“ **You'd** **better** **—** **”**
“ 你会 更好的 — ”

“你最好——”

“ [siː] [hɪr] , ['dʒesi] !
“ **See** **here** **,** **Jesse** **!**
“ 看 这里 , 杰西 !

“看这里，杰西！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” **she** **interrupted** **.**
” 她 中断 .

她打断道。

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . ”
“ **You're** **making** **a** **fool** **of** **yourself** **.** **”**
“ 你是 制作 一个 傻子 的 你自己 . ”

“你真是丢人现眼。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ **All** **right** **!**
“ 全部 正确的 !

“好的！

[pər'hæps] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Perhaps **I** **enjoy** **it** **.** **”**
也许 我 享受 它 . ”

或许我乐在其中吧。

“ ['itl] [teɪk] , ” [sed] ['dʒɪŋki] [dɪ'lɪbərətli] ,
“ **It'll** **take** **,** **”** **said** **Jinky** **deliberately** **,**
“ 它将 拿 , ” 说 吉基 故意地 ,

“这需要时间，”金基故意说道。

“ [dʒʌst][ə'baʊt][faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juːl]
“ just about five minutes for you to make such a mess of things that you'll
“ 只是 关于 五 分钟 为了 你 到 制作 这样的 一个 混乱 的 事物 那 你会
[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] ,
regret it all the rest of your days ,
后悔 它 全部 这 休息 的 你的 天 ,

“你只需要五分钟就能把事情搞得一团糟，让你后悔终生。”

['dʒesi] ! ”
Jesse ! ”
杰西 ! ”

杰西！

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
” he said , with a grin .
” 他 说 , 和 一个 咧嘴笑 .

“他笑着说。”

“ ['ɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] — [wen] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [læd] !
“ It'll take a good deal less than five minutes — when I catch sight of that lad !
“ 它将 拿 一个 好的 交易 较少的 比 五 分钟 — 什么时候 我 抓住 视线 的 那 小伙子 !

“只要我一看到那个小伙子，肯定用不了五分钟！”

” ['dʒɪŋki] [stɑːpt] .
” Jinky stopped .
” 吉基 停止 .

“金基停了下来。”

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
From where she stood she could look into the garage , and she was
从 在哪里 她 站立 她 可以 看 进入 这 车库 , 和 她 曾是
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

她站在那里可以看到车库，她很满意。

“ [goʊ] [ə'hed] !
“ Go ahead !
“ 去 前方 !

“前进！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪl] [drɑːp][aʊt] .
“ I'll drop out .
“ 患病的 降低 出去 .

“我决定退学。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][went][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” As she turned back toward the house , he went with her .
” 作为 她 转向 后退 朝向 这 房子 , 他 去 和 她 .

“当她转身往房子走去时，他跟着她走了。”

“ ['sʌmhaʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wer] ['dʒɪŋki][goʊz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][aɪ][goʊ] , [tu:] .
“ **Somehow** , ” **he** **said** , “ **I** **feel** **that** **where** **Jinky** **goes** , **there** **must** **I** **go** , **too** .
“ 不知何故 , ” 他 说 , “ 我 感觉 那 在哪里 吉基 去 , 那里 必须 我 去 , 也 .
”
”
”

“不知为何，”他说，“我觉得金基去哪儿，我也必须去哪儿。”

“ [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['dʒesi] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **Keep** **it** **up** , **Jesse** ! ” **said** **she** .
“ 保持 它 向上 , 杰西 ! ” 说 她 .

“杰西，继续加油！”她说。

“ [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [wʌt] [ju:l] [get] !
“ **You** **deserve** **what** **you'll** **get** !
“ 你 应得 什么 你会 得到 !

“你活该！”

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər]
” **They** **found** **the** **dining** **room** **deserted** , **with** **an** **air** **of** **haste** **and** **disorder**
” 他们 成立 这 用餐 房间 荒凉的 , 和 一个 空气 的 匆忙 和 紊乱
[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
about **it** .
关于 它 .

他们发现餐厅空无一人，一片匆忙混乱之中。

[ə; eɪ] ['sɪgəret] ['sməʊldəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔ:sər] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] ,
A **cigarette** **smoldered** **in** **a** **saucer** , **a** **cup** **of** **coffee** **had** **been** **overturned** ,
一个 卷烟 闷烧 在 一个 碟子 , 一个 杯子 的 咖啡 有 到过 翻覆 ,

碟子里燃着一根香烟，一杯咖啡被打翻了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk][steɪn][wʌz; wəz][stɪl] ['spredɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪs] [klɔ:θ] .
and **a** **dark** **stain** **was** **still** **spreading** **slowly** **over** **the** **lace** **cloth** .
和 一个 黑暗的 弄脏 曾是 仍然 传播 缓慢地 超过 这 蕾丝 布 .

一块深色污渍仍在蕾丝布料上缓慢蔓延。

[peɪdʒ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]['dʒɪŋki] ['fɑ:loʊd] .
Page **went** **into** **the** **drawing** - **room** , **and** **Jinky** **followed** .
页 去 进入 这 绘画 - 房间 , 和 吉基 随后 .

佩吉走进客厅，金基跟了进去。

[sə'ri:nə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
Serena **was** **not** **there** .
塞雷娜 曾是 不是 那里 .

塞雷娜不在场。

[hi:; hi] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
He **went** **toward** **the** **door** **again** , **hesitated** , **and** **came** **back** .
他 去 朝向 这 门 再次 , 犹豫了一下 , 和 来了 后退 .

他再次走向门口，犹豫了一下，然后又回来了。

['dʒɪŋki][hæd; həd] ['vænɪʃt] [naʊ] , [θru:] [ðə; ði][kɑ:rd] [ru:m] .
Jinky **had** **vanished** **now** , **through** **the** **card** **room** .
吉基 有 消失了 现在 , 通过 这 卡片 房间 .

金基已经消失在牌室里了。

“ [ɔ:l] [raɪt] !
“ **All** **right** !
“ 全部 正确的 !

“好的！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [roʊp] !
" Let them have a little more rope !
" 让 他们 有 一个 小的 更多的 绳索 !

"给他们多一点自由发挥的空间吧！"

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

['dʒɪŋki] [met] [sə'riːnə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Jinky met Serena coming down the stairs .
吉基 遇见 塞雷娜 未来 向下 这 楼梯 .

Jinky 正好在楼梯上遇到了 Serena。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .
There had been no love lost between these two .
那里 有 到过 不 爱 丢失的 之间 这些 二 .

这两人之间原本就没有任何情谊可言。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [frendz] , [ænd; ənd] [sə'riːnə] ,
They had never been friends , and Serena ,
他们 有 绝不 到过 朋友们 , 和 塞雷娜 ,

她们之前从未是朋友，而塞雷娜，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['peti] [bloʊ] [delt] [tuː; tə] ['dʒɪŋki] ,
with the memory of more than one petty blow dealt to Jinky ,
和 这 记忆 的 更多的 比 一 小气 吹 已处理 到 吉基 ,

想起金基曾遭受的不止一次小小的打击，

[ɪk'spektɪd] [noʊ] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [naʊ] .
expected no mercy from her now .
预期的 不 怜悯 从 她 现在 .

现在别指望她会手下留情了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] , [streɪnd] [smaɪl] , [wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [stɑːpt]
She was about to pass with a vague , strained smile , when the girl stopped
她 曾是 关于 到 经过 和 一个 模糊的 , 紧张 微笑 , 什么时候 这 女孩 停止
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她正要带着一丝勉强的微笑走开时，那个女孩拦住了她。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [ə'nʌðər] [laɪn] , [sə'riːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll have to try another line , Serena , " she said .
" 你会 有 到 尝试 其他 线 , 塞雷娜 , " 她 说 .

"你得试试别的办法，塞雷娜，"她说。

" [noʊ] [juːz] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] ['sæmboʊ] ['wɔznt] [hɪr] . "
" No use pretending that Sambo wasn't here . "
" 不 使用 假装 那 桑博 不是 这里 . "

"假装桑博没来过也没用。"

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! " [kraɪd] [sə'riːnə] ['despərətli] .
" Oh , let me alone ! " cried Serena desperately .
" 哦 , 让 我 独自的 ! " 哭 塞雷娜 绝望地 .

"哦，放过我吧！"塞雷娜绝望地喊道。

“ [dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ Don't I know that ? ”
“ 不 我 知道 那 ? ”

“难道我不知道吗？”

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] , ” [sed] ['dʒɪŋki] ['θɔ:tfəli] .
“ Well , look here , ” said Jinky thoughtfully .
“ 出色地 , 看 这里 , ” 说 吉基 深思熟虑 .

“嗯，你看，”金基若有所思地说。

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] , ['enihaʊ] ? ”
“ Where is he , anyhow ? ”
“ 在哪里 是 他 , 无论如何 ? ”

“他到底在哪儿？”

“ [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [roʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
“ Down on the shore road , waiting for me .
“ 向下 在 这 支撑 路 , 等待 为了 我 .

“在海边的路上，等着我。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] - - [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
We were going to run over to the Abercrombies ' in his car .
我们 是 去 到 跑步 超过 到 这 - - 在 他的 车 .

我们原本打算开着他的车去阿伯克龙比家。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [ʃoʊ] [ʌp] , ['hi:l] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪl] ['telɪfoʊn] .
If I don't show up , he'll come back here , and they'll telephone .
如果 我 不 展示 向上 , 地狱 来 后退 这里 , 和 他们会 电话 .

如果我不出现，他就会回到这里，然后他们会打电话。

[oʊ] , ['dʒɪŋki] , [aɪm] — ”
Oh , Jinky , I'm — ”
哦 , 吉基 , 我是 — ”

哦，金基，我——”

“ [hoʊld][ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Hold up a minute !
“ 抓住 向上 一个 分钟 !

“等一下！”

[lets] [si:] !
Let's see !
我们来吧 看 !

让我们来看看！

[noʊ][ju:z][ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] — ['dʒesi] [wʊd] [tæg] [ə'lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌmɔri:'ɑ:rti][gɜ:rl][kʊd; kəd][goʊ] . ”
No use in my going — Jesse would tag along ; but the Moriarty girl could go . ”
不 使用 在 我的 去 — 杰西 会 标签 沿着 ; 但 这 莫里亚蒂 女孩 可以 去 . ”

我去也没用——杰西会跟着去；但莫里亚蒂家的姑娘可以去。

“ [ˌmɔri:'ɑ:rti] ! ” [kraɪd] [sə'ri:nə] .
“ Moriarty ! ” cried Serena .
“ 莫里亚蒂 ! ” 哭 塞雷娜 .

“莫里亚蒂！”塞雷娜喊道。

“ [jʊə(r)] ['sɪmpli] [ɪn'seɪn] , ['dʒɪŋki] !
“ You're simply insane , Jinky !
“ 你是 简单地 疯狂的 , 吉基 !

“你简直疯了，金基！”

[waɪ] , [ʃi:z] [ðə; ði][moʊst] — ”
Why , she's the most — ”
为什么 , 她是 这 最多 — ”

为什么，她是最——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv][kɪd] .
“ I think she's a pretty decent sort of kid .
“ 我 思考 她是 一个 漂亮的 体面的 种类 的 孩子 .

“我觉得她是个相当不错的孩子。”

['enihaʊ] , [aɪl] [traɪ] . ”
Anyhow , I'll try . ”
无论如何 , 患病的 尝试 . ”

总之，我会试试。

“ [bʌt; bət] , ['dʒɪŋki] , [ʃiːz] [ɪl] — ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
“ But , Jinky , she's ill — didn't come down to dinner .
“ 但 , 吉基 , 她是 患病的 — 没有 来 向下 到 晚餐 .

“但是，金基，她生病了——没下来吃晚饭。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hedeɪk] .
She sent me word that she had an awful headache .
她 发送 我 单词 那 她 有 一个 可怕 头痛 .

她告诉我她头疼得厉害。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] . ”
There's no use wasting time over her . ”
有 不 使用 浪费 时间 超过 她 . ”

在她身上浪费时间毫无意义。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [pə'sistid] ['dʒɪŋki] .
“ I'll have a try at it , ” persisted Jinky .
“ 患病的 有 一个 尝试 在 它 , ” 持续 吉基 .

“我试试看，”金基坚持道。

“ ['dʒɪŋki] ! ” [sed] [sə'riːnə] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] .
“ Jinky ! ” said Serena , with fervor .
“ 吉基 ! ” 说 塞雷娜 , 和 热情 .

“真棒！”塞雷娜兴奋地说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l][pæl][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ You're a simply wonderful pal to me !
“ 你是 一个 简单地 精彩的 朋友 到 我 !

“你真是我最好的朋友！”

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] — ['nevər] ! ”
I'll never forget this — never ! ”
患病的 绝不 忘记 这 — 绝不 ! ”

我永远不会忘记这件事——永远不会！

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪŋki] .
“ I hope you won't , ” replied Jinky .
“ 我 希望 你 惯于 , ” 回复 吉基 .

“我希望你不会，”金基回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌmɔriː'ɑːrti]['gɜːlz] [dɔːr] .
She went on up the stairs , and knocked on the Moriarty girl's door .
她 去 在 向上 这 楼梯 , 和 敲门 在 这 莫里亚蒂 女孩们 门 .

她继续上楼，敲了敲莫里亚蒂家女孩的门。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] .
“ Who is it ? ” asked a cold voice .
“ WHO 是 它 ? ” 问 一个 寒冷的 嗓音 .

“是谁？”一个冰冷的声音问道。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
“ Let me in !
“ 让 我 在 !

“让我进去！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	speak	to	you	.
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

"	The	door	was	opened	.
"	这	门	曾是	打开	.

门开了。

['dʒɪŋki] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

Jinky	went	in	and	closed	the	door	after	her	.
吉基	去	在	和	关闭	这	门	后	她	.

Jinky走了进去，然后把门关上了。

" [jes] ? " [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] .

"	Yes	?	"	said	Geraldine	.
"	是的	?	"	说	杰拉尔丁	.

"是的？"杰拉尔丁问道。

[bʌt; bət]['dʒɪŋki][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	Jinky	did	not	answer	for	a	moment	.
但	吉基	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	.

但金基一时没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒerəldiːn, -dain] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][hɑːrd] [wʌn] ['wɪzdəm] .

She	was	looking	at	Geraldine	,	studying	her	,	with	all	her	hard	won	wisdom	.
她	曾是	寻找	在	杰拉尔丁	,	学习	她	,	和	全部	她	难的	韩元	智慧	.

她看着杰拉尔丁，仔细地打量着她，运用着她所有来之不易的智慧。

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevi] [her] [ɪn][ə; eɪ][breɪd] ,

A	child	,	she	thought	her	—	a	lovely	child	,	with	her	heavy	hair	in	a	braid	,
一个	孩子	,	她	想法	她	—	一个	迷人的	孩子	,	和	她	重的	头发	在	一个	编织	,

她心想，那是一个孩子——一个可爱的孩子，厚重的头发编成了辫子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌaʊt'groʊn] [bæθ] [roʊb] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɔːl'redi] [hæf] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [riˈæləti] .

and	her	outgrown	bath	robe	;	but	a	child	already	half	awakened	to	reality	.
和	她	长大了就不合适了	洗澡	长袍	;	但	一个	孩子	已经	一半	觉醒	到	现实	.

还有她那件穿不下的浴袍；但她却像个孩子一样，已经半觉醒于现实。

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

"看这里！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .

"	she	said	briefly	.
"	她	说	简要地	.

她简短地说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['diːsnt] [θɪŋ] ? "

"	Do	you	want	a	chance	to	do	a	decent	thing	?	"
"	做	你	想	一个	机会	到	做	一个	体面的	事物	?	"

"你想不想做件有意义的事？"

“ [aɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ I — what is it ? ”
“ 我 — 什么 是 它 ? ”

“我——那是什么？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒɪŋki] .
“ I'll tell you , ” said Jinky .
“ 患病的 告诉 你 , ” 说 吉基 .

“我会告诉你的，”金基说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help] ,
“ If you want to help ,
“ 如果 你 想 到 帮助 ,

“如果你想帮忙，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [drest] [ænd; ənd][rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd][ænd; ənd] [miːt] [sæm]
you can get dressed and run down to the Shore Road and meet Sam
你 能 得到 穿着 和 跑步 向下 到 这 支撑 路 和 见面 山姆
['rændl] — ”
Randall — ”
兰德尔 — ”

你可以穿好衣服，跑到海滨公路去见萨姆·兰德尔——”

“ [noʊ] ! ” [kraɪd]['dʒeraldiːn, -dain] .
“ No ! ” cried Geraldine .
“ 不 ! ” 哭 杰拉尔丁 .

“不！”杰拉尔丁喊道。

“ [aɪ][wəʊnt] !
“ I won't !
“ 我 惯于 !

“我不会！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ! ”
I won't have anything to do with — with that ! ”
我 惯于 有 任何事物 到 做 和 — 和 那 ! ”

我绝对不会参与——绝对不会参与！

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][grænd][ˌɑːpə'rætɪk]['trædʒədi] , ” [sed] ['dʒɪŋki] .
“ You needn't think it's a grand operatic tragedy , ” said Jinky .
“ 你 不必 思考 它是 一个 盛大 歌剧 悲剧 , ” 说 吉基 .

“你不必把它看作是一部宏大的歌剧悲剧，”金基说道。

“ [sə'riːnə] [ænd; ənd][sæm] [ɑːnt] [ɪg'zæktli]['trɪstæn][ænd; ənd][i'zɔldə] .
“ Serena and Sam aren't exactly Tristan and Isolde .
“ 塞雷娜 和 山姆 不是 确切地 特里斯坦 和 伊索尔德 .

“塞雷娜和萨姆并不完全是特里斯坦和伊索尔德。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] ;
There's nothing very wicked in their little flirtation ;
有 没有什么 非常 邪恶 在 他们的 小的 调情 ;

他们之间的这种小调情并没有什么特别邪恶的地方；

[bʌt; bət]['dʒesi][peɪdʒ][dʒʌst] [keɪm] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɔɪzənəs] ['tempər] ,
but Jesse Page just came home in a pretty poisonous temper ,
但 杰西 页 只是 来了 家 在 一个 漂亮的 有毒 脾气 ,

但杰西·佩奇回家时怒气冲冲，

[ænd; ənd] [ɪf] ['sæmboʊ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] . ”
and if Sambo comes back to the house now there'll be trouble . ”
和 如果 桑博 来 后退 到 这 房子 现在 将会 是 麻烦 . ”

如果桑博现在回到这栋房子，那就麻烦了。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] ！ ”
“ I don't care ! ”
“ 我 不 关心 ！ ”

“我不在乎！ ”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] ['dʒɪŋki] .
“ I suppose you don't know what you're talking about , ” said Jinky .
“ 我 认为 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , ” 说 吉基 .

“看来你根本不知道自己在说什么，”金基说道。

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəunt] .
“ I hope you don't .
“ 我 希望 你 不 .

我希望你不会。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][stɑ:p][ə; eɪ]['næsti]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps]
If you understood that you could stop a nasty scandal , and perhaps
如果 你 理解 那 你 可以 停止 一个 可恶的 丑闻 , 和 也许
['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] ,
something even worse ,
某物 甚至 更糟 ,

如果你明白这一点，你就能阻止一场丑闻，甚至可能阻止更糟糕的事情发生，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] — ” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
and you just wouldn't do it , and didn't care — ” She paused .
和 你 只是 不会 做 它 , 和 没有 关心 — ” 她 暂停 .

而你就是不愿意做，也不在乎——”她停顿了一下。

“ [its] ['sɪriəs] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
“ It's serious , ” she went on .
“ 它是 严肃的 , ” 她 去 在 .

“情况很严重，”她接着说。

“ ['dʒesi] [mi:nz] ['bɪznəs] .
“ Jesse means business .
“ 杰西 方法 商业 .

“杰西是认真的。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][help] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
You can help these people if you want to .
你 能 帮助 这些 人们 如果 你 想 到 .

如果你愿意，可以帮助这些人。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] , [ɔ:l] [raɪt] !
If you don't want to , all right !
如果 你 不 想 到 , 全部 正确的 !

如果你不想，那好吧！

[its] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .
It's up to you .
它是 向上 到 你 .

由你决定。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]['dʒeraldi:n, -dain][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑ:bləm] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]
” This was the first time Geraldine had had a problem presented to
” 这 曾是 这 第一的 时间 杰拉尔丁 有 有 一个 问题 呈现 到
[hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
her in such a way .
她 在 这样的 一个 方式 .

这是杰拉尔丁第一次遇到以这种方式呈现的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .

There	was	no	question	of	right	or	wrong	.
那里	曾是	不	问题	的	正确的	或者	错误的	.

根本没有对错之分。

['evɪdəntli] ['dʒɪŋki] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] ['weðər] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi]

Evidently	Jinky	thought	it	didn't	matter	whether	these	people	deserved	to	be
显然	吉基	想法	它	没有	事情	无论	这些	人们	应得的	到	是

[helpt] [ɔ:r][nɑ:t] .

helped	or	not	.
帮助	或者	不是	.

显然，金基认为这些人是否值得帮助并不重要。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['di:snt] [θɪŋ] .

She	simply	offered	the	other	girl	a	chance	to	do	a	decent	thing	.
她	简单地	提供	这	其他	女孩	一个	机会	到	做	一个	体面的	事物	.

她只是给了另一个女孩一个做件好事的机会。

['dʒerəldi:n, -dain] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪŋki] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒɪŋki] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;

Geraldine	looked	at	Jinky	,	and	found	Jinky	looking	at	her	;
杰拉尔丁	看起来	在	吉基	,	和	成立	吉基	寻找	在	她	;

杰拉尔丁看向金基，发现金基也在看着她；

[ænd; ənd][ˌsævənə'roʊlə]['nevər] [pri:tʃt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['eləkwənt] ['sɜ:rmən][ðæn; ðən]['dʒɪŋki][dɪd][baɪ]

and	Savonarola	never	preached	a	more	eloquent	sermon	than	Jinky	did	by
和	萨沃纳罗拉	绝不	布道	一个	更多的	雄辩	讲道	比	吉基	做过	经过

[hɜ:r; hər]['saɪləns] .

her	silence	.
她	沉默	.

萨沃纳罗拉从未发表过比金基的沉默更有力的演讲。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['smoʊkɪŋ][hɜ:r; hər] ['sɪgəret] , [ə; eɪ] ['hægərd] , ['rekləs] , ['weɪstɪd] [jʌŋ]

She	stood	there	,	smoking	her	cigarette	,	a	haggard	,	reckless	,	wasted	young
她	站立	那里	,	吸烟	她	卷烟	,	一个	枯槁	,	鲁莽	,	浪费	年轻的

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

她站在那里，抽着烟，像个憔悴、鲁莽、颓废的年轻女子。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][help] .

just	waiting	to	see	if	the	other	girl	was	willing	to	help	.
只是	等待	到	看	如果	这	其他	女孩	曾是	愿意的	到	帮助	.

就等着看另一个女孩是否愿意帮忙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə]['dʒerəldi:n, -dain] .

It	was	up	to	Geraldine	.
它	曾是	向上	到	杰拉尔丁	.

这都取决于杰拉尔丁。

“ [aɪl] [goʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I'll	go	,	”	she	said	.
“	患病的	去	,	”	她	说	.

“我去，”她说。

“ [ˌmɔri:'ɑ:rti] , ” [kraɪd]['dʒɪŋki] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] !

“	Moriarty	,	”	cried	Jinky	,	“	you're	a	little	gentleman	!
“	莫里亚蒂	,	”	哭	吉基	,	“	你是	一个	小的	绅士	!

“莫里亚蒂，”金基喊道，“你真是个小绅士！”

['hɜ:ri] [ʌp] [naʊ] !

Hurry	up	now	!
匆忙	向上	现在	!

快点！

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I'll **help** **you** **.**
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

" ['dʒerəldiːn, -dain] ['niːdɪd] [ə'sɪstəns] .
" **Geraldine** **needed** **assistance** **.**
" 杰拉尔丁 需要 协助 .

杰拉尔丁需要帮助。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʌn'stedi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [let] ['dʒɪŋki] [pɪn] [ʌp] [hɜːr; hər]
Her **hands** **were** **so** **unsteady** **that** **she** **was** **glad** **to** **let** **Jinky** **pin** **up** **her**
她 双手 是 所以 不稳定 那 她 曾是 高兴的 到 让 吉基 别针 向上 她
[her] [ænd; ənd] [hʊk] [hɜːr; hər] [belt] .
hair **and** **hook** **her** **belt** **.**
头发 和 钩 她 腰带 .

她的双手非常不稳，所以她很高兴让金琪帮她别上头发、系上腰带。

" [naʊ] , [step] ! " [sed] ['dʒɪŋki] .
" **Now** **,** **step** **!** **"** **said** **Jinky** **.**
" 现在 , 步 ! " 说 吉基 .

"现在，迈步！"金基说道。

" [ænd; ənd] [siː] [hɪr] ,
" **And** **see** **here** **,**
" 和 看 这里 ,

"你看这里，

[ˌmɔriː'ɑːrti] — ['betər] [let] ['sæmboʊ] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] [tel]
Moriarty **—** **better** **let** **Sambo** **run** **you** **down** **to** **the** **Abercrombies** **'** **and** **tell**
莫里亚蒂 — 更好的 让 桑博 跑步 你 向下 到 这 - - 和 告诉
[ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [hɪr] .
them **not** **to** **telephone** **here** **.**
他们 不是 到 电话 这里 .

莫里亚蒂——最好让桑博开车送你到阿伯克龙比家，告诉他们不要打电话到这里来。

[siː] ['ɑːlɪv] ['æbəˌkrɑːmbi] [jɔːr'self] ; [ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [daʊn] [ɑːn] ['sæmboʊ] .
See **Olive** **Abercrombie** **yourself** **;** **she's** **got** **a** **down** **on** **Sambo** **.**
看 橄榄 阿伯克龙比 你自己 ; 她是 得到 一个 向下 在 桑博 .

你自己去看看奥利弗·阿伯克龙比吧；她很擅长桑搏。

[tel] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
Tell **her** **not** **to** **say** **anything** **about** **anything** **.**
告诉 她 不是 到 说 任何事物 关于 任何事物 .

告诉她任何事都不要说出去。

[ʃiːl] [ˌʌndər'stænd] .
She'll **understand** **.**
壳 理解 .

她会理解的。

" ['dʒerəldiːn, -dain] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [skɑːrf] — [ə; eɪ] ['fʌni] ,
" **Geraldine** **put** **on** **her** **hat** **and** **took** **up** **a** **scarf** **—** **a** **funny** **,**
" 杰拉尔丁 放 在 她 帽子 和 采取 向上 一个 围巾 — 一个 有趣的 ,

杰拉尔丁戴上帽子，拿起一条围巾——这很有趣，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['nɪtɪd] [skɑːrf] [ðæt] [meɪd] ['dʒɪŋki] [smaɪl] .
old **-** **fashioned** **knitted** **scarf** **that** **made** **Jinky** **smile** **.**
老的 - 造型 针织 围巾 那 制成 吉基 微笑 .

一条老式的针织围巾让金基露出了笑容。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]['æftərwərd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][oʊld][skɑːrf] .

She	could	never	afterward	think	of	that	evening	without	remembering	the	old	scarf	.
她	可以	绝不	之后	思考	的	那	晚上	没有	记住	这	老的	围巾	.

此后，她每次想起那个夜晚，都会想起那条旧围巾。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

['sæmboʊ][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] , ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

Sambo	sat	in	his	car	,	smoking	,	and	contemplating	the	starry	sky	.
桑博	卫星	在	他的	车	,	吸烟	,	和	沉思	这	繁星	天空	.

桑博坐在车里，一边抽烟，一边凝望着星空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] ,

He	was	very	unhappy	,	very	much	troubled	,
他	曾是	非常	不开心	,	非常	很多	麻烦	,

他非常不开心，非常烦恼。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn'tent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ðæt] [sə'riːnəz] ['leɪtnəs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][noʊ]

and	so	intent	upon	his	own	affairs	that	Serena's	lateness	had	caused	him	no
和	所以	意图	之上	他的	自己的	事务	那	塞雷娜的	迟到	有	导致	他	不

[kən'sɜːrn] [wət'evər] .

concern	whatever	.
忧虑	任何	.

他一心扑在自己的事情上，所以塞雷娜的迟到丝毫没有引起他的注意。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Indeed	,	when	he	thought	of	her	at	all	,	it	was	to	wish	that	she
的确	,	什么时候	他	想法	的	她	在	全部	,	它	曾是	到	希望	那	她

[wʊd] ['nevər] [kʌm] .

would	never	come	.
会	绝不	来	.

事实上，他每次想起她，都希望她永远不要来。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːrt][ʌp][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][draɪv][ɔːf] ['sʌmwer] — ['ɪntuː]

He	wished	that	he	could	start	up	his	car	and	drive	off	somewhere	—	into
他	希望	那	他	可以	开始	向上	他的	车	和	驾驶	离开	某处	—	进入

[ə'nʌðər] [wɜːrld] .

another	world	.
其他	世界	.

他多么希望自己能发动汽车，驶向某个地方——另一个世界。

[jet] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .

Yet	the	world	he	was	in	was	beautiful	to	-	night	.
然而	这	世界	他	曾是	在	曾是	美丽的	到	-	夜晚	.

然而，他今晚身处的世界却无比美好。

[hɪz; ɪz][kɑːr][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [ʌv; əv][paɪn] [triːz] — [breɪv] ,

His	car	was	drawn	up	beside	a	coppice	of	pine	trees	—	brave	,
他的	车	曾是	绘制	向上	旁	一个	矮林	的	松树	树木	—	勇敢的	,

他的车停在一丛松树旁——真勇敢。

[tɔːl] [triːz] ['stændɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [laɪt]

tall	trees	standing	black	against	the	sky	,	which	was	filled	with	the	mild	light
高的	树木	常设	黑色的	反对	这	天空	,	哪个	曾是	已填	和	这	温和的	光

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

of	the	stars	.
的	这	明星	.

高耸的树木在繁星点点的夜空映衬下显得格外漆黑。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [si:] .

Behind	**him**	**lay**	**the**	**sea**	**.**
在后面	他	躺	这	海	.

他身后是大海。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['breɪkɪŋ] ['kwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,

He	**could**	**hear**	**it**	**breaking**	**quietly**	**on**	**the**	**sand**	**,**
他	可以	听到	它	打破	悄悄	在	这	沙	,

他能听到它轻轻地摔碎在沙滩上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt]['seɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns]

and	**the**	**salt**	**savor**	**of**	**it**	**was**	**in**	**the**	**air**	**,**	**with**	**the**	**aromatic**	**fragrance**
和	这	盐	品尝	的	它	曾是	在	这	空气	,	和	这	芳香	香味

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

of	**the**	**pines**	**.**
的	这	松树	.

空气中弥漫着咸咸的味道，还夹杂着松树的芬芳。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts]

A	**beautiful**	**world**	**,**	**and**	**he**	**was**	**young**	**and**	**vigorous**	**,**	**and**	**his**	**pockets**
一个	美丽的	世界	,	和	他	曾是	年轻的	和	蓬勃	,	和	他的	口袋

[wɜ:r; wər] [wel] [fɪld] ,

were	**well**	**filled**	**,**
是	出色地	已填	,

这是一个美好的世界，他年轻力壮，而且口袋里装满了钱。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] :

and	**still**	**he**	**was**	**saying**	**to**	**himself**	**:**
和	仍然	他	曾是	说	到	他自己	:

他仍然自言自语道：

“ [aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] — [soʊ] [bleɪmd] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

“	**I'm**	**so**	**sick**	**of**	**the**	**whole**	**show**	**—**	**so**	**blamed**	**sick**	**of**	**the**	**whole**	**thing**	**!**
“	我是	所以	生病的	的	这	所有的	展示	—	所以	被指责	生病的	的	这	所有的	事物	!

“我真是受够了整个节目——真的受够了这一切！”

” [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .

”	**His**	**quick**	**ear**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**hurrying**	**along**	**the**	**road**	**.**
”	他的	快的	耳朵	捕捉	这	声音	的	脚步声	匆忙	沿着	这	路	.

他敏锐的耳朵捕捉到了沿着道路匆匆而过的脚步声。

[hi:; hi] [said] , [sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪtər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

He	**sighed**	**,**	**sat**	**up**	**a**	**little**	**straighter**	**,**	**and**	**waited**	**,**
他	叹了口气	,	卫星	向上	一个	小的	更直	,	和	等待	,

他叹了口气，坐直了些，静静地等待着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	**a**	**resigned**	**and**	**somber**	**expression**	**upon**	**his**	**face**	**.**
和	一个	辞职	和	忧郁	表达	之上	他的	脸	.

他脸上带着无奈和忧郁的表情。

[naʊ] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [sə'ri:nə][wʌz; wəz]['veri] [leɪt] ,

Now	**he**	**realized**	**that**	**Serena**	**was**	**very**	**late**	**,**
现在	他	已实现	那	塞雷娜	曾是	非常	晚的	,

他这才意识到塞雷娜已经迟到了很久。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	**he**	**thought**	**he**	**would**	**be**	**justified**	**in**	**being**	**rather**	**disagreeable**	**about**	**it**	**.**
和	他	想法	他	会	是	合理的	在	存在	相当	令人不快的	关于	它	.

他认为自己有理由对此感到不满。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - - .

He	didn't	want	to	see	her	,	didn't	want	to	go	to	the	Abercrombies	'	.
他	没有	想	到	看	她	,	没有	想	到	去	到	这	-	-	.

他不想见她，也不想去阿伯克龙比家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wɪri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

He	was	mortally	weary	of	all	this	.
他	曾是	致命的	厌倦	的	全部	这	.

他对这一切感到无比厌倦。

[ðə; ði] ['hɜːrid] [steps] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

The	hurried	steps	drew	nearer	,	and	now	he	could	dimly	see	an	approaching
这	慌忙	步骤	画	更近	,	和	现在	他	可以	依稀	看	一个	接近

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

急促的脚步声越来越近，他隐约看到一个身影正在靠近。

[sə'riːnə] ['nevər] [wɔːkt] [laɪk] [ðæt] — ['nevər] [keɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] , [tɔːl] [ænd; ənd] [friː] - ['muːvɪŋ]

Serena	never	walked	like	that	—	never	came	light	and	swift	,	tall	and	free	-	moving
塞雷娜	绝不	步行	喜欢	那	—	绝不	来了	光	和	迅速	,	高的	和	自由的	-	移动

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [daɪ'ænə] !

as	a	young	Diana	!
作为	一个	年轻的	戴安娜	!

塞雷娜走路从来不是那样的——从来没有像年轻的戴安娜那样轻盈敏捷、身姿挺拔、行动自如！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] .

It	looked	like	—	but	of	course	it	couldn't	be	.
它	看起来	喜欢	—	但	的	课程	它	不能	是	.

看起来像——但当然不可能是。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər]

It	seemed	so	only	because	he	had	been	thinking	so	much	of	that	other
它	似乎	所以	仅有的	因为	他	有	到过	思维	所以	很多	的	那	其他

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

之所以会有这种感觉，只是因为他一直在想着那个女孩。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	longing	so	much	to	see	her	.
和	渴望	所以	很多	到	看	她	.

非常想见到她。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['rɪvər][ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ]

He	turned	up	the	headlights	of	his	car	,	sending	a	clear	river	of	light	along
他	转向	向上	这	前大灯	的	他的	车	,	发送	一个	清除	河	的	光	沿着

[ðə; ði][roʊd] ;

the	road	;
这	路	;

他打开了汽车前灯，一道明亮的光束沿着道路照射下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	the	hastening	figure	was	plain	to	him	now	.
和	这	加速	数字	曾是	清楚的	到	他	现在	.

现在，他看得清了那加快脚步的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒerəldiːn, -dain] .

It	was	Geraldine	.
它	曾是	杰拉尔丁	.

是杰拉尔丁。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] [ɔːl]

He	sprang	out	of	the	car	and	went	to	meet	her	,	his	dark	face	all
他	弹簧	出去	的	这	车	和	去	到	见面	她	,	他的	黑暗的	脸	全部

[əˈlaɪt] .

alight	.
点燃	.

他跳下车，迎向她，黝黑的脸上顿时容光焕发。

“ [dɪr] [gɜːrl] !

“	Dear	girl	!
“	亲爱的	女孩	!

“亲爱的女孩!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [waɪ] , [aɪ] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] —

“	Why	,	I	couldn't	believe	—
“	为什么	,	我	不能	相信	—

“我简直不敢相信——”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

”	She	drew	back	a	little	.
”	她	画	后退	一个	小的	.

她稍稍后退了一步。

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈoʊnli] [keɪm] — ”

“	I	—	I	only	came	—	”
“	我	—	我	仅有的	来了	—	”

“我——我只是来——”

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] .

“	I	don't	care	why	you	came	,	”	he	began	.
“	我	不	关心	为什么	你	来了	,	”	他	开始	.

“我不在乎你为什么来，”他开口说道。

“ [jʊə(r)] [hɪr] — [ðæts] [ɪˈnʌf] !

“	You're	here	—	that's	enough	!
“	你是	这里	—	那就是	足够的	!

“你来了——这就足够了！”

” [ðen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ˈhɜːrid] , [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] .

”	Then	he	noticed	how	anxious	she	was	,	how	hurried	,	and	how	pale	.
”	然后	他	注意到	如何	焦虑的	她	曾是	,	如何	慌忙	,	和	如何	苍白	.

“然后他注意到她多么焦虑，多么匆忙，脸色多么苍白。”

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	light	died	out	of	his	face	.
这	光	死亡	出去	的	他的	脸	.

他脸上的光芒消失了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	became	grave	,	as	she	was	.
他	成为	严重	,	作为	她	曾是	.

他变得严肃起来，就像她一样。

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

“	Anything	wrong	?
“	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

His	voice	was	gentle	,	and	he	stood	before	her	with	a	sort	of
他的	嗓音	曾是	温和的	,	和	他	站立	前	她	和	一个	种类	的

[hjuː'mɪlətɪ] .

humility	.
谦逊	.

他的声音很温柔，他谦卑地站在她面前。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	knew	now	that	she	had	not	come	on	his	account	,	and	he	was
他	知道	现在	那	她	有	不是	来	在	他的	帐户	,	和	他	曾是

['terəblɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

terribly	disappointed	.
可怕	失望的	.

他现在知道她不是因为他才来的，他感到非常失望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [jet] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

She	saw	that	,	yet	she	felt	that	,	after	all	,
她	锯	那	,	然而	她	毛毡	那	,	后	全部	,

她看到了这一点，但她最终还是觉得，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it	would	not	be	hard	to	explain	to	him	,	to	ask	anything	of	him	.
它	会	不是	是	难的	到	解释	到	他	,	到	问	任何事物	的	他	.

向他解释并不难，向他提出任何要求也不难。

[ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ;

She	felt	sure	that	he	would	understand	,	and	would	do	whatever	she	wanted	;
她	毛毡	当然	那	他	会	理解	,	和	会	做	任何	她	通缉	;

她确信他会理解，并且会满足她的任何要求;

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] , [hæf][ʌv; əv][peɪn] , [hæf][ʌv; əv]

and	that	knowledge	caused	her	an	odd	little	thrill	,	half	of	pain	,	half	of
和	那	知识	导致	她	一个	奇怪的	小的	刺激	,	一半	的	疼痛	,	一半	的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

知道这件事后，她感到了一种奇怪的兴奋，一半是痛苦，一半是自豪。

“ ['mɪstər] . ['rændl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɪstər] . [peɪdʒ][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] —

“	Mr	.	Randall	,	”	she	said	,	“	Mr	.	Page	has	come	home	,	and	—
“	先生	.	兰德尔	,	”	她	说	,	“	先生	.	页	有	来	家	,	和	—

“兰德尔先生，”她说，“佩奇先生已经回家了，而且——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ðæt] [koʊld]
" She stopped , and he saw a change come across her face — that cold
" 她 停止 , 和 他 锯 一个 改变 来 穿过 她 脸 — 那 寒冷的
[ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ə'gen] .
and scornful look again .
和 轻蔑的 看 再次 .

她停了下来，他看到她脸上露出了不同的表情——那种冷漠轻蔑的神情又出现了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,
When she had to put this thing into words ,
什么时候 她 有 到 放 这 事物 进入 字 ,

当她必须用语言来表达这件事时，

[ðə; ði] [ˊʃeimfulnis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] .
the shamefulness and the ugliness of it were not to be disguised .
这 羞耻 和 这 丑陋 的 它 是 不是 到 是 伪装 .

这件事的可耻和丑陋之处是无法掩饰的。

" [soʊ] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kɜːrtli] ,
" So they sent me , " she went on curtly ,
" 所以 他们 发送 我 , " 她 去 在 简短地 ,

"所以他们派我来了，"她简短地继续说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [naʊ] . "
" to say that you had better not come back now . "
" 到 说 那 你 有 更好的 不是 来 后退 现在 . "

"意思是说你最好现在别回来了。"

" [aɪ] [siː] ! " [sed] ['rændl] .
" I see ! " said Randall .
" 我 看 ! " 说 兰德尔 .

"我明白了！"兰德尔说道。

" [aɪm][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [wen] ['dʒesi] [kʌmz] ?
" I'm to run away , when Jesse comes ?
" 我是 到 跑步 离开 , 什么时候 杰西 来 ?

"杰西来的时候，我要逃跑吗？"

[wel] , [aɪ][wəʊnt] !
Well , I won't !
出色地 , 我 惯于 !

不，我不会！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
" She had not expected this .
" 她 有 不是 预期的 这 .

她没想到会这样。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" But don't you see ?
" 但 不 你 看 ?

"难道你看不出来吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['viːəməntli] .
" she said vehemently .
" 她 说 强烈地 .

她义正言辞地说。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ɑːn] — [ɑːn]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ə'kaʊnt] . "
" You'll have to , on — on Mrs . Page's account . "
" 你会 有 到 , 在 — 在 太太 . 页面的 帐户 . "

"你得这么做，就当是佩奇太太的错。"

“ [aɪ][wəʊnt] !
“ I won't !
” 我 惯于 !

“我不会！”

” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [əˈgen] .
” he declared again .
” 他 声明 再次 .

他再次宣称。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
They were both silent for a moment .
他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 片刻 .

两人沉默了一会儿。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
” he said abruptly .
” 他 说 突然 .

“他突然说道。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ?
“ How did you get mixed up in this ?
” 如何 做过 你 得到 混合 向上 在 这 ?

你是怎么卷入这件事的?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Why did you come ? ”
为什么 做过 你 来 ? ”

你为什么来?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [aɪ]['wɑːntɪd] — [tuː; tə][help] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]
“ Because — I wanted — to help , ” she answered , as if the words were
” 因为 — 我 通缉 — 到 帮助 , ” 她 回答 , 作为 如果 这 字 是
[hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] .
hard to speak .
难的 到 说话 .

“因为——我想——帮忙，”她回答道，仿佛这些话难以启齿。

[əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
Again there was a silence .
再次 那里 曾是 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !

“好的！

” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
” he said , at last .
” 他 说 , 在 最后的 .

“他最后说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那不是爱(That's Not Love)
第3/3页

“ [aɪl] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ I'll do whatever you say .
“ 患病的 做 任何 你 说 .

“你说什么我都做。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :
” She looked away as she answered :
” 她 看起来 离开 作为 她 回答 :

她回答时别过脸去:

“ [mɪs] — [ˈdʒɪŋki] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [neɪm] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [baɪ] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈbetər] [goʊ]
“ Miss — Jinky is the only name I know her by — she thought I'd better go
“ 错过 — 吉基 是 这 仅有的 姓名 我 知道 她 经过 — 她 想法 ID 更好的 去
[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkrɑːmbi] . ”
and speak to Mrs . Abercrombie . ”
和 说话 到 太太 . 阿伯克龙比 . ”

“小姐——我只知道她叫金基——她觉得我最好去和阿伯克龙比太太谈谈。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的!

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] ? ”
Do you want me to run you down there now ? ”
做 你 想 我 到 跑步 你 向下 那里 现在 ? ”

你想让我现在开车送你下去吗?

“ [jes] , [pliːz] .
“ Yes , please .
“ 是的 , 请 .

“好的，谢谢。”

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪn] .
” He opened the door of the car , but made no effort to help her in .
” 他 打开 这 门 的 这 车 , 但 制成 不 努力 到 帮助 她 在 .

他打开了车门，却没有帮她上车。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Then , when she was seated , he got in beside her .
然后 , 什么时候 她 曾是 坐着 , 他 得到 在 旁 她 .

然后，当她坐下后，他坐到了她旁边。

“ [mɪs] [ˌmɔriːˈɑːrti] !
“ Miss Moriarty !
“ 错过 莫里亚蒂 !

“莫里亚蒂小姐!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **marry** **me** **?**
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **She** **was** **too** **much** **astounded** **to** **utter** **a** **word** **.**
" 她 曾是 也 很多 震惊 到 说出 一个 单词 .

她震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **sat** **staring** **at** **him** **.**
她 卫星 凝视 在 他 .

她呆呆地望着他。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['ænsər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" **You** **needn't** **bother** **to** **answer** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **without** **even** **turning** **his** **head**
" 你 不必 打扰 到 回答 , " 他 去 在 , 没有 甚至 转弯 他的 头
[tɔːrd] [hɜːr; hər] .
toward **her** **.**
朝向 她 .

"你不必回答,"他继续说道，甚至都没转头看她一眼。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] .
" **I** **know** **you** **won't** **.**
" 我 知道 你 惯于 .

我知道你不会。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][felt] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
I **just** **wanted** **you** **to** **know** **that** **that** **was** **how** **I** **felt** **about** **you** **.**
我 只是 通缉 你 到 知道 那 那 曾是 如何 我 毛毡 关于 你 .

我只是想让你知道，这就是我对你的感觉。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['enihaʊ] !
Now **you** **understand** **,** **anyhow** **!**
现在 你 理解 , 无论如何 !

现在你明白了吧!

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːr] [ʃɑːt] [ɔːf] ['smuːðli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
" **He** **started** **the** **engine** **,** **and** **the** **little** **car** **shot** **off** **smoothly** **along** **the** **road** **,**
" 他 开始 这 引擎 , 和 这 小的 车 射击 离开 顺利 沿着 这 路 ,

他发动了引擎，小汽车平稳地沿着道路飞驰而去。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [triːz] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] , [pæst] [waɪd] [ænd; ənd] ['kwaɪət]
under **the** **shadow** **of** **trees** **,** **out** **into** **the** **open** **country** **,** **past** **wide** **and** **quiet**
在下面 这 阴影 的 树木 , 出去 进入 这 打开 国家 , 过去的 宽的 和 安静的
[fiːldz] ,
fields **,**
字段 ,

在树荫下，走到开阔的乡村，穿过广阔而宁静的田野，

[pæst]['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] ['haʊzɪz] .
past **little** **lighted** **houses** **.**
过去的 小的 照明 房屋 .

穿过一栋栋亮着灯的小房子。

[ðeɪ] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] .
They **went** **at** **a** **terrific** **speed** **.**
他们 去 在 一个 了不起 速度 .

他们以惊人的速度前进。

['dʒerəldiːn, -dain] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Geraldine	**closed**	**her**	**eyes**	**,**	**dazed**	**by**	**the**	**rush**	**of**	**wind**	**against**	**her**	**face**	**,**
杰拉尔丁	关闭	她	眼睛	,	茫然	经过	这	匆忙	的	风	反对	她	脸	,

杰拉尔丁闭上眼睛，被迎面吹来的风弄得有些晕眩。

[ðə; ði] ['stedi] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

the	**steady**	**hum**	**of**	**the**	**engine**	**,**
这	稳定的	哼	的	这	引擎	,

引擎发出稳定的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['lændskeɪp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['striːmɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

and	**the**	**dark**	**landscape**	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**streaming**	**past**	**her**	**like**	**a**
和	这	黑暗的	景观	那	似乎	到	是	流媒体	过去的	她	喜欢	一个

['fɪgjərd] [skɑːrf] .

figured	**scarf**	**.**
想	围巾	.

还有那片黑暗的景色，仿佛一条花纹围巾般在她身边流淌。

['rændl] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] ,

Randall	**did**	**not**	**speak**	**again**	**,**
兰德尔	做过	不是	说话	再次	,

兰德尔再也没有说话。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [waɪld] [heɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

yet	**she**	**could**	**almost**	**believe**	**that**	**this**	**wild**	**haste**	**was**	**the**	**very**	**voice**	**of**	**his**
然而	她	可以	几乎	相信	那	这	荒野	匆忙	曾是	这	非常	嗓音	的	他的

['rekləs] ['spɪrɪt] .

reckless	**spirit**	**.**
鲁莽	精神	.

但她几乎可以肯定，这种狂野的冲动正是他鲁莽精神的体现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**were**	**listening**	**to**	**him**	**all**	**the**	**time**	**,**
它	曾是	作为	如果	她	是	聆听	到	他	全部	这	时间	,

她好像一直在听他说话一样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] — [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt]

as	**if**	**he**	**were**	**telling**	**her**	**again**	**that**	**he**	**was**	**lost**	**—**	**that**	**he**	**didn't**
作为	如果	他	是	讲述	她	再次	那	他	曾是	丢失的	—	那	他	没有

[noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

know	**where**	**he**	**was**	**going**	**,**
知道	在哪里	他	曾是	去	,

仿佛他又在告诉她，他迷路了——他不知道自己要去哪里。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] .

and	**didn't**	**care**	**.**
和	没有	关心	.

而且毫不在意。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['pɪti] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

And	**a**	**very**	**passion**	**of**	**regret**	**and**	**pity**	**seized**	**upon**	**her**	**.**
和	一个	非常	热情	的	后悔	和	遗憾	查获	之上	她	.

她心中涌起强烈的悔恨和怜悯之情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɔːr] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] .

She	**did**	**not**	**judge**	**him**	**now**	**,**	**or**	**remember**	**his**	**misdeeds**	**.**
她	做过	不是	法官	他	现在	,	或者	记住	他的	不当行为	.

她现在没有评判他，也没有想起他过去的恶行。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] — [soʊ] [jʌŋ] ,

She	**could**	**not**	**see**	**him**	**,**	**but**	**she**	**knew**	**so**	**well**	**how**	**he**	**looked**	**—**	**so**	**young**	**,**
她	可以	不是	看	他	,	但	她	知道	所以	出色地	如何	他	看起来	—	所以	年轻的	,

她看不见他，但她很清楚他的样子——那么年轻。

[soʊ]['gælənt] , [soʊ] [ˌdebə'ner] , [ænd; ənd][soʊ]['pɪtɪf(ə)l] .

so	gallant	,	so	debonair	,	and	so	pitiful	.
所以	英勇	，	所以	风度翩翩	，	和	所以	可怜	.

如此英勇，如此潇洒，又如此可怜。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:roʊfəli] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	was	not	frightened	;	she	was	sorrowfully	resigned	to	go	with	him	,
她	曾是	不是	害怕	；	她	曾是	悲伤地	辞职	到	去	和	他	，

['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ,

rushing	through	the	dark	,
匆忙	通过	这	黑暗的	，

她并不害怕；她悲伤地接受了与他同行的现实，匆匆穿过黑暗。

[wət'evər] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

whatever	their	destination	.
任何	他们的	目的地	.

无论他们的目的地是哪里。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kɑ:r] [sləud] [daʊn] .

Suddenly	the	car	slowed	down	.
突然	这	车	减速	向下	.

突然，车速慢了下来。

['dʒerəldi:n, -dain]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['feɪntli] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜ:rld][soʊ]['kwaɪət]

Geraldine	opened	her	eyes	,	faintly	surprised	to	find	the	world	so	quiet
杰拉尔丁	打开	她	眼睛	，	淡淡的	惊讶	到	寻找	这	世界	所以	安静的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

杰拉尔丁睁开眼睛，略感惊讶地发现世界又变得如此安静。

“ [ni:d] [gæs] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Need	gas	,	”	he	explained	.
“	需要	气体	，	”	他	解释	.

“需要加油，”他解释道。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n]['steɪʃ(ə)n] , [θi'ætrɪkli] ['brɪliənt] [ə'genst] [ðə; ði]

He	stopped	before	a	little	gasoline	station	,	theatrically	brilliant	against	the
他	停止	前	一个	小的	汽油	车站	，	戏剧性地	杰出的	反对	这

[dɑ:rk] [tri:z] .

dark	trees	.
黑暗的	树木	.

他停在一个小加油站前，加油站与深色的树木形成鲜明的对比，显得格外醒目。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hʊd] , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['endʒɪn] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ;

He	jumped	out	,	lifted	the	hood	,	looked	in	at	the	engine	,	was	satisfied	;
他	跳了起来	出去	，	抬起	这	兜帽	，	看起来	在	在	这	引擎	，	曾是	使满意	；

他跳下车，掀开引擎盖，看了看发动机，很满意；

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [hʊd] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

and	,	closing	the	hood	,	turned	to	speak	to	the	man	who	had	come	out
和	，	结束	这	兜帽	，	转向	到	说话	到	这	男人	WHO	有	来	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

of	the	station	.
的	这	车站	.

然后，他关上引擎盖，转身和从车站出来的人说话。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌn'ri:əl] .

The	thing	that	followed	was	utterly	unreal	.
这	事物	那	随后	曾是	完全地	虚幻	.

接下来发生的事情简直太不真实了。

['dʒerəldi:n, -dain] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˌber'hedɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['dʒækɪt] , [ɪn] [ðæt]

Geraldine	**saw**	**him**	**standing**	**there**	**,**	**bareheaded**	**,**	**in**	**his**	**dinner**	**jacket**	**,**	**in**	**that**
杰拉尔丁	锯	他	常设	那里	,	免冠	,	在	他的	晚餐	夹克	,	在	那

['brɪliənt] [laɪt] ,

brilliant	**light**	**,**
杰出的	光	,

杰拉尔丁看见他站在那里，没戴帽子，穿着晚礼服，沐浴在耀眼的阳光下。

[laɪk] [æn; ən] ['æktər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [steɪdʒ] .

like	**an**	**actor**	**on**	**a**	**stage**	**.**
喜欢	一个	演员	在	一个	阶段	.

就像舞台上的演员一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ]

He	**had**	**just**	**lit**	**a**	**cigarette**	**,**	**and**	**was**	**smiling**	**at**	**something**	**the**	**garage**
他	有	只是	点燃	一个	卷烟	,	和	曾是	微笑	在	某物	这	车库

[mæn] [sed] ,

man	**said**	**,**
男人	说	,

他刚点燃一支烟，正笑着听修车工说些什么。

[wen] [ə'nʌðər] [kɑ:r] [keɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtɪŋ] [breɪks] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd]

when	**another**	**car**	**came**	**by**	**and**	**stopped**	**with**	**grating**	**brakes**	**,**	**a**	**voice**	**shouted**
什么时候	其他	车	来了	经过	和	停止	和	格栅	刹车	,	一个	嗓音	喊叫

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

另一辆车驶来，发出刺耳的刹车声停了下来，这时一个声音喊了些什么。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] .

and	**a**	**shot**	**rang**	**out**	**.**
和	一个	射击	响铃	出去	.

一声枪响。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑ:r] [hæd; həd]

Before	**the**	**girl**	**could**	**believe**	**that**	**it**	**had**	**happened**	**,**	**the**	**other**	**car**	**had**
前	这	女孩	可以	相信	那	它	有	发生	,	这	其他	车	有

[gɔ:n] [ɑ:n] ,

gone	**on**	**,**
已消失	在	,

女孩还没来得及相信眼前发生的一切，另一辆车就已经开走了。

[ænd; ənd] ['rændl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [mæn] [stʊd] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] , [waɪt] ,

and	**Randall**	**and**	**the**	**garage**	**man**	**stood**	**there**	**,**	**motionless**	**,**	**white**	**,**
和	兰德尔	和	这	车库	男人	站立	那里	,	静止不动	,	白色的	,

兰德尔和修车工站在那里，一动不动，脸色苍白。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [ðæt] [stɪl] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

as	**if**	**listening**	**intently**	**to**	**the**	**shot**	**that**	**still**	**echoed**	**in**	**the**	**air**	**.**
作为	如果	聆听	专注地	到	这	射击	那	仍然	回声	在	这	空气	.

仿佛在认真聆听那声仍在空中回荡的枪声。

“ [get] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] !

“ Get	**his**	**number**	**!**
“ 得到	他的	数字	!

“拿到他的电话号码！”

” [ðə; ði] [mæn] [bɔ:ld] ['sʌd(ə)nli] .

” the	**man**	**bawled**	**suddenly**	**.**
” 这	男人	嚎啕大哭	突然	.

那人突然嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rændl] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .

She	**saw**	**Randall**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**bring**	**out**	**a**	**roll**	**of**	**bills**	**.**
她	锯	兰德尔	放	他的	手	进入	他的	口袋	和	带来	出去	一个	卷	的	账单	.

她看到兰德尔把手伸进口袋，掏出一卷钞票。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [spiːtʃ] .

She	**could**	**not**	**hear**	**what**	**he**	**said**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**short**	**enough**	**speech**	**.**
她	可以	不是	听到	什么	他	说	,	但	它	曾是	一个	短的	足够的	演讲	.

她听不清他说了什么，但那是一段很短的讲话。

[ðə; ði][mæn] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][hoʊz]

The	**man**	**thrust**	**the**	**money**	**into**	**his**	**own**	**pocket**	**,**	**and**	**ran**	**to**	**connect**	**the**	**hose**
这	男人	推力	这	钱	进入	他的	自己的	口袋	,	和	跑	到	连接	这	软管

.

:

.

那人把钱塞进口袋，然后跑去接水管。

['rændl] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

Randall	**climbed**	**back**	**into**	**the**	**car**	**.**
兰德尔	攀登	后退	进入	这	车	.

兰德尔爬回了车里。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] !

“	**That's**	**enough**	**!**
“	那就是	足够的	!

“够了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [ə'gen] .

In	**a**	**minute**	**they**	**were**	**off**	**again**	**.**
在	一个	分钟	他们	是	离开	再次	.

一分钟后，他们又出发了。

[ðeɪ] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði][draɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .

They	**went**	**around**	**the**	**drive**	**before**	**the**	**station**	**,**	**turned**	**homeward**	**.**
他们	去	大约	这	驾驶	前	这	车站	,	转向	回家	.

他们绕着车站前的车道走了一圈，然后转身往家走。

“ [wʌt] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	**What**	**happened**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	什么	发生	?	”	她	问	.

“发生了什么事？”她问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

“	**Nothing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**curtly**	**.**
“	没有什么	,	”	他	说	简短地	.

“没什么，”他简短地说。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

Then	**,**	**in**	**a**	**moment**	**:**	**“**	**I**	**suppose**	**you've**	**got**	**to**	**know**	**.**
然后	,	在	一个	片刻	:	“	我	认为	你已经	得到	到	知道	.

然后，过了一会儿：“我想你肯定知道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][peɪdʒ] , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['melədrɑːmə] .

It	**was**	**Page**	**,**	**trying**	**a**	**little**	**melodrama**	**.**
它	曾是	页	,	尝试	一个	小的	情节剧	.

是佩吉，他想演点儿戏剧化的戏。

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ]['hædnt][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

No	harm	done	,	but	—	but	I	wish	to	God	you	hadn't	got	mixed	up	in	it	!
不	伤害	完毕	,	但	—	但	我	希望	到	上帝	你	之前没有	得到	混合	向上	在	它	!

虽然没有造成什么伤害，但是——但是我向上帝祈祷你没有卷入其中！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'm	going	to	get	you	home	as	fast	as	I	can	.
我是	去	到	得到	你	家	作为	快速地	作为	我	能	.

我会尽快送你回家。

[dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət][ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Just	keep	quiet	about	the	whole	thing	,	won't	you	?
只是	保持	安静的	关于	这	所有的	事物	,	惯于	你	?

你最好对整件事都保持沉默，好吗?

[dəunt] —

Don't	—
不	—

不-

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [swəːvd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

"	He	stopped	abruptly	,	and	the	car	swerved	to	one	side	.
"	他	停止	突然	,	和	这	车	急转弯	到	一	边	.

他突然停了下来，车子猛地向一侧偏去。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [went][ɑːn] ['stedəli] [ə'gen] ;

He	muttered	something	under	his	breath	,	and	went	on	steadily	again	;
他	低声说道	某物	在下面	他的	气息	,	和	去	在	稳步	再次	;

他低声嘟囔了几句，然后又稳步前进起来;

[bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

but	suspicion	began	to	dawn	upon	her	.
但	怀疑	开始	到	黎明	之上	她	.

但她开始心生疑虑。

" ['mɪstər] . ['rændl] !

"	Mr	.	Randall	!
"	先生	.	兰德尔	!

"兰德尔先生!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "

"	Are	you	hurt	?	"
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [læf] ; " ['oʊnli] — "

"	he	replied	,	with	a	laugh	—	a	strange	laugh	;	"	only	—	"
"	他	回复	,	和	一个	笑	—	一个	奇怪的	笑	;	"	仅有的	—	"

他笑着回答——一种奇怪的笑声；"只是——"

" ['mɪstər] . ['rændl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [ʃʊr] — [oʊ] , [pliːz] [stɑːp][ðə; ði][kɑːr] !

"	Mr	.	Randall	,	"	she	said	,	"	I'm	sure	—	oh	,	please	stop	the	car	!
"	先生	.	兰德尔	,	"	她	说	,	"	我是	当然	—	哦	,	请	停止	这	车	!

"兰德尔先生,"她说，"我确定——哦，请停车！"

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɜːrt] ! ”
I know you're hurt ! ”
我 知道 你是 伤害 ! ”

我知道你很受伤!

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ker] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ? ”
“ Would you care , if I were ? ”
“ 会 你 关心 , 如果 我 是 ? ”

“如果我是，你会介意吗？”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] [ker] !
“ Yes , I would care !
“ 是的 , 我 会 关心 !

“是的，我会关心！”

[oʊ] , [pliːz] [dəunt][goʊ][ɑːn] !
Oh , please don't go on !
哦 , 请 不 去 在 !

哦，请不要继续了!

[stɑːp][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [siː] !
Stop the car , and let me see !
停止 这 车 , 和 让 我 看 !

停车，让我看看!

” [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [ˈempti] [roʊd] , [nɑːt][ˈdraɪvɪŋ] [fæst] [naʊ] , [bʌt; bət]
” But he went on along the smooth , empty road , not driving fast now , but
” 但 他 去 在 沿着 这 光滑的 , 空的 路 , 不是 驾驶 快速地 现在 , 但
[ˈveri] , [ˈveri] [ˈkerfəli] .
very , very carefully .
非常 , 非常 小心 .

但他继续沿着平坦空旷的道路行驶，现在开得不快了，而是非常非常小心。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It would be worth a bullet through the head , ” he said ,
“ 它 会 是 值得 一个 子弹 通过 这 头 , ” 他 说 ,

他说：“就算被爆头也值。”

“ [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !
“ to hear you speak like that !
“ 到 听到 你 说话 喜欢 那 !

“听到你这样说话真让人受不了！”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][hɜːrt] — [aɪm] — [nɑːt] —
But I'm not hurt — I'm — not —
但 我是 不是 伤害 — 我是 — 不是 —

但我没受伤——我——没——

” [hɪz; ɪz] [ˈleɪbərd] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
” His labored voice almost broke her heart .
” 他的 辛勤劳作 嗓音 几乎 打破 她 心 .

他吃力的声音几乎让她心碎。

“ ['sæmboʊ] !
“ **Sambo** **!**
“ 桑博 !

“桑博!

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [pli:z] , [pli:z] [let][ˌem 'i:] [si:] !
“ **Please** **,** **please** **let** **me** **see** **!**
“ 请 , 请 让 我 看 !

“求求你，让我看看！”

[stɑ:p] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[stɑ:p] !
Stop **!**
停止 !

停止!

” [hi:; hi][dɪd][stɑ:p] [ðen] .
” **He** **did** **stop** **then** **.**
” 他 做过 停止 然后 .

“他当时确实停了下来。”

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He **put** **his** **arm** **about** **her** **,** **and** **drew** **her** **close** **to** **him** **.**
他 放 他的 手臂 关于 她 , 和 画 她 关闭 到 他 .

他搂住她的肩膀，把她拉近自己。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] !
“ **My** **little** **darling** **!**
“ 我的 小的 亲爱的 !

“我的小宝贝！”

” [hi:; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l]['blesɪd; blest]['eɪndʒl] !
“ **My** **little** **blessed** **angel** **!**
“ 我的 小的 蒙福 天使 !

“我亲爱的小天使！”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ker] [laɪk] [ðɪs] !
For **you** **to** **care** **like** **this** **!**
为了 你 到 关心 喜欢 这 !

你真关心我!

” [ʃi:; ʃi][let][hɜ:r; hər] [hed] [rest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” **She** **let** **her** **head** **rest** **against** **his** **shoulder** **.**
” 她 让 她 头 休息 反对 他的 肩膀 .

她把头靠在他的肩膀上。

[ʃi:; ʃi][let][hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜ:r; hər] [peɪl] , [koʊld] [tʃi:k] .
She **let** **him** **kiss** **her** **pale** **,** **cold** **cheek** **.**
她 让 他 吻 她 苍白 , 寒冷的 脸颊 .

她任由他亲吻她苍白冰冷的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] .
Then she began to sob .
然后 她 开始 到 哭泣 .

然后她开始啜泣。

“ [tel] [ˌem ˈiː] !
“ Tell me !
“ 告诉 我 !

“告诉我!

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” she pleaded .
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [aɪm][nɑːt][hɜːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ I'm not hurt , ” he said gently .
“ 我是 不是 伤害 , ” 他 说 轻轻地 .

“我没受伤,”他轻声说道。

“ ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ][əˈbaʊt] , ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ; ['oʊnli] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
“ Nothing for you to cry about , little sweetheart ; only , don't you see ,
“ 没有什么 为了 你 到 哭 关于 , 小的 亲爱的 ; 仅有的 , 不 你 看 ,

“小宝贝，你没什么好哭的；只是，难道你看不出来吗？”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [hoʊm] [kwɪk] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʌz] ?
you've got to get home quick , before he does ?
你已经 得到 到 得到 家 快的 , 前 他 做 ?

你得赶紧回家，赶在他之前?

[ɪf] [juːl] [goʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][hɑːrm] [dʌn]
If you'll go quietly to your room , and say nothing , there'll be no harm done
如果 你会 去 悄悄 到 你的 房间 , 和 说 没有什么 , 将会 是 不 伤害 完毕
.
:
.

如果你安静地回房间，什么也不说，就不会造成任何伤害。

[kʌm] , [naʊ] !
Come , now !
来 , 现在 !

快来!

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['endʒɪn] .
” He took his arm from her shoulder , and started the engine .
” 他 采取 他的 手臂 从 她 肩膀 , 和 开始 这 引擎 .

他把胳膊从她肩膀上拿开，发动了引擎。

[hiː; hi] [went] [stɪl] ['fæstər] [naʊ] .
He went still faster now .
他 去 仍然 快点 现在 .

他现在跑得更快了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
She spoke , but he did not answer .
她 辐 , 但 他 做过 不是 回答 .

她开口说话了，但他没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪnˈtent][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
His eyes were intent upon the road before him .
他的 眼睛 是 意图 之上 这 路 前 他 .

他的目光全神贯注于眼前的道路。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [sə'riːnəz] ['gɑːrdn] .
He **stopped** **at** **the** **foot** **of** **Serena's** **garden** **.**
他 停止 在 这 脚 的 塞雷娜的 花园 .

他停在了塞雷娜花园的脚下。

“ [naʊ] [stroʊl][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Now** **stroll** **up** **to** **the** **house** **as** **if** **you'd** **been** **taking** **a** **walk** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 现在 漫步 向上 到 这 房子 作为 如果 你会 到过 采取 一个 走 , ” 他 说 .

“现在像散步一样，大步走到房子跟前，”他说。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !
“ **No** **,** **I** **won't** **!**
“ 不 , 我 惯于 !

“不，我不会！”

[aɪ][kɑːnt] !
I **can't** **!**
我 不能 !

我不能！

[aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [hɜːrt] ! ”
I'm **afraid** **you're** **hurt** **!** **”**
我是 害怕的 你是 伤害 ! ”

恐怕你受伤了！

“ [lʊk] [hɪr] !
“ **Look** **here** **!**
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
“ **There's** **just** **one** **thing** **on** **earth** **you** **can** **do** **for** **me** **,** **and** **that** **is** **to**
“ 有 只是 一 事物 在 地球 你 能 做 为了 我 , 和 那 是 到
[klɪr] [aʊt] .
clear **out** **.**
清除 出去 .

“你这辈子只能为我做一件事，那就是离开。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][jʊr; jər] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] .
There's **nothing** **that** **could** **be** **so** **bad** **as** **your** **getting** **mixed** **up** **in** **this** **.**
有 没有什么 那 可以 是 所以 坏的 作为 你的 获得 混合 向上 在 这 .

没有什么比你卷入这件事更糟糕的了。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
I **mean** **it** **!**
我 意思是 它 !

我是认真的！

[dəunt] — [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .
Don't **—** **don't** **make** **it** **hard** **.**
不 — 不 制作 它 难的 .

别——别把事情搞复杂了。

[dʒʌst][goʊ] !
Just **go** **!**
只是 去 !

走吧！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .

"	She	could	not	withstand	his	broken	and	anxious	voice	.
"	她	可以	不是	经受	他的	破碎的	和	焦虑的	嗓音	.

她无法忍受他破碎而焦虑的声音。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][əu'beiz] , ['ledn] - ['hɑrtɪd] , [ɪn] [terz] , ['oʊnli][hæf] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ,

She	obeyed	as	a	child	obeys	,	leaden	-	hearted	,	in	tears	,	only	half	comprehending	,
她	服从	作为	一个	孩子	服从	,	铅灰色	-	心地	,	在	眼泪	,	仅有的	一半	理解	,

她像个孩子一样服从，内心沉重，泪流满面，只理解了一半。

['goʊɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

going	simply	because	he	entreated	her	to	go	.
去	简单地	因为	他	恳求	她	到	去	.

她去完全是因为他恳求她去。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr][ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd] ;

She	opened	the	door	of	the	car	and	got	down	into	the	road	;
她	打开	这	门	的	这	车	和	得到	向下	进入	这	路	;

她打开车门，走到路边；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][skɑːrf][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

but	her	scarf	had	caught	in	something	.
但	她	围巾	有	捕捉	在	某物	.

但是她的围巾被什么东西勾住了。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][held][fæst] .

She	pulled	at	it	,	jerked	it	upward	,	and	still	it	held	fast	.
她	拉	在	它	,	猛地一抖	它	向上	,	和	仍然	它	握住	快速地	.

她用力拉扯，猛地向上拽，但它仍然牢牢地卡在那里。

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] !

"	Oh	,	go	on	!
"	哦	,	去	在	!

"哦，继续！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgər] .

"	he	cried	,	as	if	in	anger	.
"	他	哭	,	作为	如果	在	愤怒	.

他喊道，仿佛愤怒一般。

" [its] [maɪ][skɑːrf] !

"	It's	my	scarf	!
"	它是	我的	围巾	!

"这是我的围巾！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	she	explained	,	with	a	sob	.
"	她	解释	,	和	一个	哭泣	.

她抽泣着解释道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [tɔːr] [ðə; ðɪ][skɑːrf] [luːs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]

He	turned	to	help	her	,	tore	the	scarf	loose	,	and	then	,	with	a	strange
他	转向	到	帮助	她	,	撕裂	这	围巾	松动的	,	和	然后	,	和	一个	奇怪的

['lɪt(ə)l] ['wɪslɪŋ] [saɪ] ,

little	whistling	sigh	,
小的	吹口哨	叹	,

他转身去帮她，扯开围巾，然后，发出了一声奇怪的、像口哨一样的叹息声，

['dʌbld] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] .

doubled	over	,	with	his	head	lying	against	the	side	of	the	car	.
双倍	超过	,	和	他的	头	说谎	反对	这	边	的	这	车	.

他弯下腰，头靠在车身上。

“ ['mɪstər] . ['rændl] !
“ **Mr** . **Randall** !
” 先生 . 兰德尔 !

“兰德尔先生!

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['sæmboʊ] !
“ **Sambo** !
” 桑博 !

“桑博!

[oʊ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
Oh , **what's** **the** **matter** ?
哦 , 是什么 这 事情 ?

哦，出什么事了?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” **There** **was** **no** **answer** **from** **him** .
” 那里 曾是 不 回答 从 他 .

“他没有回答。”

[ðə; ðɪ]['endʒɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['hedlaɪts] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
The **engine** **was** **still** **running** , **the** **headlights** **were** **shining** **out** **in** **the** **dark** .
这 引擎 曾是 仍然 跑步 , 这 前大灯 是 灼灼 出去 在 这 黑暗的 .

引擎还在运转，车灯在黑暗中闪耀。

[ðə; ðɪ][kɑ:r][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] ,
The **car** **was** **like** **a** **living** **creature** , **trembling** **with** **impatience** **to** **be** **off** ,
这 车 曾是 喜欢 一个 活的 生物 , 发抖 和 不耐烦 到 是 离开 ,

那辆车就像一个活物，焦急地颤抖着想要出发。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
but **the** **owner** **and** **master** **of** **it** **lay** **still** **and** **silent** .
但 这 所有者 和 掌握 的 它 躺 仍然 和 沉默的 .

但它的主人却静静地躺在那里，一动不动。

['dʒerəldi:n, -dain] [ri:tʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] , [ʃɔ:rt]
Geraldine **reached** **out** **her** **hand** , **and** **her** **fingers** **touched** **the** **soft** , **short**
杰拉尔丁 达到 出去 她 手 , 和 她 手指 感动 这 柔软的 , 短的
[her] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
hair **on** **his** **temple** .
头发 在 他的 寺庙 .

杰拉尔丁伸出手，手指轻轻触碰到他太阳穴上柔软的短发。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
“ **What** **shall** **I** **do** **?**
” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
” **she** **said** **to** **herself** .
” 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

“ [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
“ **Oh** , **what** **shall** **I** **do** **?**
” 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ,

"	For	a	moment	she	was	lost	,	panic	-	stricken	,
"	为了	一个	片刻	她	曾是	丢失的	,	恐慌	-	受打击的	,

"她一时不知所措，惊慌失措，

['redi] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ;

ready	to	sink	down	in	the	dust	beside	the	car	and	hide	her	eyes	;
准备好	到	下沉	向下	在	这	灰尘	旁	这	车	和	隐藏	她	眼睛	;

她恨不得瘫倒在车旁的尘土里，把眼睛藏起来；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

but	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] [floʊd] [bæk] .

Little	by	little	her	native	courage	flowed	back	.
小的	经过	小的	她	本国的	勇气	流动	后退	.

她的勇气渐渐地又回来了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [ɔː'stɪr]

She	grew	strong	again	,	and	tried	to	face	this	situation	with	her	old	austere
她	生长	强的	再次	,	和	尝试	到	脸	这	情况	和	她	老的	简朴

[ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [maɪnd] .

and	straightforward	mind	.
和	直截了当	头脑	.

她重新振作起来，试图用她一贯的严肃和直率的心态来面对这种情况。

" ['hiːz] ['feɪntɪd] — [ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	He's	fainted	—	that's	all	,	"	she	thought	.
"	他是	昏厥	—	那就是	全部	,	"	她	想法	.

"他晕倒了——仅此而已，"她心想。

" [aɪ][mʌst; məst][help][hɪm; ɪm] .

"	I	must	help	him	.
"	我	必须	帮助	他	.

我必须帮助他。

[aɪ] ['mʌsnt] [kɔːl]['eni][wʌn] [els] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] .

I	mustn't	call	any	one	else	,	because	that's	just	what	he	doesn't	want	.
我	不得	称呼	任何	一	别的	,	因为	那就是	只是	什么	他	不	想	.

我绝对不能给其他人打电话，因为他最不想看到的就是这个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə][kɔːl] ['eni] [wʌn] [els] , [naʊ] [ðæt] ['hiːz] — ['helpləs] !

It	would	be	unfair	and	cruel	to	call	any	one	else	,	now	that	he's	—	helpless	!
它	会	是	不公平	和	残忍的	到	称呼	任何	一	别的	,	现在	那	他是	—	无助	!

既然他现在无助，再称呼其他人为"他"就太不公平、太残忍了！

" ['helpləs] , [ðɪs] [mæn] [huː] , [nɑːt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] , [soʊ]

"	Helpless	,	this	man	who	,	not	an	hour	ago	,	had	been	so	vividly	alive	,	so
"	无助	,	这	男人	WHO	,	不是	一个	小时	前	,	有	到过	所以	生动地	活	,	所以

['hedstrɔːŋ] , [soʊ] [ɪm'petʃuəs] !

headstrong	,	so	impetuous	!
固执己见	,	所以	浮躁	!

"无助啊，这个人，不到一个小时前还那么鲜活，那么固执，那么冲动！"

[sʌtʃ] ['pɪti] [siːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

Such	pity	seized	her	that	she	sobbed	aloud	.
这样的	遗憾	查获	她	那	她	啜泣	大声	.

她心中涌起深深的怜悯，不禁放声痛哭。

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bent] [hed] .

Her	hand	still	rested	upon	his	bent	head	.
她	手	仍然	休息	之上	他的	弯曲	头	.

她的手仍然放在他低垂的头上。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [her] .

She	drew	nearer	,	and	kissed	his	hair	.
她	画	更近	,	和	亲吻	他的	头发	.

她走近他，吻了他的头发。

“ [oʊ] , ['sæmboʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	Sambo	,	dear	!
“	哦	,	桑博	,	亲爱的	!

“哦，桑博，亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !

“	I	will	help	you	!
“	我	将要	帮助	你	!

我会帮助你！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['wɪldərnəs] .

”	Then	she	set	off	across	the	lawn	that	lay	before	her	like	a	vast	wilderness	.
”	然后	她	放	离开	穿过	这	草地	那	躺	前	她	喜欢	一个	广阔的	荒野	.

然后她便出发了，穿过眼前如同广袤荒野般的草坪。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['hɜːri] , [lest] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

She	dared	not	hurry	,	lest	some	one	might	see	her	and	question	her	.
她	敢于	不是	匆忙	,	免得	一些	一	可能	看	她	和	问题	她	.

她不敢着急，生怕被人看见并盘问。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔːrd(ə)neri] [peɪs] ,

She	had	to	go	at	a	quiet	and	ordinary	pace	,
她	有	到	去	在	一个	安静的	和	普通的	步伐	,

她必须以平静而普通的步伐前行。

[hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] .

had	to	restrain	her	passionate	impulse	to	run	.
有	到	抑制	她	热情的	冲动	到	跑步	.

她不得不克制住想要奔跑的冲动。

“ ['brændi] !

“	Brandy	!
“	白兰地	!

“白兰地！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [feɪnt] .

“	That's	what	they	give	people	who	faint	.
“	那就是	什么	他们	给	人们	WHO	头晕的	.

“那是给晕倒的人用的药。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

I'm	sure	there's	some	on	the	sideboard	in	the	dining	room	.
我是	当然	有	一些	在	这	餐边柜	在	这	用餐	房间	.

我确信餐厅的餐具柜上有一些。

[aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɪli] .

I	mustn't	be	silly	.
我	不得	是	愚蠢的	.

我一定没犯傻。

[aɪ] ['mʌsnt] [let][goʊ][ʌv; əv][maɪ'self] !

I	mustn't	let	go	of	myself	!
我	不得	让	去	的	我	!

我绝不能放手!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə'loʊn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	She	had	left	him	there	alone	,	unconscious	and	helpless	,	but	she
"	她	有	左边	他	那里	独自的	,	无意识	和	无助	,	但	她

[mʌst; məst][nɑːt][rʌn] .

must	not	run	.
必须	不是	跑步	.

她把他独自留在那里，他昏迷不醒，无助极了，但她不能逃跑。

['noʊbɑːdi] [els] [mʌst; məst] [noʊ] .

Nobody	else	must	know	.
无人	别的	必须	知道	.

绝对不能让其他人知道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

As	she	passed	the	front	of	the	house	,
作为	她	通过了	这	正面	的	这	房子	,

当她经过房子前面时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

she	heard	the	sound	of	music	and	dancing	feet	from	the	drawing	-	room	,
她	听到	这	声音	的	音乐	和	跳舞	脚	从	这	绘画	-	房间	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,

and	she	went	by	,
和	她	去	经过	,

她听到客厅里传来音乐声和跳舞的脚步声，便走了过去。

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['rektæŋglz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

carefully	avoiding	the	bright	rectangles	of	light	from	the	windows	.
小心	避免	这	明亮的	矩形	的	光	从	这	视窗	.

小心避开窗户射入的明亮矩形光斑。

[ɑːn][ðə; ði] [bə'feɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [di'kæntəz] .

On	the	buffet	were	three	decanters	.
在	这	自助餐	是	三	醒酒器	.

自助餐台上摆放着三个醒酒器。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['brændi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm]

She	was	not	quite	sure	which	was	the	brandy	,	but	there	was	no	time
她	曾是	不是	相当	当然	哪个	曾是	这	白兰地	,	但	那里	曾是	不	时间

[fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	hesitation	.
为了	犹豫	.

她不太确定哪一种是白兰地，但没有时间犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

She	poured	out	a	glassful	from	what	she	hoped	was	the	right	one	,
她	倾倒	出去	一个	满杯	从	什么	她	希望	曾是	这	正确的	一	,

她从她希望是正确的杯子里倒了一杯酒，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

and	turned	toward	the	window	again	.
和	转向	朝向	这	窗户	再次	.

然后他又转身看向窗外。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

A	voice	spoke	behind	her	.
一个	嗓音	辐	在后面	她	.

她身后传来一个声音。

“ [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] !

“	Caught	in	the	act	!
“	捕捉	在	这	行为	!

“当场抓获！”

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'ri:nə] .

”	It	was	Serena	.
”	它	曾是	塞雷娜	.

是塞雷娜。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She	stood	in	the	doorway	,	gay	and	glittering	,	her	face	bright	with	a
她	站立	在	这	门口	,	同性恋	和	闪闪发光	,	她	脸	明亮的	和	一个

['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

feverish	excitement	.
发烧	激动	.

她站在门口，容光焕发，脸上洋溢着兴奋的神情。

“ [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !

“	I'd	never	have	thought	it	of	you	!
“	ID	绝不	有	想法	它	的	你	!

“我做梦都没想到你会这样！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

”	she	said	,	laughing	.
”	她	说	,	笑	.

她笑着说。

['dʒerəldi:n, -dain] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .

Geraldine	stood	like	a	statue	,	with	the	glass	in	her	hand	.
杰拉尔丁	站立	喜欢	一个	雕像	,	和	这	玻璃	在	她	手	.

杰拉尔丁像尊雕像一样站在那里，手里拿着玻璃杯。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] [laɪk] [ðɪs] ,

It	was	horrible	to	her	to	be	caught	like	this	,
它	曾是	可怕	到	她	到	是	捕捉	喜欢	这	,

对她来说，被这样抓个正着真是太糟糕了。

[tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] ['gɪlti] [æz; əz] [ði:z] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['gɪlti] ;

to	be	judged	guilty	as	these	others	were	guilty	;
到	是	评判	有罪的	作为	这些	其他的	是	有罪的	;

被判有罪，就像其他人一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['plɔ:zəb(ə)l] [laɪ] .

but	it	never	occurred	to	her	to	invent	a	plausible	lie	.
但	它	绝不	发生	到	她	到	发明	一个	合情合理	说谎	.

但她从未想过要编造一个看似合理的谎言。

[sə'ri:nə] [maɪt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ; [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Serena	might	think	what	she	liked	;	there	would	be	no	explanation	.
塞雷娜	可能	思考	什么	她	喜欢	;	那里	会	是	不	解释	.

塞雷娜可以随心所欲地想，无需解释。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] .

The	girl	turned	to	face	her	.
这	女孩	转向	到	脸	她	.

女孩转过身面对她。

“ [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I needed it , ” she said .
“ 我 需要 它 , ” 她 说 .

“我需要它，”她说。

“ [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] — ” [sə'riːnə] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ It's a pretty stiff — ” Serena began , and stopped short , staring at the girl .
“ 它是 一个 漂亮的 僵硬的 — ” 塞雷娜 开始 , 和 停止 短的 , 凝视 在 这 女孩 .

“这有点僵硬——”塞雷娜刚开口，就停住了，盯着那个女孩。

“ [maɪ] [gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wɒts] ['hæpənd] ?
“ What's happened ?
“ 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

[jʊr; jər] [skɑːrf] —
Your scarf —
你的 围巾 —

你的围巾——

” ['dʒerəldiːn, -dain] [lʊkt] [daʊn] .
” Geraldine looked down .
” 杰拉尔丁 看起来 向下 .

杰拉尔丁低下了头。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːrf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] ['sɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]
One side of the scarf about her shoulders was sodden and stained with
一 边 的 这 围巾 关于 她 肩膀 曾是 烂 和 染色 和
[blʌd] .
blood .
血 .

她肩上的围巾一侧被血浸透了。

[ðə; ði] [glæs] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
The glass dropped from her hand and crashed upon the floor ,
这 玻璃 掉落 从 她 手 和 崩溃了 之上 这 地面 ,

玻璃杯从她手中滑落，摔在地上，发出砰的一声巨响。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['blæknəs] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and a sickening blackness swam before her eyes .
和 一个 令人作呕 黑 游泳 前 她 眼睛 .

眼前一片令人作呕的黑暗。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] .
She stretched out her hands , and they touched nothing .
她 拉伸 出去 她 双手 , 和 他们 感动 没有什么 .

她伸出手，却什么也没摸到。

[hɜːr; hər] [niːz] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] .
Her knees gave way , and she staggered back .
她 膝盖 给予 方式 , 和 她 交错 后退 .

她双膝一软，踉跄后退。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

Then	**,**	**with**	**a**	**supreme**	**effort**	**,**	**she**	**recovered**	**herself**	**.**
然后	,	和	一个	最高	努力	,	她	恢复	她自己	.

然后，她竭尽全力，恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [sɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [waɪld] ['keɪɑːs] [ɪn] [hɜːr; hər]

She	**leaned**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**sick**	**and**	**trembling**	**,**	**until**	**the**	**wild**	**chaos**	**in**	**her**
她	倾斜	反对	这	墙	,	生病的	和	发抖	,	直到	这	荒野	混乱	在	她

[breɪn] [pæst] [baɪ] .

brain	**passed**	**by**	**.**
脑	通过了	经过	.

她靠在墙上，感到恶心和颤抖，直到脑海中混乱的思绪消散。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sə'riːnə] ['spiːkɪŋ] .

She	**heard**	**Serena**	**speaking**	**.**
她	听到	塞雷娜	请讲	.

她听到塞雷娜说话了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [sə'riːnəz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Presently	**she**	**could**	**see**	**Serena's**	**frightened**	**face**	**before**	**her**	**.**
目前	她	可以	看	塞雷娜的	害怕	脸	前	她	.

现在她能看到塞雷娜惊恐的脸。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	**she**	**was**	**saying**	**.**
”	她	曾是	说	.

她当时说道。

“ [its] ['sæmboʊ] , ” [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

“	**It's**	**Sambo**	**,**	**”**	**said**	**Geraldine**	**,**	**with**	**an**	**effort**	**.**
“	它是	桑博	,	”	说	杰拉尔丁	,	和	一个	努力	.

“是桑博，”杰拉尔丁努力说道。

“ ['hiːz] [hɜːrt] .

“	**He's**	**hurt**	**.**
“	他是	伤害	.

他受伤了。

[send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ! ”

Send	**some**	**one**	**to**	**bring**	**him**	**in**	**!**	**”**
发送	一些	一	到	带来	他	在	!	”

派人把他带进来!

“ [ɪn] [hɪr] ?

“	**In**	**here**	**?**
“	在	这里	?

“在这里？”

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? ”

Where	**is**	**he**	**?**	**”**
在哪里	是	他	?	”

他在哪儿?

“ [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
“ **Down on the North Road , in his car .**
” 向下 在 这 北 路 , 在 他的 车 .

“在北路上，在他的车里。”

[send][sʌm; səm][wʌn] —
Send some one —
发送 一些 一 —

派个人去——

” [sə'riːnə] [keɪm] ['nɪrər] .
” **Serena came nearer .**
” 塞雷娜 来了 更近 .

塞雷娜走近了。

“ [siː] [hɪr] , ['dʒerəldiːn, -dain] !
“ **See here , Geraldine !**
” 看 这里 , 杰拉尔丁 !

“看这里，杰拉尔丁！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” **she whispered .**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [aɪ][kɑːnt] !
“ **I can't !**
” 我 不能 !

“我不能！”

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[lets] [siː] — [lets] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ! ”
Let's see — let's think how we can get him away ! ”
我们来吧 看 — 我们来吧 思考 如何 我们 能 得到 他 离开 ! ”

我们想想办法把他弄走!

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['hiːz][hɜːrt] ! ” [ɪn'sɪstɪd] ['dʒerəldiːn, -dain] .
“ **I tell you he's hurt ! ” insisted Geraldine .**
” 我 告诉 你 他是 伤害 ! ” 坚持 杰拉尔丁 .

“我告诉你，他受伤了！”杰拉尔丁坚持道。

“ [send] [sʌm; səm][wʌn] — ”
“ **Send some one — ”**
” 发送 一些 一 — ”

“派个人来——”

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
” 嘘 !

“嘘！”

[nɑːt][soʊ][laʊd] !
Not so loud !
不是 所以 大声 !

别太吵!

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] !
I can't have him here !
我 不能 有 他 这里 !

我不能让他待在这里!

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
You **don't** **understand** **.**
你 不 理解 .

你不明白。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [taɪm][wɪð; wɪθ]['dʒesi] !
I've **had** **the** **most** **awful** **time** **with** **Jesse** **!**
我已经 有 这 最多 可怕 时间 和 杰西 !

我和杰西相处得糟透了!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [aɪd]['nevər] [spiːk] [tuː; tə]['sæmboʊ] [ə'gen] .
I **had** **to** **promise** **I'd** **never** **speak** **to** **Sambo** **again** **.**
我 有 到 承诺 ID 绝不 说话 到 桑博 再次 .

我不得不答应我以后再也不跟桑博说话了。

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] — ”
I **simply** **can't** **—** **”**
我 简单地 不能 — ”

我实在无法——”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['hiːz] [hɜːrt] ! ” [riˈɪtəreɪtɪd] ['dʒerəldiːn, -dain] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
“ **I** **tell** **you** **he's** **hurt** **!** **”** **reiterated** **Geraldine** **,** **with** **a** **sort** **of** **horror** **.**
“ 我 告诉 你 他是 伤害 ! ” 重申 杰拉尔丁 , 和 一个 种类 的 恐怖 .

“我告诉你，他受伤了！”杰拉尔丁带着一丝惊恐再次强调道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɪriəs] .
“ **It** **may** **be** **serious** **.**
“ 它 可能 是 严肃的 .

“情况可能很严重。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] —
He **may** **be** **—**
他 可能 是 —

他可能是——

” [səˈriːnə] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
” **Serena** **began** **to** **cry** **.**
” 塞雷娜 开始 到 哭 .

塞雷娜开始哭泣。

“ [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I** **can't** **help** **it** **!**
“ 我 不能 帮助 它 !

“我没办法啊！”

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['dʒesi] .
I'm **awfully** **sorry** **,** **but** **I** **simply** **can't** **have** **any** **more** **trouble** **with** **Jesse** **.**
我是 非常 对不起 , 但 我 简单地 不能 有 任何 更多的 麻烦 和 杰西 .

非常抱歉，但我真的不能再跟杰西闹矛盾了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] — ”
You **ought** **to** **see** **that** **—** **”**
你 应该 到 看 那 — ”

你应该看看——”

“ ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] , ” [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] , “ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] .
“ **Mrs** **.** **Page** **,** **”** **said** **Geraldine** **,** **“** **he** **may** **be** **dying** **.**
“ 太太 . 页 , ” 说 杰拉尔丁 , “ 他 可能 是 垂死 .

“佩奇夫人，”杰拉尔丁说，“他可能快要死了。”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] ! ”
He's **got** **to** **be** **brought** **in** **here** **at** **once** **!** **”**
他是 得到 到 是 带来 在 这里 在 一次 ! ”

必须立刻把他带过来!

“ [aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ'ti:] !
“ I can't help it !
“ 我 不能 帮助 它 !

“我没办法啊！”

” [kraɪd][sə'ri:nə]['petʃələntli] .
” cried Serena petulantly .
” 哭 塞雷娜 任性地 .

“塞雷娜生气地喊道。”

“ [sæm]['rændl][ɪz]['nʌθɪŋ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['dʒesi][ɪz]['sɪmpli] ['evriθɪŋ] .
“ Sam Randall is nothing to me , and Jesse is simply everything .
“ 山姆 兰德尔 是 没有什么 到 我 , 和 杰西 是 简单地 一切 .

“萨姆·兰德尔对我来说什么都不是，而杰西对我来说就是一切。”

['dʒɛsi:z][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]['evər]['ri:əli][kɛəd][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] — ”
Jesse's the only man I ever really cared for , and I won't — ”
杰西的 这 仅有的 男人 我 曾经 真的 关心 为了 , 和 我 惯于 — ”

杰西是我唯一真正爱过的男人，我不会——”

“ [ju:; jʊ][bi:st] ! ” [sed]['dʒeraldi:n, -dain] .
“ You beast ! ” said Geraldine .
“ 你 兽 ! ” 说 杰拉尔丁 .

“你这个畜生！”杰拉尔丁说道。

[sə'ri:nə][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Serena stared at her in blank astonishment .
塞雷娜 凝视 在 她 在 空白的 惊讶 .

塞雷娜茫然地盯着她，一脸惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][ðæt][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [kə'rekt] [mɪs][ˌmɔri:'ɑ:rti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed]
It was incredible that the cold and correct Miss Moriarty should have said
[ðæt] .
that .
那 .

令人难以置信的是，冷酷无情的莫里亚蒂小姐竟然会说出那样的话。

“ [aɪm][sər'praɪzd] — ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['dʒeraldi:n, -dain] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] .
“ I'm surprised — ” she began , but Geraldine would not listen .
“ 我是 惊讶 — ” 她 开始 , 但 杰拉尔丁 会 不是 听 .

“我很惊讶——”她刚开口，杰拉尔丁就不听了。

“ [ə; eɪ] [bi:st] !
“ A beast !
“ 一个 兽 !

”一头野兽！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .
” she said again .
” 她 说 再次 .

她又说了一遍。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , [tu:] ! ”
“ You will have him in here , too ! ”
“ 你 将要 有 他 在 这里 , 也 ! ”

“你们也要把他关在这里！”

“ [aɪ][wəʊnt] ! ” [dɪ'klerd] [sə'ri:nə] .
“ I won't ! ” declared Serena .
“ 我 惯于 ! ” 声明 塞雷娜 .

“我不会！”塞雷娜断然说道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ！ ” [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] .

“	Yes	,	you	will	!	”	said	Geraldine	.
”	是的	,	你	将要	！	”	说	杰拉尔丁	.

“是的，你会的！”杰拉尔丁说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [steɪnd] [skɑːrf] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf]

She	stood	holding	the	stained	scarf	against	her	heart	,	and	it	was	as	if
她	站立	保持	这	染色	围巾	反对	她	心	,	和	它	曾是	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ,

she	held	him	,
她	握住	他	,

她将沾满污渍的围巾紧紧贴在胸口，仿佛抱着他一般。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['ʃɛltɝɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

as	if	she	were	sheltering	and	defending	the	man	who	had	done	so	gallant	a	thing	for	her	.
作为	如果	她	是	庇护所	和	防守	这	男人	WHO	有	完毕	所以	英勇	一个	事物	为了	她	.

仿佛她是在庇护和保护那个为她做了如此英勇之举的男人。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] ,

Wounded	and	suffering	,	his	one	thought	had	been	for	her	—	to	protect	her	good	name	,
受伤	和	痛苦	,	他的	一	想法	有	到过	为了	她	—	到	保护	她	好的	姓名	,

他身负重伤，痛苦不堪，心中唯一的念头就是保护她——维护她的名誉。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [hoʊm] .

to	bring	her	safely	home	.
到	带来	她	安全	家	.

把她安全带回家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpləs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .

He	was	helpless	now	,	and	it	was	her	turn	.
他	曾是	无助	现在	,	和	它	曾是	她	转动	.

他现在无能为力了，轮到她了。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .

Nothing	else	mattered	.
没有什么	别的	重要	.

其他一切都不重要了。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [rɪ'zɜːrv] , [hɜːr; hər] [stɪf] - [nekt] ['dɪgnəti] , [hɜːr; hər] [praɪd] , [wɜːr; wər] [flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] .

All	her	stern	reserve	,	her	stiff	-	necked	dignity	,	her	pride	,	were	flung	to	the	winds	.
全部	她	船尾	预订	,	她	僵硬的	-	颈部	尊严	,	她	自豪	,	是	扔	到	这	风	.

她所有的严肃矜持、坚毅的尊严和骄傲，都随风而去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

She	was	ready	to	fight	for	him	,	to	defy	all	the	world	for	his	sake	.
她	曾是	准备好	到	斗争	为了	他	,	到	违抗	全部	这	世界	为了	他的	清酒	.

她准备为他而战，为了他与全世界对抗。

“ [send] [sʌm; səm] [wʌn] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] !

“	Send	some	one	out	for	him	at	once	!
”	发送	一些	一	出去	为了	他	在	一次	！

“立刻派人去把他接过来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['hiːz] [bɪn] [ʃɑːt] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
" He's been shot — and I know who shot him .
" 他是 到过 射击 — 和 我 知道 WHO 射击 他 .

"他中枪了——而且我知道是谁开的枪。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] — "
It was your — "
它 曾是 你的 — "

是你的——"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

"嘘！"

[nɑːt][soʊ][laʊd] , [juː; jʊ]['hɔːrəb(ə)l][gɜːrl] ! "
Not so loud , you horrible girl ! "
不是 所以 大声 , 你 可怕 女孩 ! "

你这讨厌的丫头，别那么大声！

" [aɪ][dəunt] [ker] ! " [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] .
" I don't care ! " said Geraldine .
" 我 不 关心 ! " 说 杰拉尔丁 .

"我不在乎！"杰拉尔丁说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] !
" I don't care who hears me !
" 我 不 关心 WHO 听到 我 !

"我不在乎谁听到我的话！"

['hiːz] [bɪn] [ʃɑːt] .
He's been shot .
他是 到过 射击 .

他中枪了。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
He's going to be brought in here and taken care of ,
他是 去 到 是 带来 在 这里 和 已采取 关心 的 ,

他会被带到这里接受照料。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] .
no matter what it means to you or any one else .
不 事情 什么 它 方法 到 你 或者 任何 一 别的 .

无论这对你或其他人意味着什么。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — "
If you won't do it , then I'm going to — "
如果 你 惯于 做 它 , 然后 我是 去 到 — "

如果你不肯做，那我就要——"

" [weɪt] ! " ['wɪspəd] [sə'riːnə] .
" Wait ! " whispered Serena .
" 等待 ! " 低声说道 塞雷娜 .

"等等！"塞雷娜低声说道。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办？"

[oʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ? ”
Oh , can't you see ? ”
哦 , 不能 你 看 ? ”

哦，你难道看不出来吗?

“ [noʊ] ! ” [sed] ['dʒerəldiːn, -dain] .
“ No ! ” said Geraldine .
“ 不 ! ” 说 杰拉尔丁 .

“不！”杰拉尔丁说道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['sæmboʊ] !
“ I don't care about anything but Sambo !
“ 我 不 关心 关于 任何事物 但 桑博 !

“除了桑搏，我什么都不在乎！”

” [ˌaɪ'ɛks]
” IX
” 第九章

9

[wen] [jʌŋ] ['rændl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət]
When young Randall opened his eyes again , he found himself back in his room at
什么时候 年轻的 兰德尔 打开 他的 眼睛 再次 , 他 成立 他自己 后退 在 他的 房间 在
[ðə; ði]['peɪdʒɪz] - .
the Pages ' .
这 页 - .

当年轻的兰德尔再次睁开眼睛时，他发现自己回到了佩吉家的房间里。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'membərɪŋ] .
He lay still for a moment , remembering .
他 躺 仍然 为了 一个 片刻 , 记住 .

他静静地躺了一会儿，回忆着。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [sɪlk] ['kɜːtənz] ['flʌtəd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
The window was open , and the dark blue silk curtains fluttered , giving a
这 窗户 曾是 打开 , 和 这 黑暗的 蓝色的 丝绸 窗帘 飘动 , 给予 一个
[glɪmps] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
glimpse of darkness outside .
一瞥 的 黑暗 外部 .

窗户开着，深蓝色的丝绸窗帘飘动着，隐约可见窗外的黑暗。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] , ['kwaɪət] [laɪt] , [haʊ'evər] ,
The room was filled with a mild , quiet light , however ,
这 房间 曾是 已填 和 一个 温和的 , 安静的 光 , 然而 ,

房间里充满了柔和宁静的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and he felt sure that some one was there .
和 他 毛毡 当然 那 一些 一 曾是 那里 .

他确信那里有人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] ; [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]
He could not turn ; his shoulder was stiff and painful , and a mortal
他 可以 不是 转动 ; 他的 肩膀 曾是 僵硬的 和 痛苦 , 和 一个 凡人
['wɪrinəs] [weid] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
weariness weighed him down .
疲劳 称重 他 向下 .

他无法转身；他的肩膀僵硬疼痛，一种致命的疲惫感压得他喘不过气来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .
He tried to speak , and could not .
他 尝试 到 说话 , 和 可以 不是 .

他想说话，却说不出来。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [wʌn][hænd][ə'krɔːs][ðə; ði]['kʌvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
All **that** **he** **could** **manage** **was** **to** **draw** **one** **hand** **across** **the** **cover** **a** **little**
全部 那 他 可以 管理 曾是 到 画 一 手 穿过 这 覆盖 一个 小的
[wei] .
way **.**
方式 .

他所能做的只是用一只手在封面上划了一小段距离。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
But **it** **was** **enough** **.**
但 它 曾是 足够的 .

但这已经足够了。

['dʒerəldiːn, -dain] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Geraldine **saw** **it** **.**
杰拉尔丁 锯 它 .

杰拉尔丁看到了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [greɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz]['evər] , [soʊ] [ʌn'trʌbld] ,
She **came** **and** **stood** **beside** **him** **,** **grave** **and** **lovely** **as** **ever** **,** **so** **untroubled** **,**
她 来了 和 站立 旁 他 , 严重 和 迷人的 作为 曾经 , 所以 平静无波 ,
[soʊ]['kwaɪət] .
so **quiet** **.**
所以 安静的 .

她走上前来，站在他身边，一如既往地庄重美丽，神态自若，十分安静。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
“ **Everything's** **all** **right** **,** **”** **she** **said** **gently** **.**
“ 一切都是 全部 正确的 , ” 她 说 轻轻地 .

“一切都好，”她轻声说道。

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [siːn] [juː; jʊ] .
“ **The** **doctor's** **seen** **you** **.**
“ 这 医生的 已见 你 .

“医生已经看过你了。”

[jʊə(r)] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [juːl] [suːn] —
You're **very** **weak** **,** **but** **he** **says** **you'll** **soon** **—**
你是 非常 虚弱的 , 但 他 说道 你会 很快 —

你现在很虚弱，但他说道你很快就会——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [waɪt] [ænd; ənd]
” **She** **stopped** **,** **because** **it** **was** **so** **hard** **to** **see** **him** **there** **,** **white** **and**
” 她 停止 , 因为 它 曾是 所以 难的 到 看 他 那里 , 白色的 和
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

她停了下来，因为看到他站在那里，脸色苍白，一动不动，实在太难受了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mjuːt] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with **that** **mute** **appeal** **in** **his** **eyes** **.**
和 那 沉默的 上诉 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出无声的恳求。

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] ['naɪsli] !
“ **You're** **getting** **on** **nicely** **!**
“ 你是 获得 在 很好 !

你进展顺利！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [brɪsk] ['tʃɪrflnəs] .
” **she** **said** **,** **with** **a** **sudden** **brisk** **cheerfulness** **.**
” 她 说 , 和 一个 突然 轻快 愉悦 .

“她突然语气轻快地说道。”

[ðen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .
Then **he** **managed** **to** **speak** **.**
然后 他 管理 到 说话 .

然后他终于开口说话了。

“ [noʊ] !
“ **No** **!**
“ 不 !

“不!

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [oʊld] [dɪ'faɪənt] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
” **he** **said** **,** **in** **that** **old** **defiant** **way** **of** **his** **.**
” 他 说 , 在 那 老的 桀骜不驯 方式 的 他的 .

“他用他那惯常的桀骜不驯的语气说道。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒerəldiːn, -dain] [kʊd; kəd] [ber] .
That **was** **more** **than** **Geraldine** **could** **bear** **.**
那 曾是 更多的 比 杰拉尔丁 可以 熊 .

这让杰拉尔丁难以承受。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] .
She **knelt** **down** **beside** **him** **and** **laid** **her** **hand** **over** **his** **.**
她 跪下 向下 旁 他 和 铺设 她 手 超过 他的 .

她跪在他身边，把手放在他的手上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] .
She **did** **not** **know** **how** **to** **say** **the** **words** **he** **wanted** **to** **hear** **.**
她 做过 不是 知道 如何 到 说 这 字 他 通缉 到 听到 .

她不知道该如何说出他想听的话。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
She **could** **only** **look** **and** **look** **at** **him** **,** **with** **tears** **in** **her** **eyes** **and**
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,
a **little** **anxious** **,**
一个 小的 焦虑的 ,

她只能凝视着他，眼中噙着泪水，带着一丝焦虑。

['tremblɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
trembling **smile** **on** **her** **lips** **.**
发抖 微笑 在 她 嘴唇 .

她嘴角挂着一丝颤抖的微笑。

[ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [wɜːrd] [keɪm] :
Again **he** **tried** **to** **speak** **,** **but** **only** **one** **word** **came** **:**
再次 他 尝试 到 说话 , 但 仅有的 一 单词 来了 :

他再次尝试说话，但只发出了一个词:

“ [lʌv] !
“ **Love** **!**
“ 爱 !

“爱!

” [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .
” **he** **said** **faintly** **.**
” 他 说 淡淡的 .

“他虚弱地说。”

([ðə; ði] [end] .)
(**The** **end** **.** **)**
(这 结尾 .)

（全文完。）

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [mʌnziːz] ['mægəziːn] .
This **story** **appeared** **in** **the** **January** **1926** **issue** **of** **Munsey's** **Magazine** **.**
这 故事 出现 在 这 一月 - 问题 的 芒西 杂志 .

这篇报道刊登于1926年1月出版的《芒西杂志》。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神